

RELACION ENTRE ESTRUCTURA  
MENTAL Y APRENDIZAJE DEL LENGUAJE

### Medio ambiente del aprendizaje.-

Los capítulos precedentes nos han ofrecido una descripción del medio ambiente en el que transcurre el aprendizaje de la lengua extranjera. Observamos que el estudiante chino se mueve en un círculo de características muy particulares y muy distintas a las de sus homólogos de otros países. Estas circunstancias condicionan decisivamente su aprendizaje lingüístico así como sus reacciones, caudal de conocimientos y aptitudes. Subrayaremos los puntos esenciales que diferencian la situación y el medio ambiente del estudiante chino de lenguas extranjeras respecto al occidental:

- Sus estudios transcurren en régimen de beca e internado siempre. El aprendizaje del idioma extranjero es - el trabajo que le ha sido asignado y al que debe dedicación total.
- Vida comunitaria intensa, en circuito cerrado. Los períodos de trabajo manual no rompen en absoluto la estructura que encuadra al estudiante, sino que ésta se desplaza provisionalmente de lugar.
- Las consignas político-productivas (es decir, las que marcan directivas de actitud y pensamiento y las dedicadas a elevar la producción o la eficacia) constituyen el motivo central y primordial tanto de la vida cotidiana como de las manifestaciones lingüísticas en la lengua materna y en la lengua extranjera, resuenan y se materializan en las sesiones de crítica y autocritica, en las actitudes generales y en los ejemplos gramaticales.
- Situación de escolaridad permanente muy acentuada. Ni las instalaciones ni el género de vida, métodos docentes ni nivel general corresponden a la idea que en Europa se tiene de escuelas superiores y sobre todo - no a la idea de universidades. El contexto del alumno

chino se emparentaría más bien con el de la escuela secundaria o el internado de formación profesional.

Interesa subrayar que el estado de "escolaridad permanente" es extremadamente típico del sistema chino general por cuanto el individuo es un alumno del Gobierno sometido a pruebas regulares, a la presentación de esos "deberes" orales y escritos que son las reuniones de estudio de consignas y los tadzupaos. La forma de escribir un diario es objeto de estudio en la enseñanza primaria (Price Ridley, op.cit.p.217). Bastantes comentadores han visto en esto una especie de "fuente de la eterna juventud intelectual", una garantía contra el desarrollo del perezoso egoísmo. Conviene sin embargo hacer notar que la formación permanente y la continua revisión del comportamiento y del pensamiento tiene riesgos enormes, sobre todo cuando se utiliza en forma sistemática y con directivas en sentido único. La "escolaridad permanente" puede reproducir, y, de hecho, - opino que reproduce y amplifica, todas las sensaciones inhibidoras y las inseguridades angustiosas, así como las abrumadoras dependencias de la infancia. El adulto precisa de un "hogar" psicológico, de un espacio, de un "domicilio" inviolable, suyo, individual, al abrigo de revisiones continuas. Si la excesiva estabilización produce la rigidez y empobrecimiento mentales y el envejecimiento prematuro, un estado de revisión continua obligatoria tiene como consecuencia la anulación del sentido de la responsabilidad personal, la inmadurez y un grado variable de infantilismo en el comportamiento.

"The weakness of the child is that it starts with a blank sheet. It neither understands nor questions the society in which it lives, and because of its credulity other people can work upon it; infecting it -

with the sense of inferiority and the dread of offending, against mysterious, terrible laws..." (I)

-Unificación entre vida personal y vida socio-escolar:

El régimen de internado, la homogeneidad de los mensajes y el hecho de que la casi totalidad de las actividades cotidianas sean comunitarias, forma un círculo dentro del cual transcurre y se integra la vida del individuo por completo. Normalmente las familias no viven cerca, residen en otras ciudades. Por otra parte los institutos suelen hallarse en la periferia. Muchos estudiantes—y también muchos profesores—no abandonaban apenas el recinto docente, asistían a los espectáculos exhibidos en él y paseaban por las inmediaciones.

-Dicotomía lengua extranjera/país y hablantes extranjeros.

Caracterizan al estudiante chino de lenguas extranjeras — respecto a sus homólogos de otros lugares el hecho de que no se plantea el contacto directo con el país cuya lengua estudia. Esta óptica es significativa y diferencial. Resulta, en efecto, difícil imaginar a un universitario dedicado al español que no proyecte a la corta o a la larga un viaje, una estancia, en Latinoamérica o España. En China Popular el estudiante que expresara tales deseos sería inmediatamente condenado por individualismo burgués. Aunque en el fondo de su corazón no falte quien acaricie la esperanza de viajar, la actitud ortodoxa es aprender — la lengua como instrumento para el futuro puesto de trabajo al que serán designados. De ahí resulta la característica que sigue:

-Bajísimo nivel de conocimientos sobre el País cuya lengua estudian. Y ello tanto en Historia como en sociología y — economía, en geografía como en literatura.

(Adelantándome a temas que trato a continuación, — diré que la existencia del "Otro" representa un problema

(I) George Orwell; "Such, Such Were the Joys" written by May 1947; Partisan Review, September-October 1952.

grave para un sistema absoluto. La existencia de países y formas distintas es en realidad incompatible con la pureza ortodoxa llevada a sus últimas consecuencias. Ante este callejón sin salida sólo caben a esos sistemas ciertas fintas, acrobacias mentales conjugadas con una voluntaria o impuesta ignorancia del "Otro").

-Contacto con las realidades del país cuya lengua estudián reducido al mínimo. Los alumnos apenas tienen acceso a la prensa extranjera que se recibe -por abono proviamente autorizado- en las secciones de las diversas lenguas; tampoco ven diapositivas, ni películas del exterior, ni mantienen correspondencia con extranjeros. Los libros que encuentran en la biblioteca de la sección son escasos y han pasado antes de llegar allí por todos los niveles de censura.

Recordemos el desarrollo de una unidad didáctica - (Véase el apartado sobre el Instituto nº 2 de Lenguas Extranjeras de Pekín, Metodología docente).

-Texto principal llamado analítico o texto largo.

-Vocabulario en él que se explican, en español o en chino, las palabras nuevas y se da su traducción en chino; Se indica también, en abreviaturas, a continuación de la palabra, su naturaleza y género.

-Explicación gramatical sobre fenómenos que aparecen en el texto.

-Ejercicios

-Traducciones directa e inversa, oral y escrita.

-Temas de conversación

Como complemento suele añadirse una lectura para fuera de clase.

MATERIAL PEDAGOGICO UTILIZADO POR LOS ALUMNOS  
CHINOS DE ESPAÑOL

Conviene tener presente que incluso sobre el material pedagógico pesa la prohibición de traspasar las fronteras chinas. Los funcionarios que dirigían los centros de enseñanza explicaban esto durante mi estancia diciendo que se trataba de material en experimentación, según la Revolución Educativa que se llevaba a cabo, y que había por lo tanto peligro de que contuviera elementos heterodoxos. De ahí el valor que tienen, a mi entender, estas lecciones inéditas de castellano.

Los textos chinos para estudiantes de español que presento han sido copiados literalmente, faltas de ortografía y de sintaxis incluidas.

Los paréntesis tienen las siguientes aplicaciones:

1-Reproducir partes que se encuentran en los originales entre paréntesis.

Ej. "... es 4 veces más que la del año pasado (o es 4 veces mayor que la del año pasado)"-p.4 de las oraciones modelo de la lección 9.

2-Indicar que, al lado o a continuación de frases o de palabras en español, hay traducción, ejemplos o explicaciones en chino.

Ej. "B. es X veces más que A  
mayor que A (traducción en chino y ejemplos)p.4 de las oraciones de la lección 9."

3-Indicar que la autora ha hecho traducir al español un texto o una serie de frases en chino:

Ej. Las 37 frases de la lección I,p.13 y siguientes.

EJERCICIOS ORALES, FRASES Y CONSIGNAS

- La lucha de clases persiste en el socialismo.
- De acuerdo con la política de nuestro país, establecimos relaciones con Argentina.
- El poder nace del fusil.
- Bajo la dirección del Partido Comunista de China y del Presidente Mao los campesinos lograron, con su valentía y sabiduría, un gran triunfo armados con el pensamiento maoísta.
- El combatiente inmortal luchó heroicamente contra los enemigos".

-----  
(Instituto de Lenguas Extranjeras de Sian)

(Frases seleccionadas o compuestas por los procesores chinos de español como ejemplo de uso de palabras y de formas gramaticales. En el manual que las contenía no se especificaba a qué curso estaba destinado este material).

-----

- "-Hay que compensar la falta de capacidad con mayor trabajo.
- No importa que las palabras de los conductores sean ininteligibles para nosotros, porque comprendemos su sentido.
- Presentar nuestro trabajo como si fuera bueno en todos sus aspectos es contradecir los hechos.
- Primero, orientarlos en su trabajo. Esto implica dejarlos desplegar su iniciativa en el trabajo para que se atrevan a asumir responsabilidades y, al mismo tiempo, dárles indicaciones oportunas para que, a la luz de la línea política del Partido, puedan poner en pleno juego su espíritu creador.
- Todas las ideas sin excepción llevan su sello de clase.
- Los comunistas consideran indigno ocultar sus ideas y propósitos.
- Estudiaba sin cesar y por fin llegó a ser un gran escritor.
- La profesión de abogado fué suprimida por la revolución por estimar que complica los problemas en vez de simplificarlos.
- No debemos entrar en complicidades con los imperialistas yanquis.
- China se opone terminantemente a la división en el movimiento comunista internacional.
- China ofrece ayudar a todos los marxistas leninistas que luchan incessantemente por su liberación.
- Los revisionistas se oponen a la lucha armada como medio de tomar el poder.

- "La Unión Soviética, como un país europeo, no tiene nada que ver con los asuntos de Asia.
- En los países capitalistas hay muchos buenos trabajadores que se ven obligados a pedir limosna por no tener trabajo.
- Los niños pobres españoles andan descalzos y hambrientos por las calles, no tienen nada que comer.
- Los profesores extranjeros deben dar consultas a los profesores chinos y clase de conversación a los alumnos y en nada mejor podemos utilizarlos".

- - - - -

(Instituto nº 2 de Lenguas Extranjeras de Pekín)

CITAS DE MAO TSE-TUNG Y FRAGMENTOS DEL  
" DIARIO DEL PUEBLO "

Entre el material que se encontraba en la sección de español del Instituto nº 2 de Lenguas Extranjeras de Pekín figuraban algunos volúmenes de citas del Presidente Mao seleccionadas por los profesores, a las que se mezclaban párrafos de artículos del "Diario del Pueblo" traducidos al español.

Estos volúmenes, compuestos en años anteriores, - estaban sometidos por el momento a una labor de revisión ideológica, en busca de tendencias "limpiaoistas" que pudieran contenerse en ellos, y, por lo tanto, apartados de uso.

"-La Gran Revolución Cultural Proletaria es, en esencia, una gran revolución política emprendida, en las condiciones del socialismo, por el proletariado contra la burguesía y todas las clases explotadoras; es la continuación de la prolongada lucha entre el Partido Comunista de China y las amplias masas populares revolucionarias bajo su dirección, por una parte, y los reaccionarios del Kuomintang, por la otra, es la continuación de la lucha de clases entre el proletariado y la burguesía.

-Este asunto (la película vida de Wu Sun y otras obras)(I) ha sido iniciado por dos "personas sin importancia", en tanto que "los personajes importantes" generalmente no lo toman en cuenta o hasta lo obstaculizan, forman un frente único con escritores burgueses sobre la base de idealismo y son gustosos cautivos de la burguesía.

#### -EN LO IDEOLÓGICO

Ocurrió así lo mismo cuando se proyectaron las películas "Historia íntima de la corte Ching" y la "Vida de Wu Sung". Desde que fué exhibida en todo el país aún no se ha criticado ni repudiado la película "Historia íntima de la corte Ching", calificada de patriótica aunque de hecho es un film de traición a la patria. La "vida de Wu Sung" ha sido criticada, pero hasta ahora no se han extraído lecciones y, lo que es más, se presenta la extraña situación en que se tolera el idealismo de Yu Ping-mo y se impiden los vigorosos artículos de crítica escritos por "personas sin importancia". Esto merece nuestra atención.

-Han dejado salir de sus guaridas a todos los monstruos y demonios, que han saturado, durante muchos años, nuestros periódicos, la radiodifusión, revistas y libros,

---

(I) La frase estaba entre paréntesis en el original, añadida seguramente como explicación por los profesores chinos.

manuales, discursos, obras literarias, manuales, discursos, obras literarias y artísticas, películas, la ópera y el drama, los guyi (narraciones artísticas), (I)artes plásticas, música, danzas, etc. Al hacer todo esto, no han abogado nunca por la necesidad de aceptar la dirección del proletariado ni de solicitar la ratificación de nadie. Esta comparación hace ver en qué posición se han ubicado los autores del informe esquemático.

-Los últimos 16 años han sido testigos de una aguda lucha de clases en el frente de la literatura y el arte, y la cuestión de quién vencerá a quién aún no se ha solucionado. Si el proletariado no ocupa las posiciones en la literatura y el arte, la burguesía lo hará. Esta lucha es inevitable. Se trata de una extremadamente amplia y profunda revolución socialista en el terreno ideológico. Si las cosas no se hacen bien, surgirá el revisionismo. Debemos mantener en alto la gran bandera roja del pensamiento de Mao Tse-tung y llevar inflexiblemente hasta el fin esta revolución.

-En cada rama del saber puede haber muchas escuelas y tendencias: en el aspecto de la concepción del mundo, sin embargo, en la actualidad básicamente existente sólo dos escuelas, la proletaria y la burguesa. Es una u otra, la concepción proletaria del mundo o la burguesa.

-Si se es un escritor o un artista burgués, no se encanalizará (Sic) al proletariado sino a la burguesía y si se es un escritor o artista proletario no se encanalizará a la burguesía sino al proletariado y al pueblo trabajador; se debe ser lo uno o lo otro.

-El blanco principal del movimiento actual son aquellos elementos en el seno del Partido que ocupan puestos dirigentes y siguen el camino capitalista.

---

(I) La frase estaba entre paréntesis en el original añadida seguramente como explicación por los profesores chinos.

-Denunciar por completo la posición reaccionaria burguesa de las llamadas "autoridades académicas" antipartido y antisocialistas, criticar y repudiar a fondo las ideas reaccionarias burguesas en los círculos académicos, educacionales, periódicos, (sic) literarios y artísticos y editoriales, y apoderarse de la dirección en estos dominios de la cultura. Para realizarlo, hay que, al mismo tiempo, criticar y repudiar a los que se han infiltrado en el Partido, el gobierno, el ejército y los diversos sectores culturales, y depurar a todos estos de dichos representantes burgueses o remover (sic) algunos de ellos de sus cargos.

-Suprimir el "grupo de los cinco a cargo de la Revolución Cultural" y sus oficinas e instituir un nuevo grupo encargado de la Revolución Cultural, subordinado directamente al Comité del Buró Político.

-El libro sobre autoeducación de los comunistas (I) es engañosa charlatanería, está divorciado de la viva lucha de clases, de la revolución y de la lucha política. No habla en absoluto del problema del poder político como problema fundamental de la revolución, ni de la cuestión de la dictadura del proletariado. Proclama una teoría idealista de autoeducación y promueve sinuosamente el individualismo burgués y la obediencia servil.

-ATREVERSE A LUCHAR, A HACER LA REVOLUCIÓN Y A VENCER.

-¿Van acaso a acobardarse los chinos ante las dificultades, cuando no temen ni a la muerte?

-Me parece enteramente posible producir algunas bombas atómicas y de hidrógeno en un plazo de diez años.

-A fin de combatir la agresión imperialista debemos crear una poderosa marina.

---

(I) Se refiere al libro de Liu Shao-shi "Cómo ser un buen comunista" cuyo título chino es "Del perfeccionamiento de los comunistas". N.D.A.

-De todo lo que existe en el mundo, lo más preciosa es el hombre. Bajo la dirección del Partido Comunista, mientras existan los hombres, se podrá realizar toda clase de milagros.

-TENER CONFIANZA EN LAS MASAS Y APOYARNOS EN ELLAS.

-Hay que dejar que las masas se eduquen a sí mismas en este gran movimiento revolucionario y aprendan a distinguir entre lo justo y lo erróneo, entre la forma correcta de proceder y la incorrecta.

-DEBER HACER LA REVOLUCIÓN EN LA ENSEÑANZA.

-Acabar totalmente con la dominación de los intelectuales burgueses sobre nuestros centros docentes.

(pocas directivas concretas, exámenes, acortar estudios, concentrar asignaturas, etc. (1)

-REVOLUCIÓN CULTURAL.

-Tiene por objetivo hacer más revolucionaria la conciencia del hombre, lo que le permitirá conseguir más, más rápidos, mejores y más económicos resultados en todos los campos de nuestro trabajo".

---

(1) Entre paréntesis en el original.

"LA FABRICA DE MAQUINAS ELECTRICAS DE GRAN  
VOLUMEN DE PEKIN"

Texto elaborado por los profesores chinos del Instituto nº 2 de Lenguas Extranjeras de Pekín, tras visitar a los responsables de la fábrica y anotar los datos. Se destinaba a los alumnos de 3er año del curso 74-75. Aunque en el programa el texto figuraba como "base de conversación", se trata de la presentación a los visitantes extranjeros de la Fábrica de Máquinas Eléctricas, centro que figura en el periplo del extranjero en China.

"LA FABRICA DE MAQUINAS ELECTRICAS DE GRAN VOLUMEN DE  
PEKIN"

La Fábrica de Maquinaria Eléctrica de Gran Volumen - de Pekín se edificó en 1958. Fue producto del Gran Salto Adelante de nuestro país. Es una fábrica que brinda instalaciones de termoeléctrágens de gran volumen para la economía nacional. La fábrica ocupa aproximadamente una superficie de 580 mil metros cuadrados, de los cuales, - 220 mil terreno construido. Más de 5700 trabajan allí, entre ellos 1800 son mujeres y alrededor de 2000 son obreros jóvenes. Todos estos jóvenes fueron destinados a nuestra fábrica por el Estado después de la Gran Revolución Cultural Proletaria. Ellos, por lo general, son graduados del primer o segundo ciclo de enseñanza secundaria, y representan una fuerza dinámica en la producción. La fábrica abarca 17 talleres: taller de elaboración y montaje general de las grandes piezas de turbina de vapor, taller de elaboración de piezas medianas y pequeñas de turbina de vapor, taller de turbogenerador; taller de paletas, taller de bobinas (carretes), taller de tratamiento térmico, taller de soldadura, taller de forja, - taller de maqueta (moldura), taller de utilaje, taller de reparación, taller de fabricación de dinamos de gran capacidad, etc.

Los productos principales hechos por esta fábrica son: turbina de vapor, turbogenerador, y generador eléctrico de gran potencia. Los volúmenes de turbina de vapor pueden ser 12 mil kw., 50 mil kw., 75 mil kw., Las turbinas de vapor y los turbogeneradores se fabrican en juego. Se producen más de 20 tipos de generadores eléctricos con diferente capacidad -desde 250-4000 kw-.

La capacidad máxima originalmente diseñada para un juego de máquinas es de 25 mil kw. Después de la Gran Revolución Cultural Proletaria, bajo la guía de la línea revolucionaria proletaria representada por el Presidente Mao y gracias a los esfuerzos de los empleados de la fábrica, ya podemos producir equipos de maquinaria con volumen de 50-75 mil kw. El año en curso, estamos ensayando un grupo de máquinas de un volumen de 100 mil kw. La capacidad de construcción de la fábrica y las instalaciones no puede satisfacer las necesidades del desarrollo de la producción. Para resolver esta contradicción, se formó el grupo de reforma de la técnica compuesto por obreros, ingenieros y técnicos y cuadros dirigentes en la fábrica. Siguiendo la instrucción del Presidente Mao de "independencia, autodecisión y autosostenimiento", diseñamos, fabricamos y montamos con éxito más de 40 máquinas relativamente pesadas, - por ejemplo: dedicamos medio año a la fabricación de un torno vertical de 5 metros de alto con un brazo, nos costó seis meses fabricar una taladradora cuyo eje principal es de 200 milímetros y además fabricamos una cepilladora de pórtilo de 4 metros de anchura y 12 metros de longitud, - etc... Estas instalaciones nos han prestado condiciones favorables para cumplir y sobrepasar cada año el plan estatal.

Además, nuestra fábrica cuenta con una universidad obrera y con una escuela secundaria técnica. La universidad administrada por la fábrica es algo nuevo surgida durante la Gran Revolución Cultural. Esta Universidad empezó a admitir a estudiantes en 1969. Los estudiantes son obreros, que tienen experiencia práctica, seleccionados y recomendados por los talleres respectivos de la fábrica. Los profesores de la universidad o son obreros veteranos de la fábrica o profesores de la Universidad de Chingjua (I).

(I) Chingjua: Universidad Técnica de Pekín

Según el principio del establecimiento de lazos entre las fábricas y el centro docente, los profesores y estudiantes de la Universidad de Chinghua Frecuentan nuestra fábrica, y nuestra fábrica tiene siempre obreros que permanecen allí. La escuela secundaria técnica de nuestra fábrica se dedica a la preparación de los obreros jóvenes. Los maestros de ésta son ingenieros y técnicos u obreros veteranos. La dirección se preocupa mucho por la preparación de los obreros jóvenes. Cada semana éstos dedican dos medias horas y tres horas extras al estudio de los conocimientos teóricos de la carrera.

El salario promedio de los obreros de esta fábrica es 56 yuan. Se aplica un sistema de salario de ocho grados. El salario del primer grado es 34 yuan, y el último, 108 yuan. El salario se reajusta a medida que se desarrolla la economía nacional. La elevación del salario personal se basa en tres elementos fundamentales: la actitud del trabajo, el nivel de técnica y la antigüedad. El método de calificación es: se comenta entre grupos y la dirección ratifica. Se jubila el obrero a 60 años y la obrera a 50 años y las empleadas a los 55 años. Después de haberse jubilado pueden recibir los obreros un 70% de su salario anterior.

Los viejos obreros son preciosos bienes de la Patria. Ellos vuelven de cuando en cuando a la fábrica a ayudar a los jóvenes obreros, tanto en la política como en la técnica. Cuando tienen dificultades económicas pueden gozar de subvención del Sindicato de la fábrica, también disfrutan de asistencia médica gratuita. A fin de cuentas, todos ellos pasan felizmente los últimos días de su vida,

La fábrica tiene viviendas para obreros. El alquiler y el gasto para el agua potable y la electricidad no ocupa más que 4-5% (I) de su salario.

(I) Es decir, entre el 4 y 5%, N.D.A.

En la fábrica, también hay casa-cuna y jardín infantil. El gasto de cada mes para los niños de 56 días a un año es de 2 yuan, y para de 1 a 7 años pueden ser de 9 a 13 yuan incluyendo cuota de alimentación.

Lo que les he presentado es lo principal en todos los aspectos de nuestra fábrica. Se debe aclarar que existen tal o cual (sic) defecto en nuestro trabajo. Por encima de todo, tenemos la mar de cosas que hacer en comparación con las fábricas avanzadas. Pedimos que nos den sus opiniones y sugerencias después de haber recorrido los talleres".

## LECCION I PARA ALUMNOS DE 2º AÑO

Comprende: -una serie de textos bajo el título general de "Tenemos amigos en todo el mundo". Se trata de reseñas del boletín en español de la Agencia - China de Noticias, Sinjua.

-un vocabulario: Lista de palabras del texto - traducidas al chino o explicadas en español. A la mayor parte de las palabras sigue la explicación abreviada de su naturaleza gramatical - (vr., f., m., vi., adj., vt., adv.). También - se incluyen algunas expresiones.

-una nota de gramática a partir de un caso que figura en el texto, seguida de ejemplos.

-Ejercicios de gramática y morfología.

-Traducción oral de frases.

-Construcción de oraciones con expresiones dadas.

-Ejercicios de completar oraciones.

-Ejercicios: responder oralmente en español.

-Traducción del chino al español.

-Traducción del español al chino.

-Ejercicio sobre uso de tiempos verbales.

-Tres temas para hablar en español.

## Lección I

### TENEMOS AMIGOS EN TODO EL MUNDO

El Presidente Mao se entrevista con los camaradas Le Duan, Pham Van Dong y Le Thanh Nghi

El camarada Mao Tsetung, gran líder del pueblo chino y Presidente del Comité Central del Partido Comunista de China, se entrevistó en la tarde del 5 de junio en estudio de Chungnajai en Pekín con el camarada Le Duan, - Pham Van Dong y Le Thanh Nghi.

La entrevista transcurrió en una atmósfera plena de sentimientos fraternales entre los pueblos chino y vietnamita. Cuando llegaron los camaradas Le Duan, Pham Van Dong y Le Thanh Nghi, el Presidente les dio un fuerte apretón de manos y los abrazó, expresándoles calurosa bienvenida por su visita a China. Luego sostuvo una conversación muy cordial y amistosa con los camaradas vietnamitas.

En nombre del Comité Central del PTVN, el Gobierno de la RDN y el pueblo vietnamita, el camarada Le Duan extendió cálidos saludos al Presidente Mao y le habló de la victoria lograda por el pueblo vietnamita en su guerra contra la agresión norteamericana y por la salvación nacional y de la justa lucha que libra en la actualidad. El camarada Le Duan dijo: "Nosotros compartimos alegrías, y penas y triunfamos juntos."

El Presidente Mao expresó congratulaciones al Partido, Gobierno y pueblo de Viet Nam. Dijo: Viet Nam es del pueblo vietnamita, y no de los reaccionarios vietnamitas, ni mucho menos, del imperialismo. El Presidente Mao les deseó mayores victorias en el futuro.

Estuvieron presentes en la ocasión Chou En-lai, Ye Chien-ying y otros camaradas.

Calurosa bienvenida al Presidente Congoleño (sic) Marien Ngouabi en Pekín

Pekín, julio veintisiete, 1973 (Sinjua) — El Comandante Marien Ngouabi, Presidente y Jefe de Estado de la República Popular del Congo, y su señora, llegaron — aquí esta tarde por avión especial en medio de los alegres clamores de bienvenida que les brindaron las masas de la Capital.

A invitación del Gobierno chino, el Presidente — Ngouabi vino a China en visita de Estado.

Audieron al aeropuerto para acoger calurosamente a los ilustres huéspedes congoleños, Chou En-lai, Primer Ministro del Consejo de Estado; Li Sien-nien, Viceprimer Ministro; y otros camaradas dirigentes chinos.

Pekín estaba sumergida hoy en una atmósfera jubilosa de amistad entre los pueblos chino y congoleño. Más — de cinco mil personas se congregaron con desbordante entusiasmo en el aeropuerto en espera de la llegada de los altos huéspedes.

A eso de las cinco de la tarde, tomó pista en el aeropuerto "La Capital" el avión especial. Cuando el Presidente Congoleño y su señora descendieron del aparato, el Primer Ministro Chou En-lai y otros dirigentes chinos se adelantaron y les estrecharon efusivamente la mano para acogerlos.

Se celebró en el aeropuerto una solemne ceremonia de bienvenida: La banda ejecutó los himnos nacionales — del Congo y China. Acompañado por el Primer Ministro — Chou En-lai, el Presidente Congoleño pasó revista a la guardia de honor. El numeroso público prorrumpió en entusiastas aplausos y ovaciones cuando los ilustres visitan

.../...

tes congoleños pasaron por delante de él para saludarle.

Acto seguido, en compañía del Primer Ministro Chou En-lai y otros dirigentes chinos, el Presidente Ngouabi y su señora emprendieron el viaje hacia la Presidencia - (sic) de Huéspedes en automóviles. A lo largo de todo el trayecto, fueron aplaudidos efusivamente por miles y miles de habitantes capitalinos.

Comunicado conjunto sobre el establecimiento de relaciones diplomáticas entre la República Popular China y los Estados Unidos Mexicanos.

Los representantes permanentes de la República Popular China y de los Estados Unidos Mexicanos ante las Naciones Unidas, como resultado de negociaciones llevadas a cabo con debida autorización de sus respectivos gobiernos, han convenido en lo siguiente:

I. De acuerdo con los principios de la igualdad jurídica de los Estados, el respeto mutuo de su soberanía, independencia e integridad territorial, la no agresión, y la no intervención en sus asuntos internos o externos, los gobiernos de la República Popular China y de los Estados Unidos Mexicanos han decidido establecer relaciones diplomáticas, con efecto a partir de esta fecha, e intercambiar embajadores tan pronto como sea posible.

2. El Gobierno chino y el Gobierno mexicano han convenido en proporcionarse toda la cooperación necesaria para el establecimiento de misiones diplomáticas en sus capitales respectivas y para el desempeño de las funciones de dichas misiones, sobre base de igualdad y reciprocidad y de acuerdo con el derecho y la práctica internacional.

3. El Gobierno chino apoya la justa posición de México y otros Estados latinoamericanos sobre el estable-

cimiento de una zona libre de armas nucleares en la América Latina y sostiene que todos los Estados poseedores de armas nucleares deben asumir la obligación de no emplear tales armas contra dicha zona o contra dichos Estados. El Gobierno mexicano toma nota con aprecio de esta posición del Gobierno chino.

Grandiosa recepción en honor de los huéspedes invitados al Torneo-Invitación Amistosa de Tenis de Mesa de A.A.A.

La víspera de la inauguración del Torneo-Invitación Amistoso de Tenis de Mesa de A.A.A., (I) la Comisión de Cultura Física y Deportes de la RPCh ofreció esta noche una grandiosa recepción para acoger calurosamente a los amigos de diversos países y territorios que han venido a participar en el grandioso Torneo Amistoso.

La recepción se efectuó en el Gran Palacio del Pueblo. Se reunieron con alegría tanto los viejos amigos que se conocieron hace mucho como los nuevos que acababan de conocerse. Levantaron una y otra vez la copa, haciendo votos por que el presente Torneo culmine con éxito y que la amistad entre los pueblos y deportistas de los tres continentes se desarrolle cada día más.

Acudieron invitados a la recepción los representantes de los países miembros del Comité Preparatorio del presente Torneo.

El Vicepresidente de la Comisión Militar del Comité Central, Ye Chien-ying, pronunció un brindis en la recepción. Dijo: Estamos seguros de que los jugadores, aprendiendo unos de los otros y elevando juntos su técnica, promoverán sin falta la gran unidad de los pueblos de estos tres continentes.

Estalló una salva de calurosos aplausos cuando ter

(I) A.A.A.: Asia, África, América Latina. N.D.A.

minó su brindis.

El Ministro Wang Meng pronunció un discurso en la recepción. Dijo: "El pueblo y los deportistas de China aprecian altamente su unidad y amistad con los pueblos y deportistas de Asia, África y América Latina.... Estamos convencidos de que sobre la base de la unidad y cooperación de los amigos, el presente torneo culminará con pleno éxito.

Hélène Farrell, Presidente de la Confederación Mexicana de Tenis de Mesa hizo uso de la palabra en nombre de los huéspedes; Señaló: "Siendo nosotros, el tercer mundo, un conjunto de países de diferente nivel geográfico, económico y deportivo, tenemos en común nuestros sufrimientos, nuestras inquietudes y nuestras esperanzas".

Durante el transcurso de la recepción, se oían sin cesar los alegres acordes musicales de "La flor de la amistad se abre lozanamente" y "La amistad se extiende por el mundo entero". Los deportistas, con sus vestimentas nacionales de gran colorido, se movieron de mesa a mesa para brindar y saludarse mutuamente. En todo el salón, lleno de júbilo, reinaba una emotiva atmósfera de amistad y unidad entre los pueblos de los tres continentes.

## Vocabulario

entrevistarse	vr.	reunirse dos o más personas para tratar algún asunto.
entrevista	f.	acción de entrevistarse
estudio	m.	habitación de una casa donde trabaja una persona dedicada a trabajos <u>intelectuales</u> .
transcurrir	vi.	pasar: 1. El sujeto puede ser el tiempo; 2. El sujeto también puede ser una cosa que se desarrolla en el tiempo.
pleno de		lleno de
fraterno	adj.	propio de hermanos
dar apretón de manos		estrechar la mano, apretar la mano,
abrazar	vt.	rodear a alguien o a algo con brazos
conversación	f.	(traducción en chino)
PTVN		El Partido de los Trabajadores de Viet Nam.
RDVN		La República Democrática de Viet Nam.
extender	vt.	hacer llegar, transmitir o expresar.
salvación	f.	acción de salvar
librar	vt.	(traducción en chino)
compartir	vt.	( " )
pena	f.	( " )
congratulación	f.	felicitación
Jefe de Estado		(traducción en chino)
ni mucho menos		( " )
estar presente		( " )
comendante (sic)m.		( " )
en medio de		entre (otras cosas)
clamor	m.	conjunto de voces de la gente que grita pidiendo algo o expresando entusiasmo, etc.

brindar	vt.	I. ofrecer 2. (vi.) expresar un deseo cualquier (sic) o el deseo por la felicidad o la salud de alguien al mismo tiempo que se levanta en alto la copa.
a invitación de		invitado por
en visita de Estado		(traducción en chino)
aeropuerto	m.	( " )
ilustre	adj.	( " )
Consejo de Estado		( " )
sumergir	vt. (vr.)	meter (se) debajo de la superficie (sic) del agua o de otro líquido, o en un sentimiento, atmósfera y cosas semejantes.
jubiloso	adj.	adjetivo de júbilo
congregar	vt.	reunir gente llamándola o trayéndola a un sitio
con desbordante entusiasmo		(traducción en chino)
en espera de		esperando
a eso de		cerca de (expresa tiempo)
tomar pista		tomar tierra (Traducción en chino)
descender	vi.	bajar
aparato	m.	(traducción en chino) en el texto se refiere al avión
adelante (se).	vi. (vr.) I.	ir hacia adelante 2. llevar a mover algo hacia adelante
afusivamente	adv.	muy cordial y entusiastamente
solemne	adj.	(traducción en chino)
ceremonia	f.	( " )
banda	f.	( " )
ejecutar	vt.	tozar una pieza musical
himno nacional		(traducción en chino)

pasar revista		2. (traducción en chino)
guardia de honor		( " )
prorrumpir	vi.	( " )
ovación		( " )
acto seguido		en seguida, seguidamente
en compañía		acompañado por
Residencia de Huéspedes		(traducción en chino)
a lo largo de todo el		( " )
trayecto		
Comunicado Conjunto		( " )
Estados Unidos Mexicanos		
permanente	adj. I.	( " )
	2.	( " )
Naciones Unidas		( " )
negociación	f. pl.	( " )
autorización	f.	( " )
convenir (en)	vi.	decidir algo junto con otras personas
jurídico	adj.	(traducción en chino)
soberanía	f.	( " )
integridad territorial		
con efecto a partir		
de ...		( " )
embajador	m.	( " )
tan..., como sea pos		
sible		( " )
proporcionar	vt.	dar a alguien cierta cosa que necesita o hacer que la tenga o que pueda disponer de ella.
misión diplomática		(traducción en chino)
desempeño	m.	realización
función	f. pl.	actividad o papel desempeñados

sobre base de		( traducción en chino)
derecho internacional		( " )
práctica internacional		( " )
zona libre de armas -		
nucleares		( " )
libre de		( " )
sostener	vt.	mantener cierta opinión
poseedor	adj.	el que posee algo
m.		
asumir	vt.	tomar el cargo para sí
tomar nota		( traducción en chino)
con aprecio		( " )
recepción	f.	( " )
en honor de		( " )
inauguración	f.	acción de inaugurar (se)
La Comisión de Cul- tura		( traducción en chino)
Física y Deportes		
RPCN		La República Popular China
efectuar	vt.	llover acabo; realizar
una y otra vez		( traducción en chino)
copa	f.	( " )
hacer votos por		expresar mejores deseos
culminar	vi.	llegar una cosa a su máximo o el punto más elevado. En el texto: terminar
Comité Preparatorio		( traducción en chino)
país (es) miembro(s)		( " )
La Comisión Mili- tar del Comité Cen- tral		
pronunciar un brindis		( " )
estallar	vi.	prorrumpir
apreciar	vt.	T. ( traducción en chino) (consi- derar una cosa con aprecio)

## 2. (traducción en chino)

estar convencido de

(traducción en chino) creer,  
estar seguro

Confederación Mexi-

cana de Tenis de Mesa

(traducción en chino)

en común

(traducción en chino) (todos  
o para todos a la vez)

inquietud

f.

(traducción en chino)

transcurso

m.

curso, acción de transcurrir

lozanamente

adv.

(traducción en chino)

vestimentas nacionales

(traducción en chino)

colorido

m.

conjunto de colores de una co-  
sa

de mesa a mesa

(traducción en chino)

emotivo

adj.

adjetivo en emoción

### Nota de gramática

(-) ... han decidido establecer relaciones diplomáticas...  
tan pronto como sea posible.

La subrayada es una oración subordinada comparativa.

De tal tipo de oraciones subordinadas hemos ya estudiado algunas formas.

Por ejemplo:

1. El resultado era tal como (cual) me lo había imaginado.
2. Este año ha tenido lugar una sequía tan grave como no se ha visto en los últimos diez años.
3. No puede conseguir tantas entradas como tú deseabas.
4. Como habían perdido el primer autobús llegaron más tarde de lo que habíamos convenido. (sic)
5. Logramos cumplir la tarea en menos tiempo que como se había planteado. (sic)

Después de tan... como el verbo de la oración subordinada puede ir se (sic) en subjuntivo para darse (sic) énfasis.

Por ejemplo:

1. Pronuncio tan mal como pronuncies tú.
2. Bien, me esforzaré por explicarles tan claro como pueda.
3. El contestó al profesor tan tranquilo como sea posible (sic).

#### Ejercicios:

1. Construyanse oraciones en distintas formas de oraciones subordinadas comparativas.
2. Tradúzcanse las siguientes oraciones al español: (Siguen 8 oraciones en chino cuya traducción es la siguiente:) (I)
  - (1. El asunto no parece tan sencillo como tú piensas que parece.)
  - (2. Nosotros debemos actuar según las enseñanzas del presidente Mao Tse-tung)

(I) Nota de la autora

- (3. El estuvo de acuerdo en que me lo devolvieran lo antes posible)
- (4. Debido a la falta de planificación en el arreglo de la vida, el dinero que se ha gastado este mes es igual al que ha ganado).
- (5. Como todos colaboran muy bien, nosotros hemos progresado).
- (6. A mi modo de ver al actuar así ciertamente las ganancias no compensan las pérdidas.)
- (7. Su salud es igual de mala que hace tres meses.)
- (8. Espero que tú soluciones este problema lo mejor que sea posible)

(=) (1) Levantaron una y otra vez la copa, haciendo votos por que el presente Torneo culmine con éxito.

La oración subordinada final ha sido conocida ya por el alumnado.

En general, se emplean las expresiones tales como a que, para que a fin de que para unir la subordinada con la principal.

Por ejemplo:

1. Se lo pregunté para que saliésemos tú y yo de dudas.
2. ¿Vienes a que te escuche tales tonterías?.
3. A fin de que nadie me molestase cerré la puerta.

No obstante, a veces la expresión por que también juega el mismo papel, sobre todo, cuando el verbo de la oración principal exige el empleo necesario de la preposición por.

Por ejemplo:

- I. Se lo dije por que viniera tan antes (sic) como fuera posible.

---

(I) Los caracteres entre paréntesis (-), (=), etc., son la numeración china. "-" significa "uno", "=" dos, N.D.A.

2. Como un profesor debes esforzarte por que los alumnos aprendan más y mejor.
3. No luchamos para nosotros mismos, sino por que to do el pueblo viva mejor.
4. En el banquete el Primer Ministro Chou En-lai pro puso un brindis por que los huéspedes obtuvieran éxitos en su visita a China.

Ejercicios:

Terminen las siguientes oraciones:

1. Te lo dije para que...
2. Hemos venido aquí a que...
3. Debes saber que te critican sus compañeros para que...
4. Al concluir hizo votos por que...
5. Me encerré en la habitación a fin de que...
6. Fué invitado a que...
7. La dirección le llamó para que...
8. Esforzémonos por que...
9. Debemos hacer bien todos los preparativos a fin de que...
10. Luchamos nosotros, los comunistas, por que...

(I) (a) Siendo nosotros, el Tercer Mundo, un conjunto de países de diferente nivel geográfico, económico y deportivo, tenemos en común nuestros sufrimientos, nuestras inquietudes y nuestras esperanzas.

Ya hemos estudiado algunos fenómenos gramaticales del gerundio como lo que expresan tiempo, modo, causa en la construcción conjunta.

Por ejemplo:

1. No estando seguro decidí callarme.
2. Subiendo la escala me encontré con el decano.

---

(=) quiere decir 3. N.D.A.

3. En acabando de pintar esta puerta me voy a comer.

4. El presidente, levantándose, declaró la clausura del acto,

En la oración anteriormente subrayada, el gerundio expresa la concesión.

He aquí algunos ejemplos más:

1. Siendo muy fuerte, tampoco pudo cargar ese fardo.

2. Aun estando enfermo, fue al trabajo como de costumbre,

#### Ejercicios:

1. Constrúyanse oraciones en cada caso del empleo del gerundio.

2. Háganse cambios necesarios en las siguientes oraciones para que entre el gerundio en cada una de ellas.

1) Como no salísa contestar, guardó silencio (sí).

2) Les dije que estabas al llegar, y de esta manera logré convencerles de que esperaran.

3) Cuando revolvía papeles, encontré tu carta.

4) Estaba a punto de salir cuando se me ocurrió telefonear a Juan.

5) No acudi a la cita, porque me encontraba mal de salud.

6) El profesor explicaba con gestos y así hizo comprender todos.

7) Aunque tenía opinión distinta, lo obedecía en acciones.

8) A pesar de ser viejo toma parte activa en los deportes.

9) Aunque vivimos separados estamos estrechamente unidos por el mismo objetivo revolucionario.

#### Ejercicios

1. Tradúzcase oralmente al español:

(Siguen 37 frases en chino, cuya traducción es:) (I)

- (1. La reunión nocturna se celebró con animación)
- (2. El tiempo transcurrió sin darnos cuenta)
- (3. Li hace ya cuatro horas que se ha ido a la ciudad y todavía no ha vuelto. Estoy muy preocupado)
- (4. Este año en invierno se desplegará en todo el país un movimiento de educación socialista)
- (5. Bajo la dirección del Partido, los comuneros desarrollaron una ardua lucha con la naturaleza)
- (6. Los cuadros deben compartir penas y alegrías con las masas)
- (7. Los pueblos de China y Vietnam son compañeros de armas que respiran al unísono y tienen un destino común.)
- (8. En este aspecto estoy de acuerdo con su opinión)
- (9. Te deseo de todo corazón que tu trabajo vaya bien.)
- (10. Brindemos por la salud de todos los camaradas aquí presentes)
- (11. El camarada Lin Feng siempre estaba dispuesto a hacer favores a los demás)
- (12. ¿Estás satisfecho con mi respuesta? No, De ninguna de las maneras.)
- (13. Estos hilletes son insuficientes para repartirlos en nuestra clase, así que mucho menos para la vuesta).
- (14. Los cuadros dirigentes no deben hundirse en esos problemas insignificantes)
- (15. La inundación anegó todo, campos y casas).
- (16. Estos días los habitantes de la capital están inmersos en una alegre atmósfera de fiesta)
- (17. El jefe de la clase nos convoca en el aula para discutir los problemas de la revolución educativa).
- (18. Traducción dudosa).
- (19. Hoy la temperatura ha bajado tres grados)

- (20. El Primer Ministro Chou bajó del estrado para dirigirse hacia las masas).
- (21. Para ver un poco más de cerca, yo corrí la silla hacia delante apoyándola en el entarimado).
- (22. Ellos dos se adelantaron unos pasos para que los demás les vieran).
- (23. Traducción dudosa).
- (24. El presidente Mao inspeccionó dos veces esta unidad del Ejército).
- (25. Al oír esta broma todos reventaron de risa).
- (26. Los delegados estuvieron unánimemente de acuerdo en nombrar un comité especial para estudiar este problema).
- (27. Yo confío en que rápidamente se llegará a la unanimidad en este problema).
- (28. Nosotros debemos recordar frecuentemente que es el Partido y el pueblo quienes nos han proporcionado tan buenas condiciones para estudiar, trabajar y vivir).
- (29. Nosotros no sólo tenemos que ser capaces de unirnos a las personas de nuestra misma opinión, sino que también debemos ser capaces de unirnos a las personas que mantienen opiniones diferentes).
- (30. El Primer Ministro Chou telefoneó a Butto para felicitarle por haber sido nombrado Primer Ministro de Pakistán).
- (31. Si tú persistes en obrar así entonces debes aceptar la responsabilidad por esto.)
- (32. El movimiento de crítica a Confucio que se lleva a cabo en la actualidad es una parte constitutiva del movimiento de crítica a Lin Piao y rectificación del estilo de trabajo)
- (33. Para realizar innovaciones técnicas se deben mobilizar ampliamente a las masas).

(34. La discusión se terminó infructuosamente).

(35. La representación terminó con éxito entre aplausos entusiastas).

(36. Comarada, hay que aprovechar el tiempo).

(37. Como faltan materiales de primera mano me es imposible evaluar este asunto).

2. Construyánselas oraciones con las expresiones que se dan a continuación:

pleno de ni mucho menos

en medio de en espera de

a eso de acto seguido

a la largo de libre de

en honor de una y otra vez

en común sobre base de

3. Completense las siguientes oraciones:

1) Al despedirnos nos desearon...

2) Sostenemos que...

3) Después de una larga discusión ellos convinieron en ...

4) Estamos convencidos de que...

5) Concluyó su discurso haciendo votos por...

6) Diga a Pablo que... tan pronto como sea posible.

7) Los alumnos y los profesores tienen en común...

8) Estoy seguro de que...

9) No estoy descontento, ni mucho menos....

10) Todos se sentaron y acto seguido...

4. Contéstese a las siguientes preguntas:

1) ¿Con quiénes se entrevistó el Presidente Mao el 5 de junio de 1973?

2) ¿Qué hizo el Presidente Mao cuando los huéspedes vietnamitas llegaron a su estudio?

- 3) ¿De qué habló el camarada Le Duan con el Presidente Mao?
- 4) ¿Qué contestó el Presidente Mao a los camaradas vietnamitas?
- 5) ¿A qué vino a China el Presidente congoleño?
- 6) ¿Cómo fue la acogida que los ciudadanos de la Capital les brindaron?
- 7) ¿Cómo fue el solemne acto de bienvenida que se efectuó en el aeropuerto?
- 8) ¿Sobre la base de qué principios China ha establecido relaciones diplomáticas con otros países?
- 9) ¿En qué han convenido las dos partes para el establecimiento de las misiones diplomáticas?
- 10) ¿Qué posición adopta China sobre el establecimiento de una zona libre de armas nucleares en la América Latina?
- 11) ¿Qué muestra el hecho de que China ha establecido sucesivamente con muchos países relaciones diplomáticas?
- 12) ¿Para qué la Comisión de Cultura Física y Deportes de la RPCh ofreció la recepción?
- 13) ¿Cuál era la atmósfera en que transcurría la recepción?
- 14) ¿Cuál era el tema principal de los discursos pronunciados en la recepción?
- 15) ¿Qué significado tiene el Torneo-Invitación Amistosa de Tenis de Mesa de AAA?

3. Tradúzcase al español: (Sigue un texto en chino cuya traducción es la siguiente:)

(La delegación del Partido y el Gobierno de Vietnam termina su visita a China.)

La delegación del Partido y el Gobierno de Vietnam, dirigida por los camaradas Le Duan, y Pham Van Dong, ha terminado con éxito su visita amistosa a nuestro país. - Llevando la amistad combativa del pueblo chino al heroico pueblo vietnamita, esta mañana abandonaron Sian en avión especial regresando a su país. El Primer Ministro Chou En-lai y el miembro del Comité Central del Partido Comunista China, primer secretario del comité revolucionario de la provincia de Shensi, el camarada Li Rui-shan, así como más de tres mil personas, fueron al aeropuerto a despedir calurosamente a los ilustres huéspedes vietnamitas. Poco antes de subir al aparato los camaradas Le Duan y Pham Van Dong, y demás camaradas vietnamitas se dieron la mano y se abrazaron efusivamente, y el camarada Chou En-lai dijo a los camaradas Le Duan y Pham Van Dong: "Os agradezco el haber venido a China de visita". El camarada Le Duan dijo: "Estamos extraordinariamente emocionados por la muy calurosa acogida que hemos recibido en esta visita". Pidió al camarada Chou En-lai que transmitiera sus saludos al Presidente Mao.

La delegación del Partido y del Gobierno de Vietnam durante el tiempo de la visita celebraron conversaciones con los camaradas dirigentes del Partido y del Gobierno chino en una atmósfera repleta de amistad revolucionaria y de unidad combativa. Ambos países dieron a conocer un comunicado conjunto.

Bienvenida a la Delegación Militar de Amistad  
de Albania

Más de mil mandos y combatientes de las unidades aconsejadas en Pekín del Ejército Popular de Liberación celebraron hoy por la tarde una solemne concentración para dar una calurosa bienvenida a la Delegación Militar de

Amistad de Albania. También asistieron, por invitación, a la concentración de bienvenida el embajador de Albania en China así como la Embajada.

A las tres de la tarde los camaradas albaneses - acompañados por el camarada Ye Chien-ying y otros hicieron su entrada en la sala, entonces toda la sala estalló en un cálido y prolongado aplauso. Después que el camarada Chang Tsai-chien declaró que comenzaba la asamblea, la banda interpretó los himnos de China y de Albania. El camarada Li Te-sheng fué el primero en tomar la palabra en la reunión. Después de su discurso en representación de las unidades acantonadas en Pekín, se obsequió a la delegación militar de amistad de Albania con una bandera de seda en la que estaba escrito: "¡Viva la amistad en China y Albania!".

A continuación el camarada Balluku pronunció un discurso desbordante de sentimientos de amistad:

"La amistad entre nuestros dos ejércitos; nuestros dos partidos y nuestros dos pueblos está establecida - sobre los principios del internacionalismo proletario. Tiene una sólida base, un objetivo, común y unos profundos sentimientos. En el mundo no ha habido en el pasado, ni habrá de manera alguna, fuerza capaz de sabotear la amistad entre los pueblos de China y Albania.)"

#### 6. Tradúzcase oralmente del español al chino:

Hablan los amigos extranjeros del Torneo-  
Invitación Amistoso de Tenis de Mesa de AAA

El Torneo-Invitación Amistoso Afro-Asiático-Latinamericano de Tenis de Mesa servirá de base para el - impulso positivo respecto al desarrollo del deporte de tenis de mesa en los tres continentes, dijo Julio Gil-Berto Pérez, jefe de la delegación de Tenis de Mesa de

Aruba, en una entrevista sostenida con el corresponsal de Sirjua.

El jefe de la delegación de Tenis de Mesa de Barbados indicó: El presente Torneo ha brindado a los deportistas y representantes de 86 países una magnífica oportunidad para unirse y establecer una comprensión y amistad que será de largo alcance y perdurable.

El jefe de la delegación colombiana de Tenis de Mesa se expresó: Este torneo tiene una significación muy importante. Nos apresuramos (sic) no solamente en el aspecto técnico deportivo sino en el aspecto fraternal y en el aspecto de unidad.

Siguió diciendo: El Torneo representa principalmente la reunión de tantos pueblos de diferentes condiciones, de diferente sistema, de diferente color, de diferente religión pero en un momento todos somos hermanos, todos somos amigos, y todos parecen (sic) que nos conocíramos de siempre después de haber estado una hora siquiera en China.

Dijo que las experiencias que adquirieron los jugadores colombianos en sus entrenamientos con los jugadores de otros países y regiones les harán subir su técnica a gran altura y tendrán (sic) muchos beneficios para el desarrollo y el avance del tenis de mesa de su país.

El jefe de la Delegación (sic), de Tenis de Mesa de Guyana señaló: Pocos son los equipos que conquistaron puestos, Pero todos nos hemos ganados amigos. Regresamos a nuestro país con la conciencia de que en algunas partes, al otro lado de los mares, hay gente que comparten (sic) con nosotros los mismos propósitos y las mismas aspiraciones.

Indicó también: El Torneo ayudó a fortalecer las -

relaciones entre los pueblos de los 86 países y regiones participantes. Brindó a los jugadores de los tres continentes la oportunidad de encontrarse e intercambiar experiencias.

El Torneo-Invitación Amistoso ha desempeñado un importante papel en el desarrollo de la amistad y unidad entre los pueblos y deportistas de los tres continentes, dijo el jefe de la delegación de Granada al Torneo.

Señaló: Siempre hay amistad entre dos jugadores de cada partido, sin consideración a su nivel de juego. Hemos visto esto una y otra vez en la cancha. Deseo que torneos como este se hagan frecuentes a fin de fortalecer para siempre nuestra amistad.

Continuó diciendo: El Torneo nos ha dado una oportunidad para ver y apreciar las técnicas de algunos de los mejores representantes del deporte de tenis de mesa en el mundo de hoy y nos ha brindado oportunidad para aprender unos de otros.

#### 7. Pónganse los infinitivos en tiempos correspondientes:

A primeros de junio de 1958, algunos hombres del primer destacamento de la guardia (volver) de visitar a sus familias que (vivir) en el campo. El Presidente Mao (encontrar) tiempo para hablar con ellos de las cosas que (ver) en sus aldeas y para leer atentamente lo que, por consejo suyo, (escribir) los soldados.

Wang Wen-li (entregar) al Presidente Mao sus apuntes llenos de faltas. (Estar) tan nervioso que no (poder) decir ni una palabra. El Presidente Mao (tomar) un lápiz y (corregir) todo lo que (estar) mal (Explicar) las faltas al soldado y al final, para estimularle le (decir):

--Esta (ser) la primera vez que (escribir, tú), No (estar)  
tan mal, ¿verdad?

Kao Pin-chen (llevar) el informe en el bolsillo ya -  
varios días, No (atreverse) a dársele al Presidente Mao.  
Este le (animar) con una sonrisa y le (decir):  
--(Dejar) que yo le (echar) un vistazo.

Kao (sacar) el informe y se lo (entregar). (Estar) escri-  
to con mala letra y (tener) muchas faltas. El Presidente -  
Mao lo (leer) y lo (corregir) con atención sin que se le -  
(pasar) ninguna falta. Luego (decir):

--Este informe es muy completo. En él (hacerse) un buen -  
análisis de la situación en el campo y (darse) ejemplos -  
muy claros.

Y así el Presidente Mao (leer) uno tras otro todos los  
informes y (dar) su opinión de cada uno.

Por la conversación que (tener) con los soldados, -  
(saber) que (asistir) a las clases de cultura general sólo  
una vez por semana.

-- (tener) que adquirir conocimientos de geografía, histo-  
ria, matemática (sic) (traducción de "matemática" en chino  
entre paréntesis), física (entre paréntesis la traducción  
en chino de "física") y química para que dentro de cuatro  
o cinco años (saber) como los que (terminar) la escuela  
secundaria—les dijo.

Después de aquella charla el Presidente Mao (seguir) -  
interesándose constantemente por sus estudios. El mismo -  
(proponer) crear una escuela especial para los soldados -  
del primer destacamento. El comité del Partido de la uni-  
dad de la guardia (hacer) un plan de estudios. El Presiden-  
te Mao lo (examinar) y lo (aprobar) después de hacer algu-  
nas modificaciones (entre paréntesis traducción de esta úl-  
tima palabra al chino). La escuela del primer destacamento  
(abrirse) el 21 de enero de 1957.

Día tras día y año tras año, los alumnos de esta escuela (seguir) (sic) estudiando con energía y aplicación. Wang Wen-li, que no (ser) capaz de escribir un relato del viaje a su pueblo, (llegar) a ser un alumno modelo. Y Kao Pin-chen, que (hacer) tan mala letra y (tener) tantas faltas, (escribir) ahora poesías.

6. Temas para hablar o contar:

- 1) La entrevista reciente del Presidente Mao con amigos extranjeros.
- 2) Una noticia que más le interesa (sic) en el aspecto de relaciones exteriores.
- 3) Un acontecimiento que da muestra de la situación de que "tenemos amigos en todo el mundo".

## LECCION 9 (2º curso)

→ Oraciones modelo

— Traducción

- Oraciones modelo: Se trata de ejemplos y explicaciones (éstas con frecuencia en chino) de expresiones, fenómenos gramaticales nuevos, palabras desconocidas, etc, aparecidos en el texto que sirvió de base para esta lección y que fue estudiado previamente, texto del cual no dispongo.

- Traducción: Del español al chino. En forma de conversación, glosa el texto base de la lección "Del paraíso de los aventureros a la gran ciudad industrial socialista" (sobre la ciudad de Shanghai). En la traducción se habla de otra villa industrial: Jefei, y se emplean el vocabulario, expresiones y fenómenos gramaticales que se han hallado y estudiado en el texto principal.

El diálogo que la traducción nos ofrece es la presentación y descripción típicas que se hacen a los visitantes de una ciudad industrial china.

## ORACIONES MODELO

(Segundo día) (1)

(1) A (su) ANTOJO

Ejemplos:

1. A pesar de que le dijimos lo que tenía que hacer, lo hizo a su antojo (sic).
2. Aquí puedes sacar fotos a tu antojo.
3. En el último partido de fútbol. Pedro no hizo (2) de los demás y jugó a su antojo.
4. Sirvase a su antojo (sic) y sin cumplidos.

(2) RECOUPERAR + subs.

- A, recuperar + subs, o una persona.
- B, recuperarse (sic).

Notas

1. Volver a tener algo que se había perdido (con traducción en chino)
2. Recuperar la salud (precede, como en la frase anterior, la expresión en chino).

Ejemplos:

1. El pueblo chino recuperará sin duda alguna Taiwan, - territorio inalienable de China.
2. Con "la Revolución de Enero" de 1967 se estableció - el Comité Revolucionario Municipal de Shanghai des- paés (sic) de recuperar, de abajo arriba, el poder - usurpado por los dirigentes seguidores del camino ca- pitalista de esta ciudad.
3. Después de descansar tres meses en el sanatorio Felí po recuperó la salud.
4. Duespués de 1949 el pueblo chino recuperó las aduanas ocupadas por el imperialismo.
5. Hace unos días Juan se recuperó

---

(1) Segundo día: es decir, el segundo según el proceso - didáctico de desarrollo de una lección ya escrita.

(2) Falta indudablemente la palabra "caso"

6. Con la ayuda de las dependientes (sic) recuperé el reloj que había perdido en los Grandes Almacenes.

(3) EXPERIMENTAR

Notas

1 - sentir + subs. (traducción en chino)

2 - experimentar cambio (traducción en chino)

Ejemplos

1. Al enterarse (sic) de la noticia todos experimentaron una sorpresa.
2. Cumplido este deber, volvimos de nuevo al coche con la satisfacción (sic) que se experimenta siempre que se lleva a cabo una acción buena.
3. Experimenté un sentimiento de malestar al ver aquella escena desagradable.
4. Viendo que Juanito ha corregido sus errores todos sus compañeros experimentaron la alegría. (sic).
5. Todo extranjero que llega a China experimenta un gran cambio, por que no es lo mismo vivir en un país capitalista que en un país socialista.
6. La República Popular China ha experimentado un gran cambio. Ello se debe al sistema socialista que existe en nuestra patria.

(4) DEPENDER.

depender de + una persona

Ejemplos

1. La navegación en los mares depende del timonel; hacer la revolución depende del pensamiento Mao Tse-tung.
2. Esperamos obtener ayuda extranjera, pero no debemos depender de ella.
3. Perdón, eso no depende de mí sino de la dirección de la facultad (sic). Es mejor que acuda al decano para que le solucione este problema.
4. ——“¿No vas al Palacio de Verano?”  
——“Eso depende del tiempo”.

5. La transición de la nueva democracia al socialismo depende principalmente de la alianza de la clase obrera con la clase campesina.

(5) HACER DE...

hacer de una cosa + otra cosa,

Notas

convertir una cosa en otra (traducción en chino)

convertirse en (traducción en chino)

Ejemplos

1. Todo el desarrollo ocurrido en China en los últimos años ha hecho de China un país relativamente (sic) avanzado y próspero.

2. Hice de hojas sueltas un cuaderno.

3. José quiere hacer de su hija una bailarina.

4. María hizo de esta pieza de tela dos camisas.

5. Los comuneros de Tachai hicieron de montañas rocosas terrazas para el cultivo.

(6) AUTOABASTECERSE.

a. autoabastecerse.

b. autoabastecerse de una cosa (sigue traducción - en chino precedida de "de...")

Notas

1. autonabastecerse (traducción en chino) autoabastecerse de todo (traducción en chino).

2. autoabastecerse de... (traducción en chino)

Ejemplos

1. Ahora China no sólomente se autoabastece de petróleo, sino también prueba (sic) exportar lo, (sic)

2. La zona liberada se autoabastecía de algodón.

3. A partir del año pasado esta comuna ya se autoabastece de cereales.

4. Hacer varios siglos los campesinos chinos se autoabastecían.

- Tercer día

(I) AUMENTAR EN + (CIFRA)

aumentar en veces (traducción en chino)

en el % (traducción en chino)

Notas

1. aumentar en x (traducción en chino y ejemplo en chino)

(A); (ejemplo en chino)

(b); (ejemplo en chino) (X)

A

La producción de acero de la fábrica en 1973 aumentó en 4 veces en comparación con (sic) el año 1972.

2. aumentar en el Y% (ejemplos en chino)

(A) En 1973 el rendimiento de algodón del distrito aumentó en el 80% en comparación con 1973.

Ejemplos:

1. En 1949 China tenía 117 mil estudiantes de los centros de enseñanza superior; en 1958 el número de estudiantes universitarios (sic) llegó a 660 mil, es decir, aumentó en 4,7 en comparación con 1949.

2. El comercio aumentó en nuestro país en 1958 en 2,2 veces en comparación con 1950.

3. En nueve años, de 1949 a 1958, el transporte de mercancías por ferrocarril ha aumentado en más de 9 veces.

4. Según datos comprobados, en 1958, el valor global de la producción industrial aumentó en el 66 por ciento en comparación con 1957.

(2) B es X veces a A

B es X veces que A

B es Y veces más que A

B es Y veces mayor que A

Notas

a. A

1. B es X veces                    (Traducción en chino y ejemplos)  
que. A.

$$X = \frac{B}{A} = 5 \text{ veces}$$

La producción de la fábrica de este año es 5 veces a la del año pasado (o es 5 veces que la del año pasado)

2. B es X veces más que A        (traducción en chino y ejemplos)  
mayor que A

La producción de la fábrica (sic) de este año es 4 veces más que la del año pasado (o es 4 veces mayor que la del año pasado)

Ejemplos

1. En 1958 la producción de acero de China es 76 veces — que (sic) en 1949.

En 1958 la producción de acero de China es 75 veces — más que en 1949.

2. En 1974 el número de estudiantes de nuestro instituto será 3 veces el (sic) de 1972.

En 1974 el número de estudiantes de nuestro instituto será dos veces mayor que el de 1972.

## (3) ASCENDER/

1. ascender a 4 una cifra

2. ascender de una cifra a otra cifra.

Notas

1. entender (traducción en chino): asciendo, asciendes, asciende, ascendemos...ascienden./ ascendí...ascendió, ascendimos...ascendieron.

2. (traducción en chino) subir (ejemplos en chino)

Ejemplos

1. El número de obreros de la fábrica ascendirá (sic) a 3,500 al año que viene.
2. La temperatura asciende por la tarde y baja por la noche.
3. El termómetro ascendió ayer a 42 grados y hoy ha ascendido tres grados más.
4. Las perdidas que le causó la devaluación (traducción en chino) del dólar norteamericano ascendieron a un millón de libras esterlinas (traducción en chino).
5. El rendimiento de cereales en esta brigada ascendió en 100 mil kilos en el año pasado a 150 mil kilos en el año presente.

## (4) DUPLICARSE

Notas

(explicaciones en chino)

Ejemplos

1. Desde la liberación hasta ahora la población de esta aldea se duplicó.
2. Este año el rendimiento de arroz (sic) en esta comuna se duplicó en comparación (sic) con el año pasado.
3. La producción de la fábrica en 1959 se duplicó en comparación con 1949.

## (5) GOZAR DE ... + SUBS.

bueno salud. (sic)

gozar de	cuidado
	fama
	prestigio
	apoyo
	cariño
	libertad
	derecho

estimación

condiciones

democracia

vacaciones

bebas

...

### Ejemplos

1. El té verde chino goza de gran fama en los mercados mundiales.
2. El pueblo sudecoreano no goza de libertad de palabra.
3. Su padre goza de buena salud.
4. En China las mujeres gozan de iguales derechos que los hombres.
5. En nuestro país las mujeres embarazadas gozan de 56 días de vacaciones.
6. Los estudiantes Chinos (sic) gozan de buenas condiciones para el estudio.
7. Este niño goza del cariño de todos sus familiares.

(6) SCH DE + INF.

señalar que...

notar que...

creer que...

Es de decir que...

pensar que...

pensar que...

imaginar que...

desear que + subs.

esperar que + subs.

### Notas

1. deber + nf. + se. (traducción y ejemplos en chino)

Es de señalar que todavía existe el peligro de la restauración del capitalismo = Debe señalarse que

todavía existe el peligro de la restauración del capitalismo.

(Ejemplos en chino)

Ejemplos.

1. Es de señalar que el camarada Wang, después de las críticas que se le hicieron, ha corrugido (sic) sus errores.
2. Es de decir que este problema todavía no se ha resuelto.
3. Es de notar que en los países capitalistas no existe la democracia verdadera.
4. Es de pensar que estas (sic) oraciones ejemplo son muy difíciles para los alumnos.
5. Es de esperar que el decano asista a nuestra reunión.
6. Es de desear que María recupere su salud dentro de poco tiempo.

(2) AFIRMAR

afirmar que + una oración

Notas

(Explicaciones en chino)

Ejemplos

1. Afirmamos que el pueblo camboyano vencerá.
2. Los conservadores de derecha (sic) afirmaron con los ojos cerrados que los movimientos de masas gastan mucho y logran poco.
3. Con las cifras en la mano podemos (sic) afirmar que hoy China ya se autoabastece de petróleo.
4. Te afirmo que volveré de una semana.

(3) ADMINISTRAR

administrar + subs.

Ejemplos

1. (en chino)

2. (en chino) Administrar la universidad a puertas abiertas.
3. administrar un instituto, el gobierno  
una comuna  
una fábrica  
una facultad  
un comedor  
una guardería infantil  
el puerto marítimo.

(Cuarto día)

1. PREDICIR

Predicir que + una oración (en tiempo de futuro) (I)

Notas

dicir (explicación más ejemplos en chino de "predicir")  
prediciré, predicirá...; predaría

1. Como predijo (sic) el camarada Mao Tse-tung "Con el auge (sic) de la edificación económica comenzará, - ineludiblemente el auge de la edificación cultural".
2. Marx predijo que el comunismo se hará realidad en todo el mundo.
3. Algunos periodistas extranjeros predijeron que el equipo japonés ganaría el primer puesto en el campeonato.

(2) Servirse + (comida o bebida) (I)

Ejemplos

1. Sirvase un poco de carne
2. Sirvase té, café.
3. Sirvase un vaso de brandy
4. Sirvase más pescado y sin cumplidos.
5. Sirvase otra botella de cerveza.

(3) ATRAER

(I) entre paréntesis en el original.

A. atraer + subs.

B. atraer a una persona.

C. atraer a una persona + a... (traducción en chino)

Notas

(traducción en chino) traer:

Ejemplos

1. Esta obra teatral atrajo la atención del público.

2. Mario llevaba un vestido extraordinario y atrajo la mirada de los peatones.

3. Las pinturas exhibidas atrajeron una gran multitud - de visitantes.

4. Los pandas oso (sic) atraen a muchos niños.

5. Esta política nos atrajo al 90% de la población rural.

(4) AMPLIAR

A. ampliar + subs.

B. una cosa ampliarse.

Notas

("conjugación" en chino:) amplio, amplias,... ampliamos. amplian / amplie, amplés (sic)... ampliamos... amplien/ ampliaba, ampliabas, ampliaba, ampliábamos... ampliaban./ amplié, ampliaste, amplió.../

Ejemplos

1. China cada día amplía sus relaciones con otros (sic) países.

2. El socialimperialismo soviético intentó ampliar sus influencias en los países del tercer mundo.

3. Los Grandes Almacenes de Pekín han ampliado sus servicios para facilitar a los clientes.

4---¿De qué tamaño la quiere?

---Quisiera ampliar esta foto 5 x 8

5. Después de la Liberación la extensión de esta ciudad (sic) se ha ampliado dos veces.
6. Nuestro instituto se ampliar , pues pronto tendremos muchos más compañeros.

(5) DEFERIR (SE) A...

- A. deberse a + inf.
- B. deberse a que + una oración.
- C. debido a...  
debido a que ...

Notas

deberse a... (traducción en chino)

Ejemplos

1. El honor se debe al pueblo. (traducción en chino)
2. El triunfo de la revolución se debió al pensamiento Mao Tse-tung.
3. Mi progreso se debe a la educación del Partido (sic) y a la ayuda de los camaradas.

(7) CLAUSURAR (SE) / INAUGURARSE

Notas

(explicaciones en chino)

Ejemplos

1. El Décimo Congreso Nacional del Partido Comunista - de China se inauguró formalmente el 24 de agosto.
2. El X Congreso Nacional del PCCN se clausuró el 28 - de agosto de 1973.
3. La Exposición de Fotografias se inauguró el día 3 de septiembre en el Palacio Cultural (sic) de Minas Nacionales.
4. Mañana el torneo-Invitación será clausurada (sic).

(8) LISTAR A + inf.

Notas

(explicación en chino)

Ejemplos

1. Después de esforzarse mucho él llegó a resolver este problema.
  2. El anciano Li llegó a encontrar a su hija que se había perdido antes de la Liberación.
  3. Después de estudiar las obras del Presidente Mao llegó a entender las relaciones entre las distintas clases.
  4. Con la ayuda (sic) de sus compañeros Juan llegó a ser un excelente comunista.
- ...      ...      ...
4. El fracaso de la guerra de Seis Días se debió a que el revisionismo soviético vendieron a los pueblos arabes.
  5. El fracaso del levantamiento campesino se debió a la falta de dirección de la clase obrera.
  6. Debido a que tengo una reunión esta noche no puedo asistir a la velada.

(6) En vano.

Ejemplos:

1. Le dije eso, pero fue en vano, porque no me hizo caso.
2. El domingo pasado fui en vano a la Exposición de Fotografias, porque ya est a clausurada.
3. No debemos perder la luz en vano al subir de la habitación, hay que apagarla.
4. La conferencia de Felipe fue en vano, porque ningún alumno entendí nada.
5. Enrique me dijo: "Escrib  en vano esta novela, porque no puedo publicarla".

---

Traducción para la lección 9

A: ¡Hola! Ha pasado mucho tiempo sin que lo haya visto.  D nde rayo (sic) se ha metido?

B: Siento mucho que no sepa lo que me ha ocurrido.

A: ¿Qué pasa? No se ponga enojado, últimamente he venido pensando en usted,

B: Tuve una fiebre muy alta, la temperatura me subió a 40 grados.

A: Parece que ahora se ha recuperado y cobra energía.

¿Cuántos días lleva sin ir a clase?

B: Perdí 4 días por la enfermedad. ¡Hola! Li, ¿qué texto nuevo han estudiado?

A: Un texto titulado "DEL PARÍS DE LOS AVENTUREROS A LA GRAN CIUDAD SOCIALISTA".

B: ¿De qué trata este texto?

A: Lo principal es que describe los cambios que ha experimentado Shanghai después de la liberación. Lo que cuenta el texto nos atrae tanto que lo hemos leído 3 veces.

B: Eso sí, pero no solamente Shanghai, sino también las otras ciudades de China. Precisamente acabo de terminar de leer un artículo llamado "Nuevo aspecto de una antigua ciudad"

A: ¿A qué ciudad se refiere usted?

B: A la ciudad Jefei, capital de la provincia de Anjui, es una ciudad con dos mil años de historia, situada en la parte este de China, entre los ríos Yangtsé y Juai.

A: ¿También se ha hecho una comparación de lo de ahora con lo de antes?

B: ¡Como no! Sin la comparación difícilmente se logra distinguir entre las cosas buenas y las malas.

A: Afirma que la ciudad Jefei se hallaba en un estado muy miserable como Shanghai antes de la liberación.

B: Cierto. Antes de la liberación Jefei estuvo bajo la dominación de las clases feudales y la camarilla de

Chiang Kai-shek, presentaba un aspecto muy triste y frío; casas bajas y desarregladas, calles estrechas y sucias, por las cuales vagaban mendigando muchas personas.

A: Pasó lo mismo con Shanghai. Antes de la liberación era una ciudad colonial y semicolonial. Pero, después de la liberación ha venido experimentando enormes cambios.

B: Igual que Jefei. Hoy día, Jefei ha cambiado de aspecto. Las calles se han ampliado, y a sus dos lados se han alzado altos edificios. Los parques y jardines recién construidos atraen a sus visitantes y habitantes.

A: Pero sabe que Shanghai ahora se ha convertido en la ciudad industrialmente más avanzada de China. Allí se fabrica toda clase de productos. Se desarrolla rápidamente la industria pesada como la ligera. Se autoabastece de artículos de consumo, y no sólo eso, sino que también se exporta tanto a otras provincias como al extranjero.

B: Eso es claro para todos. Lo que llama más la atención es que Jefei también se ha convertido de una ciudad consumidora en una ciudad industrial llena de vitalidad. Tiene que saber que antes de la liberación Jefei no podía fabricar ni siquiera una aguja, todo dependía de otras regiones.

A: Era una época en que el pueblo chino sufría. Pero la liberación puso término a esta época. Como el texto dice Shanghai este año el redimiento de acero ha duplicado, y el redimiento de cereales y verduras ha aumentado considerablemente en comparación con el año pasado. Con la liberación en Shanghai se ha acabado el desempleo. Los obreros trabajan ocho

.../...

horas al día. El pueblo goza de muchos bienestar es por ejemplo de asistencia médica gratuita. Camara da, ni dos días con sus noches bastan para contar sus cambios.

B: Ahora me toca la oportunidad de hablar. Lo que me reca mencionar es que ahora en Jefei se ha construido una "central termoeléctrica". Por el artículo me enteré de que antes de la liberación en Jefei al caer la noche, la oscuridad se tragaba toda la ciudad con excepción de unas pocas tiendas. Pero ahora toda la ciudad se adorna con luces de colores.

A: En Shanghai no sólo se desarrolla velozmente la industria antigua sino que también se ha dado inicio a muchas y nuevas ramas industriales. No sé ¿cómo marcha Jefei?

J: Se han construido muchas fábricas. La industria ligera ha experimentado un desarrollo muy rápido. El rendimiento de una fábrica de pasta dental en los últimos años ha venido aumentando al año por término medio de un 8%.

A: Quisiera saber el global de la industria de esta ciudad.

B: El valor global de la industria de toda la ciudad no lo sé, pero puedo decir el de una fábrica. Tomamos la fábrica de papel como ejemplo. El valor global de la producción del año 1970, fue cien veces el de 1949.

A: Como todo el pueblo chino, el pueblo de Shanghai se esfuerza por hacer de nuestro país una potencia socialista. Ellos tienen grabadas en la mente la vida pasada y el cambio de hoy. Ellos dicen a menudo que en el pasado vivían en el infierno y hoy vivían (sic) en el paraíso.

B: Sí. El artículo que he leído pone un ejemplo. Cuando manejan los telares modernos en los talleres altos y espaciosos, las ex niñasobreras recuerdan la miseria de la vieja sociedad: los capitalistas no se preocupaban sino cómo explotar a las obreras. Ahora ha cambiado todo. Los talleres bajos y oscuros de antes han sido sustituidos por los altos y espaciosos. En verano no sienten calor y en invierno no sienten frío. Los talleres siempre mantienen una temperatura apropiada. Al recordar los sufrimientos del pasado las obreras duplican sus esfuerzos para trabajar mejor.

A: Si el veloz desarrollo industrial ha hecho progresar la construcción socialista y ha mejorado la vida material y cultural del pueblo. Yo me atrevo a predecir que unos años después tanto en Shanghai, Jefei — como en todo el país se experimentará cambios sorprendentes (sic).

B: Quiero añadir algo y que durante los 20 y tantos años después de la liberación del país, en Jefei, cuya superficie es hoy diez veces la de la ciudad antigua, y no quedan ni la sombra de las tiendas de paja y las avenidas con edificios y parques a sus lados — sustituyeron las acequias sucias. El mercado es oro pero y los precios se mantienen estables. Muchas familias tienen radio, bicicletas, máquinas de coser, etc.

A: Sí, ahora la vida del pueblo es muy feliz. Todo eso se debe a la sabia dirección del Presidente Mao y del Partido. Pero debemos saber que nuestro país aún es una país relativamente atrasado en la economía. — Por lo tanto debemos dedicar más energía en áreas de la construcción socialista.

B: Tiene razón. Esta charla ha sido muy provechosa para nuestro conocimiento y estudio.

LECCION 10 (2º Curso)

Observaciones modelo.

Oraciones modelo para la lección 10

1). Recorrer: A. recorrer + una distancia

B. recorrer + subs. de lugares;

1. El Presidente Mao recorrió todo el país.

2. En tres años el pueblo argelino ha recorrido una larga vía en el desarrollo nacional.

3. Durante la Gran Marcha el Ejército Rojo recorrió 25,000 li. (I)

4. Su madre recorrió casi todas las tiendas de Pekín pero no encontró lo que quería.

5. Recorrió 50 kilómetros y aún no llegó a la ciudad.

6. Un fantasma recorre Europa, el fantasma del comunismo.

2). Estar alerta: estar con vigilancia y atención.

1. El pueblo chino siempre está alerta para defender la patria.

2. El socialimperialismo intenta por todos los medios desatar una nueva guerra; por eso tenemos que estar alerta.

3. Los sentinelas siempre estaban alerta para que nadie se acercara al depósito de armamentos.

4. José siempre estaba alerta contra los espías del gobierno reaccionario.

- En los anteriores ejemplos se ve usado alerta como adjetivo, en una forma invariable, tanto en género como en número.-

3). Ponerte al alcance de (a tu, su, nuestro,... alcance)

1. El jefe guerrillero dio la orden de no disparar hasta que el enemigo se pusiera bien al alcance de nuestros fusiles.

2. Cuando el cazador vió que el elefante se ponía a su alcance, disparó.

3. Tomás amenazaba con dar una buena lección a aquel capataz si se ponía a su alcance.
4. Antes de retirarse de la montaña Pablo quemó todos los documentos del Partido para que no pusieran al alcance de los enemigos.
- 4). Descuidar: A, descuidarse + subs.

B. Descuidarse=perder ciudadado. (sic)

1. Como Juan siempre descuidaba su salud, por fin cayó enfermo.
2. No debemos descuidar la vigilancia revolucionaria, porque los enemigos de clase siempre intentan restaurar el capitalismo en China.
3. No debemos descuidar la atención al estudio político.
4. No te descuides, que perderemos el tren.
5. El chino se descuidó un poco y se le escapó de entre las manos el pájaro.
6. Descuide, el tiempo es suficiente.
- 5). Escapar: A, escaparse.

B. escaparse de + subs.

C. escapar a + subs.

D....escaparse a una persona,

el castigo

la justicia

escaparse a la mala suerte de...

la crítica de...

la atención de ...

...

la cárcel

el campo de concentración

Colombia

la escuela

el trabajo

escaparse de

	la reunión
	el accidente
	el incendio
	la enfermedad
escaparse de	el peligro
	la muerte
	ser castigado
	ser criticado
	ser prisionero

- I. Con la ayuda de los guerrilleros Pablo escapó de la cárcel.
2. Como los guerrilleros se descuidaron un poco, se escaparon tres prisioneros.
3. En la batalla 86 soldados enemigos huyeron, pero 40 de los cuales no lograron escaparse del cerco del Ejército Popular de Liberación y cayeron prisioneros.
4. Aunque este terratniente huyó, no escapará al castigo del pueblo.
5. Me descuidé un poco y se me escapó de entre mis manos una mariposa.
6. El profesor Pepe corrige con esmero los deberes de casa, no sole (sic) escapa ni un error.
- "escapar" se usa más en la lengua escrita y "escaparse" se usa más en la lengua diaria.-
- 6). Impedir; A. Impedir + subs. B. impedir a una persona + inf. C. impedir que + subj.
- I. Los soldados del Ejército Rojo tomaron rápido la aldea y así que (sic) impidieron el ataque de los enemigos.
2. El gobierno reaccionario impide la reunión de más de tres personas.

3. Las calumnias y ataques del revisionismo soviético no puede (sic) impedir nuestra marcha.
  4. El autobús pasó por delante de nosotros y nos impidió seguir el camino.
  5. El padre impide que su hijo salga de casa.
  6. El revisionismo soviético siempre impide que los pueblos árabes liberen sus territorios ocupados por Israel.
- tercer día -

I). Emprender:

	el trabajo
	una obra
	la construcción
	el ataque
	la guerra
emprender	la campaña
	la huelga
	la lucha
	el estudio
	...
	el viaje
emprender el camino	
	la marcha

1. En octubre de 1934 el Ejército Rojo de Obreros y Campesinos rompió el cerco de Chiang Kai-shek y emprendió la Gran Marcha.
  2. Al entrar en el taller el profesor, los alumnos emprendieron en seguida el trabajo.
  3. Se emprendió el año pasado la exploración de los recursos minerales de la región.
  4. En 1932 se emprendió la campaña contra los derechistas.
  5. Al día siguiente Luis emprendió el viaje de regreso a San Potosí, Costa Rica.
  - 2). Lo más + adv. que poder
  1. Todos los días Juan se acostaba lo más tarde que podía para trabajar más.
- .../...

2. Le voy a explicar este texto lo más claro que pueda.
  3. Venga lo más pronto que pueda para que terminemos el trabajo antes.
  4. Hablaré lo más despacio que pueda para que ustedes - me entiendan mejor.
  5. Debes hablar con él lo más pacientemente que puedas y no te enojes.
- En los ejemplos podemos saber que si el verbo de la oración principal va en futuro o imperativo el verbo "poder" debe ir en subjuntivo y si el verbo de la oración principal va en otros tiempos, "poder" debe ir en indicativo. -
- 3). Interrogar; A. interrogar a una persona.

- B. interrogar a una persona sobre + subs.
1. El juez interroga al reo sobre los crímenes cometidos.
  2. Mañana interrogaré a Pedro sobre lo ocurrido de (sic) ayer.
  3. Anoche el camarada Li me interrogó sobre mi opinión con respecto a este "dazibao" (I)
  4. De las 20 personas interrogadas, un 40% está de acuerdo con esta medida.
  5. Los enemigos interrogaron por largo tiempo a Liu Ju-lan, pero no sacaron ni una palabra de su boca.
- 4) Replicar. A.RePLICAR que + una oración.

- B.replicar a + subs.
- los puntos de vista  
las proposiciones  
el proyecto  
la opinión  
replicar a las palabras  
el informe  
los órdenes  
las instrucciones  
...

(I) dazibao p. taidzungao: cartel en grandes caracteres.

.../...

I--No tienes razón--replicó Juan al oír las palabras de su amigo.

2. Después de oír el discurso pronunciado por el señor José, el camarada Marfo le replicó que en un discurso no se había distinguido la junta (sic) guerra de la injusta.

3. En la reunión no pocas personas replicaron a los puntos de vista de Pedro acerca de la actual situación internacional.

4. En la reunión de la célula del Partido solo dos camaradas replicaron al proyecto No.2 planteado por Luis.

5). Meditar sobre; pensar con profundidad

I. Antes de actuar; debe meditar bien.

2. Me hicieron meditar mucho sus palabras.

3. Después de haber meditado largo tiempo sobre los problemas de la revolución educacional, el director - hizo un informe a todos los profesores y alumnos del instituto.

4. En los últimos días muchos camaradas están meditando sobre el "escrito por el camarada Li.

6). Mencionar: A. mencionar + subs.

B. mencionar a una persona.

I. En su artículo (sic) Juan mencionó varias citas del Presidente Mao.

2. Las cifras arriba mencionadas prueban que la economía nacional de Albania ha logrado un gran desarrollo en los últimos diez años.

3. En la conferencia de Fausto mencionó a un intérprete que trabajaba en la embajada china en México.

4. En su conferencia el profesor japonés mencionó muchas palabras de Confucio para comprobar que éste era un pregonero de la esclavitud.

5. La huérfana mencionada en este número de "China Recorre" ahora estudia en la Sección francesa de nuestra facultad.

?) . Anexo (sic) a...

taller anexo...

escuela anexa...

la escuela anexa al Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín...

La escuela anexa a la Universidad de Pekín...

El hospital anexo al Instituto de Medicina de Pekín.

-cuarto año-

I). Despertar: A. despertar a una persona.

B. despertarse.

C. despertar + subs.

I. Los objetos exhibidos despertaron el interés de los visitantes.

2. El ballet "Muchacha de los Cabellos Blancos" me despertó los recuerdos de la historia de mi familia.

3. El nuevo maestro obrero despertó una gran simpatía entre los profesores de la facultad.

4. Cuando me hablaste de la película, se me despertó el deseo de verla.

5. Con su explicación se me despertó una idea para solucionar este problema.

2). Reinar (en, entre)

un silencio

un gran desorden

un caos

un gran desconcierto

una gran alegría

reinar una gran tristeza

una gran amistad

una gran unidad

una gran miseria

una gran dureza

un gran alboroto.

reinar una gran desolación  
una atmósfera...

1. En la fiesta reinó una gran alegría.
2. Reina un silencio en la calle desierta.
3. Reinó una gran unidad en el X Congreso Nacional del Partido Comunista de China.
4. Reinó una atmósfera cordial y fraternal en el banquete (sic) ofrecido por el ministro de Relaciones Exteriores en honor de la delegación coreana.
5. Después del terremoto reinó una gran tristeza en la ciudad de Managua, capital de Nicaragua.
- 6) Concurrir 1.49 países invitados concurrieron hoy a la conferencia en que se discutieron los problemas energéticos.
- 2) Las delegaciones de más de cien países y regiones de los tres continentes concurrieron al Torneo-Invitación Amistosa Afro-Asiático-Latinoamericano.
3. Juan siempre concurre a las asambleas de su sindicato y a menudo se acuesta a altas horas de la noche.
4. En los domingos la calle Remín está muy concurrida.
5. La conferencia de Joaquín sobre la guerra de (sic) Fútbol fue la más concurrida de este semestre.
- 4), Proverbio; A. Prometer una cosa a una persona.  
B. Prometer que + una oración (el sujeto puede ser el mismo o distinto).
1. El decano me prometió un mes de vacaciones.
2. Al subir al poder Gonzales (sic) prometió democracia y libertad al pueblo, pero los hechos han demostrado lo contrario.
3. El miércoles pasado Pablo prometió acompañarme este domingo al Palacio Imperial, pero faltó a su palabra.

4. Joaquín prometió que interpretaría un solo de qui-  
terra (sic) en la velada del instituto.

5). Averiguar: A. averiguar + subs.

B. averiguar + una oración

I. Mañana consultaré al profesor extranjero para averi-  
guar los usos de este verbo.

2. No se precipiten a publicar estas informaciones. -  
Primero hay que averiguar los hechos.

3. El siguiente acto es averiguar la amargura en una  
cavidad.

4. Me interesa averiguar por quién fué escrito este  
"descripción".

5. La policía se encargará de averiguar (sic) quién ha  
cometido el robo.

6. Presenciar: Podemos presenciar la reunión;

la fiesta; el desfile, la discusión; la  
velada; la asamblea; la clase; la poléma;  
el espectáculo; la ópera de pekin, las  
danzas; el ballet; la función del cine;  
el acto de inauguración; los festejos; -  
la boda de uno...

I. Durante su estadia (sic) en China Olga presenció  
muchas óperas de Pekín.

2. El Primero de Octubre los representantes de los obre-  
ros, campesinos y soldados presenciaron los festejos  
en la tribunal (sic).

3. Señor Carlos, la dirección del Gurú le invita a pre-  
senciar el acto de inauguración de la Exposición In-  
dustrial de Inglaterra.

4. Ayer los alumnos del cuarto grupo fueron a presenciar  
las clases de la sección española del Instituto de -  
Lenguas Extranjeras de Pekín y aprendieron muchas co-  
sas de ello.

5. Como no estaba libre, no presenció la discusión del  
grupo de rumano.

"LEVAR HASTA EL FIN LA LUCHA DE CRITICA A LIN PIAO  
Y A CONFUCIO"

Material de lectura fuera de las clases-2º curso.

El texto ha sido tomado por los profesores chinos  
del boletín en castellano de la Agencia China de  
Noticias, Sinjua.

Pekín, febrero dos, 1974 (Sinjua)—el "diario del pueblo" ha publicado hoy un editorial titulado "llevar hasta el fin la lucha de crítica a Lin Piao y a Confucio". He aquí su texto íntegro:

Iniciada y dirigida personalmente por nuestro gran líder el Presidente Mao, está desplegándose en todos los frentes una lucha política de masas tendiente (sic) a profundizar la crítica a Lin piao y a Confucio.

Los reaccionarios chinos así como los reaccionarios extranjeros y las cabecillas de las líneas oportunistas a través de la historia, todos ellos rinden culto a Confucio. Desde hace medio siglo, al mismo tiempo que ha guiado la revolución china y luchado contra los reaccionarios de dentro y fuera del país y contra las líneas oportunistas, el Presidente Mao ha criticado reiteradamente el confucianismo y las ideas reaccionarias de culto a Confucio en oposición a los partidarios del gobierno mediante la ley. Lin Piao, arribista burgués, intrigante, elemento de doble faz, renegado y vendepatria, es un verdadero discípulo de Confucio. El, al igual que todos los reaccionarios moribundos del pasado, rindió culto a Confucio en oposición a los partidarios del gobierno mediante la ley, atacó al emperador Chin Shijueng y tomó la doctrina de Confucio y Mencio como un arma ideológica reaccionaria al servicio de su maquinación (sic) para usurpar la dirección del partido, arrebatar el poder del estado y restaurar el capitalismo. Solo criticando la doctrina de Confucio y Mencio propugnada por Lin Piao, se podrá hacer una crítica aun más profunda y cabal de la esencia ultraderechista de la línea revisionista contrarrevolucionaria de Lin Piao. Esto tiene una gran importancia práctica y una honda significación histórica para fortalecer la educación en cuanto a la —

línea ideológica y política, a seguir firmemente y aplicar de manera cabal la línea revolucionaria del Presidente para consolidar y desarrollar los ricos frutos de la gran revolución cultural proletaria, consolidar la dictadura del proletariado y prevenir la restauración del capitalismo.

Lin Piao, este embajador político que no leía libros, periódicos ni documentos, era un gran despota del partido, un gran caudillo militar que no poseía ningún conocimiento. Ocultó (sic) en madrigueras que no se sabían la luz del día, en medio de sus fanáticos secuaces e incluso públicamente, proclamaba con vehemencia la doctrina de Confucio y Mencio. Fragmentos de esa doctrina también los dejó escritos en paredes o los anotó en su diario a guisa de "maximos". ¿Por qué pregonaba dicha doctrina con tal fanatismo? porque se trata de una doctrina que aboga por la restauración de viejos régimenes sociales. Pertenecientes a un mismo sistema ideológico reaccionario, tanto Lin Piao como Confucio y Mencio pretendían restablecer viejos régimenes sociales con el fin de dar marcha atrás a la historia.

Confucio y Mencio formularon el reaccionario programa de "practicar la continencia y retornar a los ritos", programa destinado a revitalizar el régimen esclavista. Proclamaban que "Si un día se lograre practicar la continencia y retornar a los ritos, todos los hombres se someterán a la benevolencia", es decir, una vez realizado esto, todo el mundo se sometería docilmente a su dominación. Posteriormente al Noveno Congreso Nacional del Partido Comunista de China, Lin Piao proyectó en varias ocasiones: "de los miles de maestros, el más importante es el de practicar la continencia y retornar a los ritos." Esto revela plenamente su impaciente ambición de subver-

tir la dictadura del proletariado, considerando la reacción (sic) del capitalismo como el más fuerte en el asunto.

Confucio y Bento sostienen que algunas personas "poseen conocimientos innatos". Preguntaron presuntamente: "¿Si se quiere que en la tierra reine tranquilidad y orden, quién más en el mundo de hoy, fuera de mí, puede hacer esta realidad?".

Lin Piao se servía de la reaccionaria teoría del "genio innato" como programa teórico antipartido. Se equipaba a sí mismo con el caballo celestial, se consideraba el más noble de los hombres y un ser sobrenatural y clamaba: "el caballo celestial corre al galope por el siglo momento, sólo y sin rival", conspirando para usurpar la dirección del partido y arrebatarse el poder con el propósito de establecer un régimen dictatorial.

Confucio y Mengo proclamaban: "los nobles nacen intelectuales y los de abajo estúpidos, éste no puede ser cambiado". Al preconizar este concepción idealista de la historia, Lin Piao vilipendiaba a los trabajadores afirmando que éstos amarillentaban decir a los otros: "que no sea mucho dinero" y que únicamente pensaban en cosas como "panko, sal, salsa, vinagre y leña".

Confucio y Mengo propagaron "la virtud", la benevolencia y la justicia", y "la lealtad e indulgencia". Lin Piao vociferó: "el que se basa en la virtud prosperará, mientras que el que recurre a la violencia percurrirá". Utilizó semejantes confusiones para atacar con perversidad la violencia revolucionaria y la dictadura del proletariado.

Confucio y Mengo propagaron "la doctrina del justo medio", Lin Piao gritó a voz en cuello que la doctrina

del justo medio era "razonable", oponiéndose a la Filosofía marxista de la Lucha y lanzó la calumnia de que la lucha antirrevisionista había sobre pasado los límites en un intento de capitular ante el revisionismo soviético y convertir a nuestro país en una colonia del social imperialismo revisionista soviético.

Confucio y Mengo abogaron por la Filosofía de la vida de "recogerse para luego extenderse". Lin Piao dijo que "me veo obligado a andar temporalmente en la guerra del tigre" y, "ya puedo usar hábilmente la táctica de cambiar según las circunstancias". Con estas declaraciones confesó involuntariamente que era un arribista y conspirador burgués andando al revés lado y que recurría a la misma táctica con que juegan los elementos contrarrevolucionarios de doble faz,

Confucio y Mengo proponen el absurdo de que "los jóvenes trabajan con la serreta están llamados a gobernar, mientras que los que trabajan con las manos deben ser gobernados". Lin Piao atacó el camino del "siete de mayo" diciendo calumniosamente que el envío de cuadros a trabajar en las escuelas "siete de mayo" es una forma velada de desempleo", y que el envío de jóvenes instruidos a establecerse en el campo" es una forma velada de corrupción mediante trabajos forzados" en un vino intento de turpedear el gran plan estratégico del Presidente Mao en derrotar a combatir y prevenir el revisionismo y preparar a continuadores de la causa revolucionaria del proletariado.

Los discípulos de Confucio y Mengo sostienen: "deben ser abolidas las ciencias exámenes para (sic) rendir culto únicamente y exclusivamente al confucionismo". Abrigando el sueño de establecer la dinastía hereditaria de los

Lin, Lin Piao enseñó a sus hijos que había que venerar a Confucio y estudiar los canones confucianos, y, como un punto de educación para su hijo, transcribió para él la experiencia de gobernante que el rey Wan de la dinastía Chou, cabecilla de los esclavistas, transmitió en su lecho de muerte a su hijo, el rey Wu.

Todo esto demuestra que la crítica a Confucio es realmente una parte importante de la crítica a Lin Piao y que va dirigida a arrancar la antigua raíz revisionista de Lin Piao y a criticar todavía más a fondo a éste. La crítica a Lin Piao y a Confucio es una seria lucha de clases que actualmente se desarrolla en nuestro país, es una revolución cabal en el terreno ideológico, significa declarar la guerra al feudalismo, al capitalismo y al revisionismo, constituye un duelo galope al imperialismo, el revisionismo y la reacción, y es el asunto de mayor importancia para todo el partido, el ejército y el pueblo de China.

Adoptar una actitud activa o pasiva en la crítica a Lin Piao y a Confucio, importante problema de principio, tiene el significado de una prueba para cada uno de los dirigentes. La filosofía del Partido Comunista es la filosofía de la lucha. Para continuar la revolución bajo la dictadura del proletariado, tenemos que llevar hasta el fin la lucha de crítica (I) a Lin Piao y a Confucio. Luchando se avanza y dejando de luchar, se retrocede, se fracasa y se cae en el revisionismo. Los que trabajan en la esfera militar deben estudiar la cultura y los que trabajan en la base económica deben comprender los problemas de la superestructura. La cuestión esencial reside en criticar o abstenerse de criticar. Los que se deciden a criticar podrán liberarse idealógicamente, erradicar las supersticiones y avanzar,

(I) La lucha crítica condensa, en guerra contra

desafiando las dificultades.

Los dirigentes a todos los niveles, deben subordinar a la vanguardia de la lucha y discutir y aprobar la crítica a Lin Piao y al Confucio como esunto de importancia primordial. Deben establecer a conciencia el marxismo-leninismo-pensamiento Mao Tse-tung y una serie de obras e instrucciones del Presidente Mao sobre la crítica a Lin Piao y a Confucio, y avanzar a la cabeza de la crítica. Tienen que movilizar a las masas para que comparcen los argumentos racionalistas de Confucio y Mencio con los abiertos racionalistas y críticos contrarrevolucionarios de Lin Piao y para que los critiquen punto por punto, — Deben relacionar esta crítica con la actual lucha de clases y lucha entre las dos líneas, persistir en la revisión y operar a todo lo que signifique retroceso, — Deben una correcta actitud hacia la Gran Revolución Cultural Proletaria y apoyar con el mayor entusiasmo las juventudes como vanguardias. Deben formar un contingente de técnicos marxistas defendiendo la crítica a Lin Piao y a Confucio. Deben ponerse en la base para hacer experimentaciones en talleres piloto, formar nuevas fuerzas verbales y prestan atención a los ejemplos típicos. Deben establecer concientemente las nuevas técnicas que surgen en la crítica a Lin Piao y a Confucio y difundirán rigurosamente los tres tipos de contradicciones de distinta naturaleza y, en particular, borrarán pronto cualquier contradicción entre el amor del pueblo y el de clase. Siempre alinearse a la orientación fundamental de la lucha.

Los grandes maestros obreros, campesinos y guadalupanos constituyen la fuerza principal en la crítica a Lin Piao y a Confucio. Amodios en el pensamiento Mao Tse-tung, — ellos son los más valientes en otraverse a cooperar con las viejas concepciones tradicionales, y los más agudos en la

— 1 —

critica a Lin Piao y a Confucio. "Confucio quería restaurar a los ritos mientras que Lin Piao pretendía restaurar el capitalismo. No hay ninguna diferencia entre uno y otro", que certoro es reto análisis exhortación con esta vivida expresión, los obreros, campesinos y soldados han puesto el dedo en la llaga de Lin Piao en su pregón de la doctrina de Confucio y Mencio. La crítica a Lin Piao y Confucio se realizará a fondo siempre y cuando los obreros, campesinos y soldados tomen parte en ella. Los cuadros e intelectuales revolucionarios deben participar activamente en esta lucha y esforzarse por transformar su concepción del mundo. Aquellos intelectuales que fueran engranados más hondamente por el confucianismo tienen que autodenunciarse en esta lucha y es seguro que los progresos que hagan serán aplaudidos en los obreros, campesinos y soldados.

"No me importa que el viento sople y la ola golpee; lo mejor que dae vuelta en donde esté el viento". Debemos difundir el espíritu revolucionario de la juventud, la juventud, avanzar desafiando la tiranía y, bajo la dirección del Comité Central del Partido encabezado por el Presidente Mao, llevar hasta el fin la lucha de crítica a Lin Piao y a Confucio.

critica a Lin Piao y a Confucio. "Confucio quería restaurar a los ritos mientras que Lin Piao pretendía restaurar el capitalismo. No hay ninguna diferencia entre uno y otro", que sobre todo es este análisis exhortación con esta vivida expresión, los obreros, campesinos y soldados han puesto el diente en la llegada de Lin Piao en su propagación de la doctrina de Confucio y Mencio. La crítica a Lin Piao y Confucio se realizará a fondo siempre y cuando los obreros, campesinos y soldados tomen parte en ello. Los trabajadores e intelectuales revolucionarios deben participar activamente en esta lucha y esforzarse por trascender su concepción del mundo. Aquellos intelectuales que fueron envenenados más hondamente por el confucionismo tienen que arrepentirse en esta lucha y es seguro que los progresos que hagan serán aplaudidos por los obreros, campesinos y soldados.

"En mi juicio que el viento sopla y en este viento las aves que hoy vuelan, mañana ya no vuelan". Debemos popularizar el espíritu revolucionario de la juventud de maestro, avanzar desafiando la imperadry, bajo la dirección del Comité Central del Partido encabezado por el Presidente Mao, llevar hasta el fin la lucha de crítica a Lin Piao y a Confucio.

## "CANAL BANDERA ROJA: AMPLIAS PERSPECTIVAS"

Texto de base para una lección destinada a alumnos de 2º curso. El texto ha sido tomado por los profesores de una de las publicaciones chinas en español (no se dice la fuente exacta, probablemente de "Pekín Informa", o de "China Reconstruye"). El tema es un clásico de los tratados: por el departamento de propaganda; la construcción de un canal en Límlin, obra que se presenta como ejemplo de la capacidad de las masas y que se cita a todos los visitantes extranjeros. Existe también una película china sobre el tema.

(texto para alumnos de 2º año)

### Canal Bandera Roja:

#### Amplias perspectivas

Antes de la inauguración del Poder Popular, Linnien (el distrito de Lin), igual que todo China, se hallaba en la miseria. Los linnienenses decían que era zona de "cuatro pobresas": pobresas en las montañas, en el suelo, en fuentes de agua y naturalmente en la gente. Pero al peor de los males que debía soportar la población distrital y que unían a todo el pueblo oprimido de China, eran aquellas "tres malfeas" que pesaban sobre él: la dominación imperialista, el feudalismo y el capitalismo burocrático. Sigrán éstas la causa de base,

Bajo la acertada guía del Partido Comunista de China, encabezado por el Presidente Mao, el pueblo linnienense cobró conciencia de su condición y se unió al movimiento práctico que habría de destruir los horrores de toda la opresión y explotación existentes.

El establecimiento del Poder Popular emanó de gran medida las fuerzas productivas. Luego de puesta en ejecución la Reforma Agraria, el pueblo del distrito sintió que el trabajo individualmente no correspondía a las necesidades del desarrollo provocado por la revolución.

Con las correctas orientaciones del Presidente Mao y del Partido los campesinos tomaron el camino de la colectivización. La cooperación socialista se había puesto en marcha; con su desarrollo, los hombres de Linnien fueron comprendiendo la importante necesidad del riego, de la construcción de díques hidráulicos, para la agricultura, y comenzaron a construir pequeños

canales y depósitos de agua. Pero estos trabajos fueron en un principio aislados: podían resolver el problema temporal mas no radicalmente y de una vez para todas.

En 1950 se formó en el país la Comuna Popular Rural.

En Linsien, la Comuna infundió a los campesinos - nueva energía y ese mismo año se construyó el primer canal de gran envergadura; el Héroe. Fue entonces que los linsienenses comprendieron que el solo almacenamiento de las aguas no podía resolver de raíz el problema. Los campesinos decidieron aprovechar las aguas del río Chang, que recorre los límites oriental y septentrional del distrito, construyendo un gran canal que las introdujera en Linsien. Esta proposición fue apoyada por el Partido. Las masas, junto con técnicos y cuadros se encargaron a planificar la construcción, que se inició en 1960.

Desde su mismo comienzo, la construcción del canal estuvo marcada por la lucha de clases y entre las dos líneas. Los contrarrevolucionarios blandieron el argumento de las dificultades, de la carencia de "expertos" y "eruditos" y hasta de la imposibilidad de construir la obra porque entró en contra de lo que decían "autoridades" extranjeros en la materia. Por su parte, los constructores de la obra, templados en las luchas anteriores y con mucha experiencia acumulada en la práctica, respondieron: "Las dificultades son temporales, si trabajamos tenazmente las superaremos y convertiremos en ventajas". Le pusieron a la obra el nombre de: Canal Bandera Roja.

Capítulo aparte merecen la juventud y la mujer.

A principios de 1970, en la primera etapa de la

4.1.1

obra, el canal llegó hasta una montaña rocosa, sin pasar la cual no podría seguir adelante en la mejor forma. Los jóvenes del distrito organizaron en seguida una brigada de choque para abrir un túnel. Se lanzaron con impetu revolucionario a una verdadera (sic) guerra popular contra la montaña rocosa. En julio de 1961 completaron la obra. En honor del espíritu revolucionario de los jóvenes, la dirección de la obra (sic) bautizó el túnel con el nombre de Juventud.

En un principio, algunas personas influenciadas por la vieja fuerza de la costumbre, se opusieron a que las mujeres participaran en los trabajos pesados. Pero apoyadas por la dirección del Partido y las masas en general (sic), el grupo de las "Muchachas de Hierro" expulsaron cincelos, hachas y martillos (sic) pesados y se lancó al combate. Con el tiempo adquirieron práctica y no dieron trabajo a la par de los hombres y gente (sic) experimentadas. Este grupo de jóvenes simboliza el papel verdadero que jugó la mujer en la construcción del Canal Damiera Roja.

Siguiendo el ejemplo de Tachai y siempre decididas a librar luchas ardientes y basadas en sus propias fuerzas, los comunistas limeños se avanzaron en la construcción de este gran canal. La naturaleza iba cumpliendo paso a los valientes. Para 1966, gran parte de la construcción había sido realizada, aún aún quedaba mucho por recorrer para llegar al final del proyecto. Fue en ese año que se inició la Gran Revolución Cultural Proletaria, que habría de incluir a los comuneros en un espíritu renovado y transformarlos todavía más. En este revolución se criticaron muchas costumbres y prácticas anticuadas, tales como el poder los incentivos materiales al mando y otros, productos de la influencia burguesía revolucionaria. Los comuneros

reafirmaron su voluntad de servicio al pueblo y a la causa socialista, y comprendieron más a fondo la importancia de la construcción hidráulica. Muchos habitantes de zonas vecinas se integraron al ejército de constructores, dando así mayor impulso a la obra.

En el verano de 1929, el Canal fue terminado en lo fundamental. En total se había construido hasta entonces - un canal principal, dos ramificaciones y muchos canales secundarios además de muchas acequias quedaba así constituido un sistema de riego.

Como era de esperar, la construcción trajo mucho progreso. En 1921, por ejemplo, se logró un rendimiento en cereales de 290 kilos por mu. El año pasado, en el que sufriremos los rigores de una de las sequías más fuerte en varios decenios, en Linares sólo llovió dos veces desde la primavera hasta la recolección de la mitad, la precipitación de lluvia apenas si llegó a unos 20 mm. No obstante, la cosecha se consideró buena. Hoy el distrito ya no depende del Río Grande en la alimentación cereales; y, para el comercio, cumple otra a detta más importante.

- 3 -

ALGUNOS DATOS SOBRE LAS FÁBRICAS TEXTILES Nros. 2 y 3  
DE PEKIN

Estos textos fueron confeccionados por los propios  
miembros del grupo para que los alumnos de 2º curso los lle-  
varan consigo durante su estancia en la fábrica textil.

Completaban estos textos unas notas sobre el  
"Reglamento de Protección del Trabajo" y un vocabula-  
rio de términos técnicos de la industria textil. No re-  
producimos estos últimos por razones de espacio y porque  
están integrados.

ALGUNOS DATOS SOBRE LA FÁBRICA  
TEXTIL N° 2 DE PEKÍN

La fábrica Textil n° 2 de Pekín empezó a construirse en 1954 y un año más tarde fue puesta en funcionamiento. El diseño, construcción y montaje de sus instalaciones han sido realizados por personal chino.

Actualmente en esta fábrica trabajan 6.400 obreros, de los cuales son mujeres el 70%. La superficie total de la planta ocupa 100.000 metros cuadrados. Hay en funcionamiento 115.000 husos y 2.400 telares.

Los principales productos textiles producidos por esta fábrica son: dril, pana, popelina, gabardina, etc. Durante los últimos diez años, los obreros, técnicos y empleados de la fábrica han mejorado constantemente las instalaciones y perfeccionado las máquinas, desplegando la conciencia de que son dueños de su propio país y poniendo en tensión todas las fuerzas.

Ellos han venido perfeccionando la máquina mezcladora de algodón, que fue diseñada por los mismos obreros, así como la máquina semiautomática de cambio de husos, la máquina automática de urdimbre, el telar sin lanzadera, la máquina automática de embalaje etc. De esta manera, no solamente se eleva la capacidad de producción sino que también se alivia el trabajo de los obreros.

La producción diaria actual es de 600.000 kilos de hilaza de algodón y 200.000 metros de tela.

El área de la fábrica destinada a vivienda de los obreros y otros servicios como clínica, comedores, guardería infantil, casas-cura y peluquería, es de 100.000 metros cuadrados. El gobierno se preocupa por garantizar cada vez más la vida del obrero contra los accidentes de trabajo.

.../...

ALGUNOS DATOS SOBRE LA  
FABRICA N° 3 DE PEKIN

La fábrica textil n° 3 de Pekin, que empezó a funcionar en 1937, es una de las grandes plantas textiles construidas luego (sic) de la Liberación.

La superficie total de la Fábrica, que se divide en área de vivienda y área de producción, es de 420 mil metros cuadrados. Los planos y proyectos de la fábrica han sido diseñados por arquitectos e ingenieros chinos, y asimismo los materiales necesarios para su construcción son de fabricación nacional. En la fábrica se encuentran en funcionamiento 87.000 huéspedes y 3.200 telares automáticos. El trabajo se realiza en tres turnos distribuidos en las horas del día y de la noche. En la fábrica, en la que trabajan 6.600 obreros, registra una producción anual de 10 millones de metros de tela. El 20% de los obreros son mujeres que por ser la principal fuerza productiva gozan de los mismos derechos políticos y económicos que los hombres.

Bajo la sabia dirección del Presidente Mao, nuestro pueblo obtuvo su liberación en 1949, año en el cual se empezó a construir en nuestro país la sociedad socialista con independencia y autodeterminación. Esto constituyó un importante viraje en la vida política de nuestro pueblo.

Antes de la liberación, China era un país pobre y estrechado, su industria era muy débil, el nivel de la producción agrícola era muy bajo (sic). El pueblo vivía en la miseria y sufrió mucho. En la vieja sociedad los obreros chinos trabajaban 12 horas al día y con su salario no alcanzaban a mantener sus familias. Con la liberación, el Gobierno Popular impuso la jornada laboral -

de ochenta horas y estableció la jubilación para las mujeres a los 50 años de edad y a los 60 años, para los hombres. Una vez jubilados, los trabajadores siguen recibiendo un alto porcentaje de su salario. Para el periodo anterior (sic) y posterior al parto, las mujeres tienen derecho a 50 días de vacaciones remuneradas. Además, cada día se adoptan en las fábricas mayores medidas de seguridad contra accidentes de trabajo.

El Partido y el Gobierno prestan continua atención a la vida de los obreros. Periodicamente se reajustan los salarios y se rebajan los precios de ciertos artículos. Además, en la fábrica se han construido 40 edificios de apartamentos con sus comedores, clínicas, guarderías y campas de deporte. El precio de los arriendos de la vivienda es muy bajo en la China socialista, no pasa de un 7% del salario en promedio. Por otra parte, todo el personal de la fábrica tiene derecho a recibir asistencia médica gratuita. En la misma fábrica funcionan dos escuelas, una de enseñanza primaria y otra de secundaria para los hijos de los obreros y empleados. En los últimos años se ha elevado bastante el nivel de producción de nuestra fábrica. En los primeros años lunes (sic) de establecida la fábrica, ésta solo producía telas de algodón. Ahora ya se producen telas hechas con fibras sintéticas, como son las telas de algodón (sic) artificial, vinilén y nylon. Las variedades han aumentado al doble y la cantidad de productos sacados al mercado se ha elevado más o menos en un 20 por ciento en comparación con la capacidad prevista.

Hoy en todos los talleres se están conformando (sic) grupos de innovación técnica compuestos por obreros técnicos y cuadros. Ellos, desarrollando (sic) el espíritu de autosostenimiento, han construido numerosas instalaciones nuevas. Por ejemplo, diseñaron (sic) una máquina automática

ca mezcladora de algodón, una máquina engomadora de alta velocidad y otra, de cambio semiautomático de husos de hilos finos. Al adoptar estas nuevas técnicas, no solamente se eleva el rendimiento de la producción sino que se alivia el trabajo de los obreros y se perfeccionan continuamente las condiciones de trabajo.

Para tomar únicamente el ejemplo de Pekín, en el curso de siete años, de 1953 a 1960, en esta ciudad se han construido tres fábricas textiles modernas y una fábrica de estampado y teñido.

Actualmente nuestra producción industrial satisface no solamente las necesidades del país sino que también se exporta en gran cantidad.

En cuanto a la vida de los obreros, es innmensa la diferencia entre la vida de antes y después de la liberación. Antes de la liberación, los obreros eran peones de los capitalistas y no tenían ningún derecho político. Con el triunfo de la revolución, los obreros chinos se han convertido en dueños de su país. Muchos asuntos importantes respecto a la administración de las fábricas son decididos por los obreros mediante el método de amplia discusión.

A raíz de la Revolución Cultural, en las fábricas se establecieron los comités revolucionarios. Ahora, los representantes de las masas participan directamente en el trabajo de dirección del Comité Revolucionario de cada fábrica, y así las opiniones y demandas por las masas obreras son transmitidas en forma directa al Comité Revolucionario de la fábrica.

Gracias a la correcta dirección del Presidente Mao, hemos logrado éxitos y algunas experiencias en nuestro trabajo. Esto significa una victoria del marxismo-leninismo.

mo-pensamiento(sic) Mao Tsetung. Sin embargo comprendemos que en nuestro trabajo subsisten muchas deficiencias y errores, y nuestro deber revolucionario no es lamentarnos diariamente de estas deficiencias y errores sino corregirlos con rapidez y eficacia. Contribuiremos así a la revolución socialista de China y a la revolución mundial.

"EL MAESTRO HAY CHA-CHI CUENTA SU VIDA"

Es un "relato de amarguras" que se incluía en el material que los alumnos de 2º curso llevaron durante su estancia de un mes en la fábrica textil. Es la traducción de una charla dada por un obrero veterano o "maestro obrero" (sic).

## EL MAESTRO HAY CHA CHI CUENTA SU VIDA

(51)

Naci antes de la liberación y toda mi niñez y mi juventud las pasé en medio de la más horrenda miseria. Mi padre era conductor de ricksha, y con nosotros vivía un tío que desempeñaba (sic) ese mismo oficio. Trabajaban de sol a sol, y con el dinero que los dos llevaban a la casa la familia apenas lograba sobrevivir. Una vez, durante la invasión japonesa, mi padre tuvo que llevar a un oficial del ejército japonés, de un lugar a otro de la ciudad. Pero, al llegar a su destino, el oficial se negó a pagarle. Como mi padre le reclamara el dinero adeudado, aquél lo golpeó salvajemente hasta dejarlo tendido en el suelo y sin conocimiento. De allí fue recogido por unos compañeros de trabajo y llevado a la casa. Poco después mi madre, que no tenía un centavo(sic) para pagarle un médico, lo vio morir sin poder hacer nada por él. A raíz de la muerte de mi padre, fue todavía más angustiosa la miseria en que quedamos ella, un hermano menor y yo. No tuvimos más remedio que salir a las calles a pedir limosna. El pan de salvado lo considerábamos entonces como un exquisito manjar y era todo una fiesta cuando conseguímos algunos residuos de soya. Al poco tiempo murió el tío, que era el único que nos había ayudado con lo que podíamos desde la muerte de mi padre. No sabría decir cuántos años habían pasado hasta el día en que mi madre murió envenenada con unas restinas de comida que había sacado de un bache de basura. Fue entonces cuando mi hermanito y yo nos convertimos en niños (sic) vagabundos. A partir de ese momento nuestro hogar fueron las calles y templos de la ciudad. Buscaba mos todo rincón que nos defendiera un poco del riguroso frío en el invierno. Para comprender el drama de los niños (sic) desamparados en aquella época uno tiene que -

haberlo vivido. Y Yo no encuentro palabras con las cuales poder describirles (sic) esa situación. No recuerdo — ahora cómo, mi hermanito y yo fuimos a parar a un orfeli-  
nato. En ese era una especie de cárcel donde los niños  
eran convertidos en obreros sin salario que recibían por  
toda alimentación un pan de maíz al día y que eran cruel-  
mente castigados cuando sus fuerzas no les alcanzaban pa-  
ra producir la que los amos exigían. No se podrá saber —  
nunca cuántos niños dejaron sus vidas allí. Mi hermano —  
menor fue uno de ellos. Yo logré escapar al destino de —  
morir allí gracias a la ayuda de un paciente lejano que  
se enteró de que yo estaba recluido en esa cárcel que —  
llamaban orfelinato. Volví entonces a mi anterior vida —  
de pordiosero, Perú, como donde hay opresión hay resisten-  
cia, por ese entonces los maocterrinos (sic) de Peñín —  
encontramos una forma de luchar contra el hambre: quita-  
bamos a los ricos un poco de lo que les sobraba. Yo saí  
preso una mañana (sic) en que un rico comerciante que —  
nos había contratado (sic) a un grupo de niños para tras-  
ladar cestos de frutas a su tienda, se dió cuenta de que  
nosotros le habíamos robado una parte del maíz para re-  
partirlo entre todos. Tampoco recuerdo ahora cuánto tie-  
ne pasado en la cárcel, pero si hoy algo que tengo bien —  
presente: la noche en que fui sacado de la prisión por —  
miembros del Ejército Popular de Liberación. Cuando la —  
puerta fue abierta, todos nos lanzamos a la calle. Un —  
hombre alto se paró delante de nosotros y nos dijo : "Soy —  
miembro del Ejército Popular de Liberación. Desde este —  
momento ustedes están liberados". Enseguida fuimos lleva-  
dos a la sede del Ejército Popular de Liberación, donde  
nos dieron comida, ropa quebrada, monedas y otros elemen-  
tos de primera necesidad. El EPL nos organizó luego un —  
cursillo de estudio para explicarnos el significado de —  
la revolución. Poco después, aquellos que tenían hogar —

fueron enviados a reunirse con sus familias; en cuanto a los demás, se nos dio oportunidad de trabajar. En ese momento mi vida experimentó un gran cambio. Se puede decir que con la Liberación para mí comenzó una nueva vida. A diferencia de los que han tenido la dicha de nacer en la nueva sociedad, yo no pude gozar de una infancia feliz. Por qué habría que preguntarse. Porque los trabajadores no teníamos el poder. En la vieja sociedad el poder estaba en manos de los explotadores, y ésta es la razón de que el pueblo fuera oprimido y aguantara hambre. Todos debemos comprender claramente que la nueva vida que ahora llevamos no fue ganada fácilmente sino a costa de la sangre de miles y miles de mártires. Debemos construir el socialismo con nuestras propias manos y defendérselo con a costa de nuestras vidas. Dirigida por el Presidente Mao, la revolución es invencible. El pueblo chino entero está avanzando por el ancho camino del socialismo hacia el comunismo.

**NOTA SOBRE EL MATERIAL PEDAGOGICO:**

Otros textos empleados en las secciones de español, que no reproduzco ya porque yo misma intervino en su elaboración (lo cual los hace menos significativos), ya porque no poseerlos completos, fueron:

-"Visita a una zona residencial y a una fábrica vecinal".-

Destinado a los alumnos de 3er año como base de conversación.

-"El puente sobre el río Yangtsé, en Nankín".- Adaptación llevada a cabo por los profesores chinos de un artículo del mismo título aparecido en la revista latinoamericana "Siempre", nº 1053. Para 2º curso.

-"Así se apoderó Estados Unidos del Canal de Panamá".-

Texto destinado a los alumnos de 2º año y adaptado por los profesores chinos a partir de un artículo del periódico cubano "Granma" del 6-10-72.

-"Relato de emarginación".- Los "relatos de emarginación" constituyen un elemento habitual de las manifestaciones orales y escritas del sistema. Se trata de la vida en la antigua sociedad, antes de la Liberación (1949) contada en forma autobiográfica por el protagonista. En un texto destinado, por su amplitud, a lectura fuera de clase para los alumnos de 2º curso, una obra anciana cuenta su historia y la de los suyos - durante su infancia y adolescencia. El texto había sido traducido y adaptado por los profesores chinos y su temática era muy similar a la del texto que reproducen "El maestro Moy Cha-Chi cuenta su vida".

ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE EL  
CASTELLANO DE LOS TEXTOS

La finalidad de este trabajo nunca ha sido la de hacer un análisis total y detallado de la lengua española que se enseña a los alumnos chinos. Dentro de las estrechas límites del escaso número de textos que pudo sacar del país el tema queda abierto y disponible. Mi intención era aportar, para su estudio, manuales completos, pero razones políticas impedían la salida de cualquier texto. En este trabajo me he propuesto transmitir, tanto como los métodos y material pedagógicos, el medio y las circunstancias que rodean al sujeto del aprendizaje, sin las cuales es imposible captar el papel de la lengua. Antes de adentrarme en el apartado sobre la relación entre la estructura mental y el aprendizaje del nuevo idioma quisiera hacer empero algunas observaciones formales sobre el castellano usado en ese material didáctico compuesto por los profesores chinos de español.

Si recordamos las respuestas dadas por los profesores y alumnos chinos durante las encuestas a la pregunta de cuáles eran sus mayores dificultades en el aprendizaje del castellano, veremos que éstas se reflejan en los errores y anomalías constatados en los textos. Anoto a continuación algunos de estos errores:

-Confusión de vocales:

Lección I: tandrán por tarán; siguir por seguir: confusión basada probablemente en la alternancia verbal e/i.

Lección 9: relativamente por relativamente; corregido por corregida ayuda por ayuda;

Texto sobre la Fábrica Textil nº 3: algodón por algodón;

Texto del maestro obreiro: contratado por contratado; contayo por centavo;

-Confusión de consonantes:

Lección 9: entreverse por "enberarse"; satisfacción por "satisfacciòn".

Lección 10: enge por "auge"; cindad por "ciudad"; quitarra por "guitarra"; franqueto por "banquete".

Crítica a Lin y Confucio: maquinación por "maquinaciòn".

Naturalmente la confusión de vocales o de consonantes no significa siempre confusión fonética del que ha transcrita los textos, sino que también puede ser simplemente fruto de un error de dactilografía, en la cual no son con frecuencia muy expertos los profesores chinos.

También se da el caso que he conocido personalmente de que en una escuela de español exista una persona encargada exclusivamente de transcribir textos, que estudia en tiempos el castellano y pueda leerlo, para que se totalmente incapaz de hablarlo ni de entenderlo oralmente.

-Confusión de consonantes líquidas:

Lección 9: fablica por "fábrica".

Crítica a Lin y a Confucio: restauración por "restauraciòn".

-Nota sobre el acento:

Normalmente, al menos en lo que pude constatar, los alumnos y profesores chinos distinguen entre s/z, pero en forma variable. En las lecciones de fonética - toática, en sus manuales, se les enseñan ejercicios de pronunciación de s y z, pero a la dificultad que experimentan para la pronunciación de la z se suma el hecho de que los profesores extranjeros de español son en su abrumadora mayoría latimamericanos y hispanos. No solían los alumnos chinos cometer errores de ortografía con frecuencia con ambos sonidos pero su distinción fonética no era segura ni nítida, salvo todo en posición final.

Lección 9: llegó por "llegas"; podímos por "podemos" (estas zetas finales no corresponden a un defecto, sino a la inseguridad lingüística s/z).

-Errores en la conjugación:

Lección 9: empleó por "empleas"; ascendim por "ascenderá"; prelvió por "prestilvo".

-Errores en el empleo de los tiempos y modos verbales:

Lección 9: ... hoy vivían por "hoy viven".

Lección 1: contestó ... tan tranquilo como sea posible ... por "contabó... tan tranquilo como le fué posible".

Como los alumnos y profesores chinos indicaron en las encuestas, el subjuntivo es para ellos un serio problema.

-Confusiones de número y género. Errores de concordancia:

Puesto que en la lengua china no existen el género ni el número en la forma en que se expresan en nuestro sistema lingüístico, los chinos tienen grandes dificultades para manejarlos correctamente.

Lección 9: esta oraciones por "tortas oraciones"; el torneo-invitación será clausurado por "será clausurado"; el revisionismo soviético vendicron a los pueblos por "el revisionismo soviético vendidió...".

Lección 10: las calumnias y alcurnia..., no puede impedir por "... no pueden impedir".

El Canal Bandera Roja: harpas y martillo pesados por "... y martillos pesados", grande experimentadas por "gente experimentada".

Lección 1: gento que comportan por "gento que comen".

El uso del artículo (que también existe en chino) representa evidentes malentendidos y errores:

Lección 9: experimentaron la alegría por "experimentaron alegría".

Lección 10: la guerra do fútbol por "la guerra del fútbol".

-Ultracorrespondencia:

Lección 10: la junstu guerra por "la justa guerra; anexo  
por anexo;

Lección 9: fancultad por "facultad;

-Artátesis:

Lección 10: ciudado por "cuidado";

-Errores en el uso de preposiciones:

Lección 9: es cinco veces a la del por "es cinco veces la  
del;"

Lección 10: lo ocurrido de ayer por "la ocurrida ayer;"

-Errores en el uso de pronombres:

Lección 10: solo por "se lo;"

Lección I: Nos aprendemos por "aprendemos unos de otros;"

-Errores en el uso de ciertas expresiones, Construcciones  
anómalas: Crítica a Lin y a Confucio; Ocultó en madrigue-  
ras que no soportaban la luz del día... propelaba por  
"Oculto en madrigueras, incapaz de soportar la luz del  
día... propelaba; la lucha de crítica por "la campaña  
contra;"

Lección I: todos parecen que nos conocíramos de siempre -  
después de haber estado una hora siquiera en China - por  
"después de haber estado ugante una hora en China parece  
que nos conocíramos todos desde siempre;"

Una noticia que más le interesa por "la noticia que le  
interesa más;" logramos cumplir la tarea en menos tiempo -  
que como se había planteado por "... tiempo que el calcul-  
leado;"

Lección 9: será 3 veces el de 1972 por "será 3 veces su-  
perior al de 1972;"

-Americanismos: Al ser latindamericanos la mayor parte de  
los profesores de español, el castellano enseñado presenta  
numerosos americanismos;

Lección 9: No se ponga enojado por "no se enfade;"

Lección 10: no te enojes por "no te enfades;"

Relato del maestro chirro: no tenía un centavo (centavo)

por "no tenía un céntimo; de un tacho de basura por  
"de un cubo de basura; maní por "cacahuate".

-Errores en la puntuación y grafía:

Es evidente la omisión del acento gráfico, y también se echan de menos en numerosos textos comas, comillas, puntos, o éstos se usan de forma indebida. También se señala en ocasiones un uso anómalo de la mayúsculas, como en adjetivos de nacionalidad (sin duda por influencia francesa o inglesa):

Lección I: el Presidente Congoleño por "el Presidente congoleño";

Lección 9: los estudiantes Chinos por "los estudiantes chinos".

- Diremos por último que las explicaciones gramaticales también son a veces discutibles. En la lección I, nota de gramática, se clasifica tan pronto como sea posible como una oración subordinada comparativa. Sería quizá más adecuado definirla como una oración subordinada adverbial, puesto que modifica el verbo y es commutable por cuanto antes, lo antes posible, pronto, etc.

FUENTES DE LOS TEXTOS. DIRECTIVAS EN CUANTO A SU  
SELECCION Y ELABORACION, NIVELES DE CENSURA.

Fuentes de los textos. Directivas en cuanto a su selección y elaboración. Niveles de censura.

En los capítulos precedentes se ha tratado, en apartados correspondientes a material y metodología pedagógica, del proceso del cual resulta en un instituto chino de lenguas extranjeras un texto destinado a los alumnos de español (el proceso es por supuesto el mismo en el caso de otras lenguas).

Las fuentes de esos textos son pues las diversas publicaciones oficiales (todas oficiales) en español, - las cuales son a su vez en general traducciones de artículos y editoriales aparecidos en la prensa nacional. Se usan también las traducciones de autores marxistas (en una abrumadora mayoría de Mao Tse-tung). Las publicaciones más empleadas como fuente de textos son "Pekín Informa" y los boletines en español de la Agencia China de Noticias Sinhua. Los profesores chinos -y, en ocasiones, los extranjeros- redactan textos basándose en datos muy concretos y temas conocidos con escasas variantes, como presentaciones de guarderías, fábricas, etc., En estos casos los profesores chinos traducen al español - las informaciones que les proporcionan los responsables del centro sobre el cual recaerá la lección y, generalmente, someten la traducción a la supervisión de un profesor extranjero.

En el uso de textos originales españoles se encuentran los profesores chinos ante un grave problema de limitación material y seguridad personal. Ni el instituto ni menos aun los profesores a los particulares tienen - autonomía ni posibilidades de procurarse publicaciones extranjeras. La importancia de éstas está cuidadosamente dosificada y controlada por un organismo oficial que

presenta a las entidades autorizadas para ello (es decir, que precisen esas obras por la naturaleza de sus actividades) anualmente unas listas de las cuales los encargados de cada sección de lengua escogen, muchas veces al azar, por desconocimiento, un quinto de títulos. Respecto a las suscripciones para prensa extranjera, también se efectúan, por este procedimiento, una vez al año. Buena parte de los textos originales provienen de periódicos latínes europeos, en particular de los que tratan econiomía social. La China como resultado de la visita de alguna delegación deportiva, cultural, etc., al país. La escasez de libros, la dificultad de su lectura, acaba de limitar el panorama. Esta dificultad reside no tanto en desconocimiento formal —generalmente se domina, si no de memoria, si con ayuda de diccionario y gramática, el vocabulario y expresiones— como en la profunda ignorancia sobre el contexto. Naturalmente los diccionarios y los manuales—técnicos y militares—económicos neutralizan la de más fácil adquirición hasta su precio elevado. Los servicios suelen contar con bibliotecas y modernos volúmenes de este tipo. Sin embargo en el caso de los manuales de español para extranjeros ya surgen problemas. Su adquisición entraña en contradicción con la máxima nazi de que cada ciudadidad elaboré sus propios libros de enseñanza, y su cepillo sería susceptible de penetrar de civilizaciones entre lo extranjero y de oponerse a la consigna de "vencer con sus propias fuerzas".

Con ser probable la limitación de fuentes material, lo es más todavía la social y, si puede llamarse así, mediopolitico. Es, sin duda, más profunda. El texto seleccionado por los profesores de una sección va a necesitar otros institutos, cuya función es la misma identificopolítico de alumnos, dirección, responsables, y de otros profesores. De ahí la persecución extrema que estos mu-

trau en la selección de fuentes para sus textos. La ortografía impecable que de ellos se exige se concilia mal con artículos y monos todavía con libros latinoamericanos y europeos. La aproximación a estos fuentes, que les son sin embargo necesarias, se lleva a cabo con mil precauciones.

Una vez el material en su poder, los profesores deben llevar a cabo una labor de selección y elaboración de textos según las directivas. La tarea, que es simple en el caso de tratarse de traducciones del chino (cuya ortodoxia está asegurada), se vuelve espinosa con originales.

Las directivas formuladas en el Instituto nº 2 de Lenguas Extranjeras de Pekín, aunque lo fueron para el año año, son en general válidas y en uso en otros centros y cursos. Su importancia exige no sólo repetición sin comentario:

"Los textos estarán estrechamente relacionados con el trabajo que van a desarrollar los alumnos".

Nos hallamos ante un criterio de funcionalismo. Los alumnos van a aprender exclusivamente lo que van a precisar para llevar a cabo su papel de intérpretes, traductores y quizá profesores. El aspecto formativo, y más aún el humanístico, quedan eliminados, no porque la relación entre la materia estudiada y su trabajo futuro no tenga valores positivos, sino porque esta directiva excluye cualquier otro tipo de textos.

"Los temas de los textos serán los siguientes:

1-La China moderna,

2-La línea política del Partido Comunista y de China

3-La situación internacional.

4-Conocimientos generales sobre los países en los que se habla español".

La enumeración de los temas es por orden de importancia, suficientemente expresiva como para no precisar grandes explicaciones. Tanto la lista de material pedagógico — de que dispongo, procedente de los institutos en que trabajé y cuya contenido he explicado, como las observaciones sobre los temas de estudio que he ido transmitiendo en diversos capítulos de este trabajo, corroboran que el fin capital del aprendizaje del español es la propaganda, la información sobre China que debe proporcionarse a hispanohablantes. Los conocimientos generales sobre los países en los que se habla español son de una pobreza extremada y señales de un aire desinteresado por ceñirse al mundo de la época de Marx.

"Textos originales especiales; del 70 al 60%."

"Traducción del chino al español; del 30 al 40%"

Los textos originales representan para los chinos el mismo problema que para el médico producto necesario pero plagados de lejanas informaciones. No pueden omitirse, pero deben ser sometidos a una fuerte de esterilización que neutralice su impureza ideológica. Los criterios respeto a la selección de textos originales son:

- "Contenido bueno y propagandista".
- "Lenguaje moderno".
- "Modificación de los dictados políticos reformando el texto o mediante notas".
- "Se usarán como textos secundarios complementarios algunos negativos es decir, de capitalista burgués, etc y se critiquarán en chino o en español en resonancia con los edificantes".

"Contenido bueno y propagandista" se entiende como concordar con las directivas del Partido. Si separamos de nuestra prensa y de nuestra literatura ciertos artículos de algunos periódicos marxistas-leninistas, relativos de vici

injerrible, descripciones geográficas y artículos biográficos de China, prácticamente todo lo que queda es politicamente negativo y podría usarse sólo de forma secundaria y manejándolo con enormes precauciones.

El criterio nº 3 preve la modificación de los textos. Importa no olvidar que en China no suele citarse autor, fecha, título ni fuente, ni existe reparo en modificar un original, práctica perfectamente lógica en un sistema en el cual ni la objetividad ni la objetividad existen sino que son creaciones continuamente en función de las directivas. La fidelidad al original es descurrida.

"No se estudiará literatura. Sólo se darán algunas novelas como lectura de casa".

"Para las conocimientos generales sobre los países hispanohablantes se darán materiales en español como lectura de casa". (T)

Reportamos que estas directivas, aunque aplicables en líneas generales a la enseñanza del español en centros superiores, estaban enunciadas en esta ocasión con vistas a los estudiantes de Ser -es decir, último año-. El débilísimo nivel cultural queda patente, y terminando configurar el aspecto de encuelas de enseñanza media profesional típico de los centros universitarios y superiores chinos. Encanchaba también el abismo entre los hispanizantes formados antes de la Revolución Cultural -con mucha más baza- y los actuales.

Es posible que en la oración de español de la Universidad de Letras de Pekín, en Pekín, (lo cual, se dice, es la mejor de China) el nivel fuera superior.

"La Fábrica de Maquinaria Eléctrica de Gran Volumen de Pekín" es un ejemplo de texto, digamos "en bruto",

(1) Lo que se llama lectura de casa corresponde a más bien a "lectura fuera de clase", punto que los estudiantes vivían en la escuela.

antes de ser elaborado para formar, a partir de él, una unidad pedagógica.

Antes de pasar a la explicación de la finalidad de los textos diremos que, en el proceso de elaboración y selección, la directiva manifiesta de reducción por parte de cada centro de sus propios manuales, no es fuente, como podría esperarse, de originalidad sino todo lo contrario. Esta práctica, como la del "intercambio de experiencias" mediante la cual unos centros emplean en parte o se inspiran en el material de otros, al estar regida por exactamente las mismas directivas que las demás, dependientes de fuentes idénticas y sometida al común peligro de críticas, da lugar al conformismo más perfecto y a la más exacta similitud que imaginarse pueda. Las semejanzas entre sí de los textos que vi emplear en los tres centros en que trabajé eran tantas como las de estos respecto a "Pekín Informa", los partes de la Agencia Sinhua y las presentaciones de guarderías y fábricas.

#### Finalidad de los textos

-político-ideológica

-pedagógica en sus -      | -lingüísticos  
dos aspectos                  | -informativo

Político-ideológica: Reproducción y glosa de las leyes del Partido, de Mao Tse-tung, Marx, Engels, Lenin, Stalin. Alabanza de la producción, de la autosuficiencia, de las relaciones con el Tercer Mundo y con partidos afines, exaltación del nacionalismo, creación de sentimientos de odio y abominación respecto al pasado y a lo o los que se hacen pasar por sus representantes.

Pedagógico-lingüística: Aquí habría que distinguir entre la utilidad que se atribuye a los diferentes tipos de textos empleados: El analítico o largo es la base, ampliamente memorística, del resto de la lección. El texto corto actúa como complemento del anterior; la audición leída se destina a mejorar la comprensión de los alumnos, y la conversación a facilitar su expresión oral. Las lecturas de casa entran en la categoría de deberes y con frecuencia no se trata de libros originales sino de unas páginas de éstos reelaboradas por los profesores.

Pedagógico-informativa: La información se refiere, a situación interna y externa según las directivas, datos económicos, históricos, geográficos o políticos sobre los países hispanohablantes, etc.

De hecho las directivas, selección, elaboración y finalidad de los textos son tan homogéneas, se ajustan de forma tan estricta a un puñado de patrones, que tratar de cada una de ellas implicaría repeticiones fastidiosas.

Resumiendo: la finalidad de los textos es hacer de los alumnos fieles traductores, intérpretes y reproductores en castellano sea de los textos chinos preparados para los extranjeros, sea de las preguntas o solicitudes que los visitantes puedan formular.

Otras directivas literarias.-

Un editorial del "Jiefangjun Bao" (Diario del Ejército de Liberación) del 16 de abril de 1960 titulado "Aguda lucha de clases en el frente cultural" fustiga las "líneas negras" en la literatura y el arte. Esta enumeración nos da una idea clara de los principios que rigen en China, no sólo en cuanto a la selección de los textos de español, sino respecto a cualquier escrito y obra literaria:

"En los 16 años transcurridos desde la fundación de nuestra República Popular, siempre ha existido en los círculos literarios y artísticos una línea negra antipartido y antisocialista opuesta al pensamiento de Mao Tse-tung. Esta línea negra es la unión de las ideas burguesas y revisionistas contemporáneas sobre la literatura y el arte y de lo que ha venido a llamarse la literatura y el arte de los años 30. Sus expresiones típicas son temas tales como:

La teoría de "escribir lo verdadero", por la que abogan los revisionistas... con el afán de buscar los "leños oscuros" de la sociedad socialista y las leyes dejadas por la historia para pintar con oscuros contornos nuestra espléndida sociedad socialista.

La teoría del "camino común del realismo"; propugnada por algunos escritores y artistas antipartido y ambivalentes que se oponían a la obra del Presidente Mao: "Charlen en el Foro si Yenan sobre arte y literatura", resuló que éste era ya anticuado y que había que abrir otro camino más amplio... autores que los escritores debían escribir lo que la complaciera de acuerdo con "su diferente experiencia personal de la vida, su educación, temperamento e individualidad artística".

"La teoría de la "profundización del realismo"... Deben escribir sobre los asuntos "cotidianos" para "revolar la grandeza en cosas pequeñas"... la única descripción realista era la plasmación de "personajes medios" llenos de contradicciones internas... La teoría de la "profundización del realismo", tomada directamente del realismo crítico de la burguesía, era del todo revisionaria.

La teoría de oposición a "el tema como factor importante",... Los escritores proletarios deben considerar qué tema es de valor para el pueblo antes de empezar a escribir y que cada asunto concreto debe ser escogido con el propósito de desarrollar la ideología proletaria, eliminar la burguesa y alentar a las masas a seguir con firmeza el camino socialista. Pero según los defensores de dicha teoría, estos puntos de vista controlan crea reacciones y caídas... ellos creían por escribir mejor "interés humano", "emoción de la humanidad", referentes a "genio indignante" y "hechos secundarios". El verdadero objetivo de estas opiniones era dividir la literatura y el arte del campo de servir a la política de proletariado.

La teoría de creación a "lo que huele a pólvora"... incluye a los escritores que descartaron los "cánones" de la revolución y se volteó aun contra la "ortodoxia" de la guerra. Esta teoría era un reflejo de la tendencia revisionista en los círculos literarios y artísticos de nuestro país.

..... Algunas obras bergivarean los hechos históricos, centrándose en la descripción de las líneas erróneas en lugar de los correctos; otras describen a personajes heroicos que infringen la disciplina, o crean

"Héroes sólo para hacerlos morir en un artificial descalabro trágico. Ciertas obras no presentan a personajes heroicos sino sólo a personajes "medios" que son en realidad retrogradados, caricaturizando la imagen de los obreros, campesinos y soldados; al describir al enemigo no revelan su naturaleza de clase como explotador y opresor del pueblo y llegan hasta embellecerlo. Hay además otras obras que se dedican exclusivamente al amor, cayendo en gustos vulgares y sosteniendo que el "amor" y la "muerte" son temas eternos. Toda esta basura burguesa y revisionista debe ser combatida resueltamente". (1)

Saint-Lexy nos ofrece también una interesante traducción y comentario sobre las directivas literarias en vigor tras la Revolución Cultural:

"Depuis la fin de la "Révolution Culturelle" ont apparu deux douzaines de titres; il s'agit en soi-même peut-être de œuvres collectives, recueils de nouvelles dues à des groupes de "soldats, paysans et ouvriers". La tendance et la nature de cette production peuvent être adéquatement résumée par un extrait d'un manuel littéraire de Chine Populaire: Dans son numéro inaugural, cette revue invitait les lecteurs à croire que leurs contributions bénéfiques et définitives ne feraient précisément le type de littérature qui est aujourd'hui hors tout autorisé: "Notre revue accueille tous manuscrits répondant aux conditions suivantes:

A. tous romans, essais, reportages, œuvres d'art présentant un contenu révolutionnaire et une forme ouverte. Ils doivent:

Le célebre avec des sentiments prolétariens enthousiastes et chalheureux le grandiose président Mao; célebre le grandeur, glorieux et infatigable Parti communiste chinois; célebre la prochaine victoire de la ligne révolutionnaire.

(1) K.H.Fan.: La Révolution Culturelle Chinoise, p.p. 42 a 52.

prolétarienne du préférante Mao; 2<sup>e</sup> en se calquant sur les exemples des opéras révolutionnaires modèles, ils doivent s'attaquer avec zèle à la création de hîbris - ouvriers et paysans; 3<sup>e</sup> sur le canvas de la lutte entre les deux lignes, ils doivent refléter la lutte populaire révolutionnaire menée dans notre pays depuis un demi-siècle sous la direction de notre Parti... 8. en ce qui concerne la théorie littéraire et artistique: - nous accueillons tous textes ayant un caractère de marxiste-révolutionnaire et militaire, prônant une langue simple ... les courts essais de vulgarisation ayant des idées et de l'analyse... sur des thèmes tels que l'étude des théories littéraires et artistiques du marxisme-léninisme,... la pensée littéraire et artistique de Mao - Tse-tung..." D'aut, c'est "l'intelligence au pouvoir", "(I)

---

(I) Simon Leys: Obras chinasas p.p. 204-205. Traducción de periódico chino "Kuangtung ren-yi" n° I, 1973.

TEMATICA

## TEMATICA

El mundo del aprendizaje de una lengua extranjera se identifica en China de tal modo con las directivas - en sus fuentes, elaboración de textos, finalidad, etc., que continuamente caemos en la redundancia. En los textos distinguibles, en enumeración escueta, los siguientes temas:

-Visitas y/o descripción de centros productivos, de servicios o de interés social: A este grupo pertenecerían, de los textos empleados durante mi estancia, la descripción de la Fábrica de Máquinas eléctricas de Gran Valuación, la de la Fábrica Textil, la de la zona residencial y la de la Fábrica vecinal.

-Descripción de monumentos, ciudades y otras públicas: Ejemplos de ello serían los textos "El Canal Senchra - Ríja", "El Puente sobre el río Yangtse", "Shanghai; el paraíso de los aventureros a la gran ciudad socialista", dentro de los textos de los que no dispongo pero que utilizé durante mi estancia en China figuraban también numerosas visitas a los monumentos tradicionales en el periodo del visitante, como la Gran Muralla y Túmulo - Ming, el Palacio de Verano, la Ciudad Prohibida, Pekín en general, etc.

-Textos de estudio y propaganda política: Con carlo en realidad prácticamente todos, son numerosos los dedicados a las figuras del momento, como los de crítica a Confucio y Lin Piao.

-Autores marxistas: En su inmensa mayoría se trataba de extractos de las Obras de Mao Tse-tung; también se hallan fragmentos de Marx, Engels, Lenin. Aunque quizás no uses, no vi de Stalin.

-Relatos de viajes: Occupan un espacio importante y -

he recogido algunos de ellos. Las historias de los protagonistas se asemejan extraordinariamente, ya transcurran en el ámbito rural, ya en medios urbanos e industriales.

- Historia: Se trata generalmente de historia moderna de China, del PCC, Mao Tse-tung; en menor medida de historia antigua. La de países extranjeros ocupa muy reducido espacio y sólo aparece encarcelada en movimientos anticolonialistas, de liberación nacional, o para describir la miseria tanto de la vida en la China de antes de 1949 como la pobreza actual en cualquier otro país. Podemos citar como ejemplos los textos: "El Movimiento del 4 de Mayo", (no a mi disposición, pero empleados durante mi estancia), uno sobre la lucha de los guerrilleros españoles contra la guardia civil. También se incluirían en este apartado "El Canal de Panamá", y otro texto titulado "El Movimiento del 4 de Mayo", que se empleó en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín.

- Textos bílicos: Constituyen en realidad una subdivisión de los históricos, puesto que suelen tener como base hechas ruinas: la guerra de Occidente contra el Japón, la Long Marcha, etc. El extranjero aparece ocasionalmente, por ejemplo en el caso que hemos citado de las guerrillas españolas o, virtualmente, de las latinoamericanas.

Aunque aún no hemos entrado en el capítulo de semántica y vocabulario, se debe tener presente desde ahora que la terminología bílica es extraordinariamente abundante, aplicable a múltiples órdenes de la vida, y que, por tanto, la proporción de textos bílicos propiamente dichos es mucho menor a la de situaciones efectivas lingüísticas bílicas.

- Política general: La diplomacia ocupa un lugar importante en ella. Como ejemplo podemos citar los textos sobre entrevistas del Presidente con dirigentes vietnamitas, La bienvenida al presidente del Congo, el Comunicado Conjunto sobre el establecimiento de relaciones diplomáticas entre la República Popular China y los Estados Unidos consideran la recepción dada a los invitados al Torneo de Tenis de Mesa de A.A.A.

- Textos descriptivos, geográficos, sociológicos, etc: La descripción simple es rara. Pueden encontrarse algunos ejemplos geográficos respecto a China. No he tenido en cuenta ninguno de otros países excepto los mencionados por mí misma sobre España y América Latina.

La carencia de pruebas materiales y las limitaciones de la memoria me obligan a interrumpir a extrema prudencia. Es evidente que el grueso de textos de que dispongo son de interés pero no con significativos a causa de su reducido número. Sin embargo, sin más aval que memoria y testimonio, puedo decir que la temática se atendió a las divisiones fundamentales que ocañón enunciar y, más aún, que estos temas tenían prácticamente carácter de exclusividad, exceptuándose los casos en que redactó o colecciónó por mí cuenta otro tipo de textos.

LOS ARGUMENTOS

### Los arquétipos

La simple lectura de textos y frases revela ya la existencia de un número reducido de "modelos", de protagonistas fuertemente tipificados. Pasamos a señalar los principales y sus subdivisiones:

-El Campesino.- Anciano: Aparece sobre todo en los "relatos de amarguras". Bueno. Explotado y habiendo sufrido durante el antiguo régimen una vida de miseria intenrable. Laborioso y lleno de ingenio, temer, fiel, inflexible en sus ataques contra los enemigos del Partido. Cuenta su vida desgraciada anterior como ejemplo para los jóvenes en comparación con la felicidad presente. Aporta su experiencia a la producción.

Hombre maduro: Aparece con frecuencia en el cuento como dueño rural. Deuelve dificultades y contradicciones mediante el esfuerzo voluntario y nocturno de los hijos de Huo-Tao-fung. Puro, Comprensivo, Amigable. Trabaja jactor.

Joven: Suele presentarse como joven trabajador o/y joven cuadro rural, Leal y generoso. Resulta, gracias al resultado del pensamiento -anotarburg, las consejos de un cuadro maduro y los consejos de viejos campesinos, los conflictos en su adaptación a la vida agrícola.

El Obrazo.- El Obrazo Veterano: Hombre de edad, que cuenta los suficientes de la vieja sociedad y la felicidad de la antigüedad. Valioso por su experiencia ("Los viejos obreros son precisos almas de la Patria" se dice en la presentación de la fábrica de máquinas y herramientas de gran volumen). Bueno. Ingenioso.

En el Obrazo Maduro y el Obrazo Joven las cue-

Liderazgo de Lealtad, honestidad, ingenio, etc, se esmeran entre sí y ambas a las del Obrero Veterano.

Sin embargo sin embargo más en estos dos últimos su papel de primer plano, entiende participación en las campañas políticas, de acuerdo con la doctrina marxista y manifestó de que la clase obrera debe dirigir todo, como forma más avanzada de los trabajadores.

No suele aparecer el Joven Ilustrado que se ha incorporado a la Fábrica como Joven Obrero.

El Soldado.— Ya sea como Veterano, Maduro o Joven, es una figura dotada de virtudes en mayor grado lo díficil que campañas y ejercicios, ejemplo de solidaridad, prudencia, fraternidad y correcta aplicación de las directivas.

Diremos que en los turnos para estudiantes de largos extranjeros los soldados no hacen con frecuencia aparición porque los cuartellos y desembarcos del Ejército no están normalmente incluidos en el programa de visitas de los extranjeros, y, por lo tanto, los futuros traductores e intérpretes no precisan memorizar procedimientos destinados a ese medio.

Sin embargo conviene hacer notar la existencia de militares en trajes sobre la guerra civil o la de resistencia a la invasión japonesa.

La Mujer.— En el compromiso aparece como Anciana que recuerda los sufrimientos en la antigua sociedad, alecciona a los jóvenes y agradece la felicidad de la nueva. También como Joven Ilustrada que se ha establecido en el campo.

La Obrera suele participar de las características que hemos señalado en el párrafo sobre El Obrero. Tanto en las grandes fábricas como en los pequeños talleres vecinales se subraya su papel productivo. Aparece poco como Cuadro y prácticamente nada como Soldado.

-El Niño.- Siempre encarnando los valores positivos de las consignas de dinamismo, laboriosidad, etc., el Niño y la Niña son el Pequeño Pionero o Pionera, el Buen Escolar, hijo de campesino u obrero, siempre cuidadoso de los bienes de la colectividad y atento en el espionaje de posibles enemigos del régimen. En los textos de los catálogos de lenguas extranjeras no aparecen, lógicamente, muchos niños, pero estos Niño y Niña que describen son personajes habituales en los libros y manuales escolares. Un tipo concreto de este grupo es el Hijo Duero del Malo; se trata del pedro traidor, estafador, cuyo hijito, fiel al régimen, le denuncia y ayuda a su descubrimiento y captura.

-El Intelectual.- Brilla por su ausencia, excepto en el caso de los jóvenes ilustrados (que no pueden clasificarse como verdaderos intelectuales puro, salvo raras veces, se trataba de estudiantes que han cursado estudios primarios y secundarios). En algunos países han accedido a la universidad o a una escuela superior). Como excepción, anotemos en los textos un intelectual de cuando en cuando haciendo su autocomitico, cosa no oxidada como en el cuadrito, el contrario de lo que sucede con los citados anteriormente. Hablaremos de nuevo de los intelectuales en el apartado sobre "Los grandes ausentes del lenguaje".

La Obrera suela participar de las características que hemos señalado en el párrafo sobre El Obrero. Tanto en las grandes fábricas como en los pequeños talleres vecinales se subraya su papel productivo. Aparece poco como Cuadro y prácticamente nada como Soldado.

-El Niño.- Siempre encarnando los valores positivos de las consignas de dinamismo, laboriosidad, etc., el Niño y la Niña son el Pequeño Pionero o Pionera, el Buen Escolar, hijo de campesino u obrero, siempre cuidadoso de los bienes de la colectividad y atento en el espionaje de posibles enemigos del régimen. En los textos de los catálogos de lenguas extranjeras no aparecen, lógicamente, muchos niños, pero estos Niño y Niña que describa son personajes habituales en lecturas y manuales escolares. Un tipo concreto de este grupo es el Hijo Dueño del Malo; se trata del padre traidor, zafillón, cuyo hijito, fiel al régimen, lo denuncia y ayuda a su descubrimiento y captura.

-El Intelectual.- Brilla por su ausencia, excepto en el caso de los jóvenes ilustrados (que no pueden clasificarse como verdaderos intelectuales pues, salvo raras veces, se trata de estudiantes que han cursado estudios primarios y secundarios). En algunos casos han accedido a la universidad o a una escuela superior). Como excepción, aparece en los textos un intelectual de cuando en cuando haciendo su autocrítica, pero no existe como personaje, al contrario de lo que sucede con los citados anteriormente. Hablaríamos de nuevo de los intelectuales en el apartado sobre "Los grandes sucesos del lenguaje".

-El Malo.- El personaje negativo aparece muy escasamente en los textos. Normalmente está muy caracterizado (casi tanto como sobre las tablas en las que lo hace incomprendible desde el primer instante su fealdad, encorvamiento, y maquillaje verdegris). Se trata siempre de un ex-tormentón, burgués o capitalista, que se dedica a sabotear la producción, a pequeños hurtos o al mercado negro. El segundo tipo de Malo, mucho más material que el primero, es el seguidor de líneas erróneas políticamente y acusado de apoyar a dirigentes caídos en el curso de una de las purgas. Generalmente este tipo de Cuadros Especiales en la Vía Capitalista se materializan mal y no se dan de ellos ni siquiera ejemplos concretos. Es notable también la ausencia de Malos, de personajes negativos femeninos, sobre todo raras.

Los personajes más, a fin de cuentas, entre "malo/bueno", sacrificio, sublimación de la ideal, materialización del pantomiga:

"Las excepcionales cualidades de los héroes surgidos - de entre los obreros, campesinos y soldados bajo la guía de la acertada Línea del Partido, son una expresión excepcional del carácter de clase del proletariado. Deben trabajar con pleno entusiasmo y hacer todo lo posible para crear imágenes heroicas de obreros, campesinos y soldados. Debemos creer en esas creaciones... nuestros escritores tienen que sintetizar el material obtenido en la vida real y actualizada en el curso de largo tiempo, y crear toda clase de personajes típicos" (I)

(I) K.H. Fan: La Revolución Cultural China p.177. (Comentario del form sobre el trabajo literario y artístico en los primeros años del comienzo de la cultura China: "que dirige el maestro Lin (Lin")

La creación de arquétipos, por medio de los cuales se mitifica y halaga al público, tiene diversas finalidades y produce variados efectos. Estos personajes pertenecen, Gómez, Compositor, etc., etc., puras cates de razón, tanto más manejables por el sistema y el régimen cuando no tienen existencia real, son sin embargo los únicos a los que el lenguaje concede la recta de existencia. El lenguaje se mueve con colectivos y alega que en ellos se recogen una clase, El empleo de colectivos, bajo certeza de culto a cierto realismo social de lo mayor, en realidad no hace sino emplear un idealismo esterilizado que ahoga las individualidades —así, bien pronto— de los personajes y de los grupos. Bajo un análisis más detallado observamos que esos seres estandarizados no se definen sino por sus funciones. Prácticamente, los personajes juegan con el cuadro de proporciones, las normas, la moralidad.

"En la feria romántica gallega (el año de 1837), se circulaban magníficas palabras: "El trabajo en nuestro país es esunto de honor, conducta y virtud".

En la práctica, el trabajo fue criticado en el escenario a las fábricas. Fue nefasto, y ante él todo lo que se debían hacer quedó arruinado.

También los artículos solían obligados a hacerse cada uno ante ese dios abstracto: "el trabajo", y a recordar la vida sencilla del país el rival de la dominación de los diferentes aspectos del "trabajo".

Así, el socio se convirtió en el héroe principal de numerosas novelas. Poco fueron comparadas a la representación de una cara o a la mirada del trigo. En casi todos, las personas jugaban un papel secundario. Por lo demás, no cabían vivas; eran personajes que permitían darle más valor al trabajo.

Los pueblos viajaban de un extremo a otro del país para ver las nuevas construcciones, para admirar las máquinas modernas. Los hombres que se servían de esas máquinas los intercambiaban poco.

Sí las máquinas supieran leer, cuánto hubiesen apreciado los poemas de una época. Para los hombres, desgraciadamente, no tenían ningún interés". (1)

"L'anthropique de la politique est une grande étude qui reste à faire. L'ur incapacité à produire autre chose que du kitsch est certes le moindre des atrocités perpetrées par les régimes totalitaires, mais elle n'en demeure pas moins un symptôme remarquablement sûr et constant, permettant de diagnostiquer le vice spirituel de ces systèmes... Un tel travail pourrait d'ailleurs se limiter au début à être simplement analytique et descriptif: il suffirait de rassembler et présenter, sur quelques grands thèmes communs (tels que le Culte du Leader, la Dénonciation de l'Ennemi, le Bonheur du Peuple, les Enseignements Infaillibles du Parti, etc., etc.) les expressions développées dans ces divers systèmes, par les films, les affiches, les discours, les arts décoratifs, l'architecture, la statuaire, etc". (2)

Naturalmente la literatura ni que decir tiene que está incluida, y ocupa uno de los primeros puestos entre los medios de expresión de los grandes temas. Hibridados del personaje idealizado, propuesto como modelo, y de la otra mitología, se encuentran arquetipos tales como la Patria, el Padre-Soberano-Sabio (encarnado perfectamente por Mao en su iconografía plástico-verbal), el Partido-Estado, la utopía de la Luminosa Sociedad.

(1) Evgueni Evtushenko: "Auktingraffia precoz" p.89

(2) Simon Leys: Op. cit. p.237 p.p.294,296.

Estas culturas, China misma, pero no el país real sino la Chine-utopía [a cuya fabricación han contribuido con larguezas las invenciónes de Occidente]:

"Les idéologues occidentaux se servent aujourd'hui de la Chine mandarine comme les philosophes du XVIII<sup>e</sup> siècle se servaient de la Chine confucéenne; c'est un mythe, une projection abstraite et futile, une utopie qui permet de dénoncer tout ce qui va mal en Occident et d'en prendre le contre-pied, en s'accordant la peine de penser par soi-même... "Le mode mandarin... est étonnamment semblable dans tous ses méandres à la chinoiserie du XVIII<sup>e</sup>. C'est un nouvel esotérisme". (I.)

El lugar que la Patria ocupa en los arquetipos es predominante y reproduce con exactitud el esquema mental Chino-Imperio del Medio. La reyficación de este arquetipo adueñado al conjunto del país borra en el hablante la capacidad de identificación bastante más próxima y real: la de los intereses de la Patria con los de la clase dominante de los funcionarios estatales. El valor funcional de la Patria, del nacionalismo, como movilizadores de masas, está dotado de una fuerza extraordinaria.

(I) Simon Lysse, Op. cit., p.237 p.p. 204-206.

LOS PRINCIPALES AUGMENTOS DEL LENGUAJE

### Los grandes ausentes del lenguaje

La limitación en veces, en personajes, ideas y significados, significa una limitación notable del campo lingüístico. Tampoco subraya las zonas de sombra, toda una serie de cargos, hechos, realidades humanas que se ocultan del discurso, que el estudiante de español no aborda jamás porque en realidad no es jamás un estudiante dentro de la lengua española sino un continuo traductor entre los lenguajes del chino al español, y el mundo que el lenguaje oficial chino lo conforma en la mente es extremadamente prescriptivo y totalizante.

Así pasa tanto en el lenguaje según la frecuencia de unidades descriptivas que pertenecen o no a circuitos propios sentimentales, como en estructuras, frases y textos, hay unos márgenes de abstracción muy reducidos, rígidos y estrechos, más allá de los cuales ruina la más perfecta universalidad lingüística. Puede decirse que, si exceptuamos los temas y los arquetipos de los que hemos hablado, lo demás cumplimiento no existe.

Entre los ausentes del lenguaje citaremos algunos temas:

#### Bentimental, sexual, sexual, erótico: (I)

Aunque se emplea con profusión el verbo "amar" referido al Partido y al Presidente Mao, y el substantivo "odio" respecto a los enemigos, ambas palabras se hallan restringidas funcionalmente a esos objetos, forman cuerpo con ellos en clichés y esfinges, y no existen en sus acepciones sexuales, eróticas, sentimentales. (Una alumna de segundo año pidió, tras haberme escuchado la palabra "amor" en un contexto sentimental de un poema, al profesor

(I) Véase M. BOQUA: La Generación del gran recuerdo, p.p. 62-64.

son chicos que no acompañaban que se la tradujeran porque no conocían el vocablo, y enraizó violentamente cuando éste lo hizo). Sentimentalidad e impulsos están fijados y desviados hacia esos únicos objetos: patria, presidente, partido. El poema "Menos tu vientre" de Miguel Hernández no se comprendía en absoluto, no ya entre los alumnos, sino entre los profesores chinos de español. En un texto para los alumnos seleccionado por mí, un fragmento de "La mina", de López Solinas, se decía que un mozo canturreaba "A una serrana yo vi, junto a la orilla del río; / estebo lavando ropa/ y no basta morir". El poema fue eliminado por la censura.

El acceso a la lirica está perfectamente vedado a estos estudiantes a causa de la gran limitación de su vocabulario. Se omite, también, buena parte del cuerpo humano y de sus funciones. El cuerpo se trata y se cita como un objeto productor y productivo, bien de la patria o sencillo producto del bienestar social. Jamás por sí mismo.

Naturalmente la exclusión del tema erótico, sexual, sentimental, y del lenguaje que le concierne se basa en la ligazón irremediable entre represión sexual y sociedad autoritaria. Cuanto más autoritario y absoluto es un sistema, mayor es su canalización normativa de la energía del individuo, de la libido, de las pulsiones, hacia la producción, la guerra o la movilización política o religiosa.

"...la libido sublimada se convierte, como fuerza de trabajo, en fuerza productiva... Que la fuerza productiva "fuerza de trabajo" constituye en su núcleo energético un problema de la economía sexual del hombre, es decir, un destino de la libido conocida en su desarrollo, es cosa que ya no puede ponerse en duda. Que los marxistas economistas parecen ver en ello un insulto al trabajo, como

que evolucionan con voluntad de la propietad y dejen, en ella, de ser amedrados; en caso que éstos se quieran ponerse en duda, no obstante, hay que decir que ésta es muy poca - lo que sabemos sobre la configuración estructural y dinámica de la fuerza de trabajo, con que este problema representa el problema natal de la revolución cultural socialista y de la que se llama "planificación del hombre", - que debe seguir a la planificación de la economía...". (I)

"...la represión sexual, si supiera cierta medida o se proclamara una moralidad determinada, lleva el individuo a un fértil campo en la felicidad y el orden burgués y lo hace incapaz de criticar". (I)

Se proyectaría un largo estudio sobre la forma en que en China, como en otras sociedades europeas, es comprendido, según los fines del sistema, el principio del placer dentro el nacimiento del individuo, la forma en la que diseño y estructura social informan su apetito gustativo, y determinan una plataforma mental que juega un papel crucial en entender principios tan en China; la del lejano sistema cultural, el "inconsciente", "caracterizado por el hecho de que sus contenidos no pueden volverse conscientes, ya que una censura "preconsciente" les obstaculiza el acceso a la conciencia. Esta censura no tiene nada que sea físico: forma del mundo exterior un conjunto de prohibiciones y prescripciones que también se han vuelto inconscientes". (I)

No diré de tener interés el hecho de que, simétricamente a la exaltación del erotismo, florezca cierta exaltación de los placeres y privaciones alimenticias y del dolor. Los "relatos de esfuerzos" y vidas de héroes parecen complirse en la descripción de hambres, enfermedades,

(I) "Wilhelm Reich: Marxismo y psicoanálisis, p.p.82,122,175.

sentimientos, con un lúgo de instintos; una resistencia, que resiste al cambio; vacío con frecuencia estomacal en el que no es impresible que se desarrolle la libido.

El lenguaje tiene un papel crucial en esta cosa — se comprende o en este mundo en la inconsciencia nupcial, impotente, impotente. Los substantivos que forman un puente delicado entre el mundo de los sentidos y el inconsciente, adjetivos de tacto, de tacto, de sensualidad, de fuerza, aparecen para sus substitutos por un mundo virtualizado, aburguesado, de maximalismo y materialismo. Que en la literatura religiosa, el planteamiento existe por sí, el conflicto epidémico con el mundo es futilidad condensable. El lenguaje no sólo es formador del universo mental sino que, como realidad causal, actúa sobre el aparato de las personas, en la simplificación del yo. Y la actividad de nuestro lenguaje, de nuestros simbólicos criterios, obra sobre ese yo:

"el yo herido, según Freud, de la influencia de las excitaciones materiales sobre el operario de los pulmones.... El yo no es libre en su conducta; depende del ello y del espíritu, es decir, de lo biológico y de lo social. El psicanálisis dice, por lo tanto, el libre espíritu; su comprensión concuerda en un todo con la de Engels: "El libre albedrío no es otra cosa que la actividad para poder decidir con conocimiento de causa" (1)

La creencia de los instintos, el amo, es capitalizada con el motivo, por el sistema, y se vale para ello de sus entrañas sociosimbólicas, de los niveles disímiles de creación y recreación, y del primordial papel del lenguaje. Si el primero no es posible sino al precio

(1) Wilhelm Reich: Op. Cit., p.60

de dedicar el trabajo cierta cantidad de energía de los instintos y aplicarla a obras de utilidad social, es decir, sublimarla, también es cierto que, como en la sociedad capitalista avanzada que observa Marcuse, en China se da una u otra desproporcionalidad de la energía personal:

"L'augmentation de la quantité d'énergie investie dans ce renoncement augmente la productivité sans pour autant procurer de satisfaction à l'individu. Celui-ci, en s'interdisant de jouir de cette productivité, accumule le potentiel d'une nouvelle productivité et reporte ce "probreus à un niveau supérieur, où se sera à la fois accrue la production et renforcé l'interdit jeté sur les fruits de cette production... On peut parler ici d'un cercle vicieux du progrès. La productivité croissante du travail social reste liée à une répression croissante, qui à son tour contribue à accroître la productivité". (I)

Las alienaciones del "hombre-Producto", el "Hombre-Patria", el "Hombre-Masa" substituyen a los hombres, plural a todas las ricas posibilidades, de la lengua, de las formas de aquirla , al acceso a la literatura, al ilimitado campo de los miticos y de las saludables proposiciones dubitativas.

#### Avida católica:

Los profesores chinos se quejaban con frecuencia de su ignorancia del español familiar. Conocían palabras de uso común, pertenecientes al vocabulario técnico, agrícola, político, pero ignoraban los vocablos y los giros más frecuentes. Estos les eran sin embargo con frecuencia necesarios a los intérpretes, pues sus funciones

(I) Herbert Marcuse Eros et civilisation

no se limitaban a acompañar a los extranjeros a visitas a guarderías y fábricas, sino que también debían ayudarles en sus compras y asuntos cotidianos.

-Vida individual:

Hemos visto que los personajes son arquetipos o figurantes de situaciones tipificadas. Faltan palabras, frases, textos sobre la vida individual, privada, diferenciada. En el teatro y en el cine encontramos, aunque encarnando arquetipos y fuertemente estandarizados, individuos, porque es la forma de protagonismo que la escena mejor tolera. En el papel de pluralidad y lo colectivo no tienen impedimentos físicos en su presentación. Nos hallamos con una ausencia notable del "yo", sustituido por el "nosotros", el plural genérico en proposiciones universales ("los comunistas consideran indigno ocultar sus ideas y propósitos"), los colectivos ("las amplias masas"). Viene inevitablemente a la memoria Evtushenko: "Hubo un tiempo, después de la Revolución, en que los poetas comunistas fundaron la asociación de la "cultura proletaria", y, creyendo ingenuamente servir así a su ideal, al hablar decidieron servirse únicamente del "nosotros". Utilizaron desesperadamente su talento para sofocar su propio método. Los sucesores escribieron ya en primera persona de singular. Pero siguieron soportando el peso de ese gigantesco accesorio llamado "nosotros". Si uno de ellos decía: "amo", se escuchaba "amamos", de tal modo estaban prisioneros de sus artificios.

En esta época nuestros críticos literarios se ingenaron para inventar la teoría del "héroe lírico". El poeta, dijeron, debe cantar las virtudes superiores. Debe aparecer, en sus obras, no como es, sino como un prototipo del hombre perfecto.

Los adeptos de esta brújula escribieron frecuentemente lo que eran gran poema autobiográficos. Allí se encontraban, en efecto, el nombre de su ciudad natal, la lista de los países que visitaron y otros detalles personales. Pero sus obras estaban vacías, al punto que era imposible distinguir unas de otras". (I)

En los textos chinos para estudiantes de español-co  
mo en los textos chinos para los chinos en general- el yo  
auténtico, individual, se omite, porque la directiva ofi  
cicial en su esencia, para ser sublimado o alienado al mode  
lo, el colectivo o el ente como la Patria y el Estado.

#### -Realismo:

El realismo es otro gran ausente. En los textos como en las actuales pinturas y estampas chinas, se compone un cuadro presente, de la vida actual idealizado, dorado y rosa, al que las pinellas sobre las insuficiencias - todavía existentes y los torques sombríos sobre el pasado sirven para realzar el presente. Esa irreabilidad corrobora la impresión de atemporalidad e inespecialidad de los tex-tos.

#### -Humor:

Naturalmente el humor está ausente en los textos, las frases y las lecturas. En realidad se espera por parte de alumnos y profesores chinos que el contenido de los textos y de las frases sean tan serio, impeccables y estricto en su encadenamiento lógico como en su estructura gramatical. La introducción de un elemento humorístico produce desconcierto, miedo de pérdida de tiempo, y desorientación ante coordenadas desconocidas. El tipo de aprendizaje ha habituado al estudiante de tal modo al modelo ortodoxo y al esquema avalado por la autoridad competente que se siente perdido ante imaginación, humor o lirismo. En

(I) Evgueni Svtushenko: Oj. Cit. p.p. 7-9

cierto ocasion seleccionó y propuso como texto para los alumnos una historieta de Julio Camba; El escritor cuenta su visita a una tienda de trajes hechos en la que ninguno se acomodó a su barriga, y, como el vendedor defendiera el impeccable corte de su mercancía, don Julio hubo de llegar a la conclusión de que el mal cortado era él. El texto fue rechazado por los responsables de la sección porque "en China todos los vendedores servían al pueblo" (fue inútil que yo les dijera que en España, por el contrario, algunos no).

-Sentimientos no optimistas:

El optimismo, productivo, emprendedor y que confirma la bondad del sistema, es la tónica obligada. Por ello están abolidos los textos y frases que expresen sentimientos de tristeza, desesperación, melancolía, desazón, etc., etc. Estos se reservan en exclusiva para los "relatos de amarguras" sobre la sociedad de antes del 49. En cuanto a la sociedad y existencia actuales, se prodigan palabras como "alegría", "entusiasmo", "feliz", etc.

No se elimina por decreto, ni en China ni en parte alguna, el "dolorido sentir", en cuya seguridad suelen germinar los frutos más nobles del espíritu humano, pero la tristeza siempre ha sido pecaminosa para las autoridades.

"De hecho, escribía para mí. Componía poemas sobre mis dudas, sobre mi espera de un gran amor, sobre la diferencia entre la verdad y la mentira, sobre los sufrimientos de los hombres que me rodeaban.

En cierto momento, me arriesgué a llevar uno de esos poemas a la redacción donde antes se me recibía con entusiasmo.

-¿Pero, qué te sucede? -gritó un día el jefe de la sección política de uno de esos diarios-. ¿Escribes como un viejo desengañado? ¡Tenemos necesidad de una poesía joven y optimista y no de esos lloriqueos!

No era un viejo desengañado. Simplemente había madurado. Mi interlocutor, por el contrario, no pudo rebasar la innocencia juvenil. Para él, la reflexión era sinónimo de tristeza y de pesimismo.

El ardor optimista, si carece de fundamento, no podrá ser el motor de la acción humana... Yo permanecí optimista, pero mi optimismo había dejado de ser rosa. Ahora llevaba una gama de colores, e incluía el negro. Por ello era sincero.

Era necesario luchar para que triunfara esta conciencia del optimismo, ya que nuestros críticos literarios defendían aún la teoría de "la ausencia de conflictos en el mundo socialista". Intentaban demostrar que, en la vida soviética, el conflicto no podía existir entre los malos y los buenos, sino únicamente entre los buenos y los mejores... El optimismo oficial era de rigor en todas partes. Rostros de obreros mecánicamente sonrientes y caras de koljósianos nos esperaban en las portadas de todos los libros. Todas las novelas y relatos tenían un desenlace edificante" (I)

Durante una conversación con el autor de un film del más apoteósico y estúpico optimismo, el poeta pregunta:

"-¿Cómo pudo realizar semejante cosa? También yo hice poemas de ese género, pero era sólo un chiquillo. Usted ya era un hombre serio y formado. El me sonrió tristemente.

(I) Evgueni Ertusheniko: Dp. Cit. p.p.85a 87

-Lo más terrible, vea usted, es que fuí sincero. Creí que mi obra era necesaria para la construcción del comunismo. Y además, diría en Stalin". (1)

Países, personas, civilizaciones extranjeras:

La literatura de viajes no ha estado en absoluto ausente de la narrativa tradicional china pero ha desaparecido en la actualidad. Este es también el caso, naturalmente, de los textos de español. Los países extranjeros y sus habitantes no aparecen jamás bajo un ángulo de curiosidad y observación, sino que son soportes y complementos de las tesis geopolíticas oficiales. El interés gratuito por algo exterior a China y sus intereses es culpable.

En la descripción de su mundo de 1984, resumido a tres superestados, Orwell explica la necesidad para cada uno de ellos de que sus ciudadanos no entren jamás realmente en contacto con los de los otros:

"El ciudadano medio de Oceanía nunca ve a un ciudadano de Eurasia ni de Asia Oriental—aparte de los prisioneros—y se le prohíbe que aprenda lenguas extranjeras. Si se le permitiera entrar en relación con extranjeros, descubriría que son criaturas iguales a él en lo esencial y que casi todo lo que se le ha dicho sobre ellos es una sorta de mentiras. Se rompería así el mundo cerrado en que vive y quizás desaparecerían el miedo, el odio y la rigidez fanática en que se basa su moral... En los tres (estados) existe la misma estructura piramidal, idéntica adoración a un jefe semidivino, la misma economía orientada hacia una guerra continua" (2)

(1) Evgeni Evtushenko: Op. Cit. p.p.85 a 87

(2) George Orwell: 1984 p.p.151-152.

No es mi intención hacer, con esta obra, una extensión disparatada y abusiva a China Popular de la situación de "1984", no en el terreno bélico, pero sí en gran medida en la necesidad para sistemas tan absolutos de errar para sus ciudadanos universos cerrados. Su estructura profunda excluye por su naturaleza misma al "Otro". En un sistema total de pensamiento llevado a sus últimas consecuencias la simple existencia de algo fuera de él, de planetas que no giran en torno a la tierra, es insopportable, del mismo modo que la dedicación exigida a los únicos estatutos no puede coexistir con los afectos individuales.

"...si on va viser Dieu, ou l'humanité tout entière, on ne peut donner sa préférence à un seul individu. Ceci est vrai aussi et indique le point où l'attitude religieuse et l'attitude humaniste cessent d'être réconciliables ... Être humain consiste essentiellement à ne pas chercher la perfection, à consentir à commettre un péché par layauté à un ami... Sans doute l'alcool et le tabac sont des choses à éviter pour un saint, mais la sainteté est aussi une chose à éviter pour les hommes."(I)

Estas frases de Orwell no nos alejan, a mi entender, de nuestro tema, sino que profundizan en sus raíces, en la razón misma de ser de un lenguaje en un especial momento histórico y en una situación específica.

La enumeración de los grandes ausentes del lenguaje nos acercaría a una labor enciclopédica. Estos son a fin de cuentas tan numerosos, tan infinitos, como puede serlo la vida y sus posibilidades restando de ella el escaso haz de imágenes-tipo que comprende el musetrario oficial.

---

(I) George Orwell: Essais Choisis. Réflexions sur Gandhi  
p.p. 159-160.

El lector hallará ejemplos u discreción en los textos, en los textos, en las frases modelo; se lo recomienda también la atenta lectura de "Pekín Informa", la audición de emisiones chinas en español, y, ejemplo mucho más digno de estudio, el calco del estilo chino oficial en prensa y autres occidentales. (Al efecto es indispensable, como sucesión fiel de clichés, el libro de Joan DAURIER Hé de la Revolución Cultural Proletaria china).

Los tabús verbales identifican el "no deber existir" con el "no existir". Un ejemplo: en cierta ocasión, en el instituto, de Bian, escogí como texto de comentario para la clase con los profesores un artículo de un diario en castellano sobre la represión en Chile tras el asesinato de Salvador Allende. Mi intérprete, en tanto que persona responsable de la sección, me comunicó que ese texto no era posible utilizarlo ya que los profesores no lo podían comentar. Al expresarles mi incomprendimiento de ese miedo a formular opiniones personales me hallé ante una reacción, aunque cortés, extremadamente tirante por parte de mis colegas chinos, que se apresuraron a refutar con excesivo calor la malabara "miedo", una de los tabús verbales más delicados puesto que los chinos, por definición, son perfectamente libres y no temen a nada. Numerosísimas son las realidades a las que un complicado juego verbal de omisiones, antítesis o eufemismos intenta despojar de existencia al suprimir su auténtico opulativo. No en vano se ha dicho que la verdad es siempre revolucionaria.

"nombrar las "cosas que están ausentes" es romper el encanto de las cosas que son; es más, es la introducción de un orden diferente de cosas en el establecimiento: "el comienzo de un mundo"..."Lo que la gente quiere decir cuando dice..." está relacionado con lo que no dice. Es decir, lo que dicen no puede ser tomado como valor directo;

no porque miden, sino porque el universo de pensamiento y práctica en el que viven es un universo de contradicciones manipuladas"... La sintaxis, la gramática, el vocabulario se convierten en actos morales y políticos". (I)

El mecanismo del rechazo lingüístico es también el de un rechazo mental en el hablante. El sistema, los medios de comunicación, las directivas, lo que continuamente lee y oye, tiende a crear en él y de hecho lo logra— un reflejo negativo, desagradable, ante palabras, frases, connotaciones semánticas que no se hallan en la tipificación oficial. Ese reflejo es en realidad una defensa que el individuo, el cerebro, desarrollan para evitar conflictos dolorosos, provenientes de su medio social. El rechazo, limita y empobrece, pero al menos evita en parte la angustia y favorece la adaptación a condiciones que el individuo —no puede cambiar— y hacia las que le es indispensable, en pro de un mínimo de equilibrio vital, mostrar aceptación.

"... un entrenamiento mental complicado, que comienza en la infancia y se concentra en torno a las palabras neolingüísticas "paracrimen", "negroblanco" y "doblepensar", le convierte en un ser incapaz de pensar demasiado sobre cualquier tema... las especulaciones que podrían — quizás llevar a una actitud escéptica o rebelde son aplastadas en sus comienzos o, mejor dicho, antes de asomar a la conciencia, mediante la disciplina interna adquirida desde la niñez. La primera etapa de esta disciplina, que puede ser enseñada incluso a los niños, se llama en neolengua "paracrimen". "Paracrimen" significa la facultad — de parar, de cortar seco, de un modo casi instintivo, todo pensamiento peligroso que pretenda salir a la superficie. Incluye esta facultad la de no percibir las analogías, de no darse cuenta de los errores de lógica, de no

(I) Herbert Marcuse: El hombre unidimensional p.p.99-221 a 224.

comprender los razonamientos más sencillos... y de sentirse fastidiado e incluso asqueado por todo pensamiento — orientado en una dirección herética. "Paracrimen" equivale, pues, a estupidez protectora". (I)

Vamos a señalar, por último, un ausente de extrema importancia: el conflicto real. Antes comenzaremos dando unas breves indicaciones sobre la forma en que es tratado el conflicto en los manuales.

Tratamiento del conflicto: El conflicto aparece unido a casos y circunstancias muy concretos y, en cierta forma, solucionado de antemano por un desarrollo ortodoxo que la gente conoce tan bien como el argumento de la media docena de óperas o ballets modelo. El conflicto se da, sea entre el cuadro de buena voluntad pero equivocado en su forma de abordar una cuestión y cuyos errores rectifica, gracias al pensamiento mao-tsetung, felizmente al final, al tiempo que cubre de elogios al subordinado que se opuso a sus erróneas prácticas y con el que anteriormente se enfrentara, sea respecto a un grupo o individuo que se hallan ante dificultades que en principio parecen complicadas pero que logran dominar gracias al esfuerzo y a la recta visión política. En cualquier caso todos los caminos llevan a Mao Tse-tung. Recordemos al respecto la división de éste de las contradicciones en antagónicas, y no —antagónicas en contradicciones en el seno del pueblo —normales, sanas pacíficas, que se resuelven por convicción y discusión—y contradicciones antagónicas, fruto de enemigos. Al ser el Presidente y el Partido los jueces que deciden si las contradicciones son en el seno del pueblo o que, si son veniales o mortales, el área de conflictos posibles se reduce. Existe pues el segundo conflicto; el producido por la presencia de un enemigo, el saboteador, tratante de mercado negro, etc, infaliblemente descubierto, y el enemigo político como en el caso de la crítica a Lin

---

(I) George Orwell: 1984 p.p.161-162.

Piao, en esos casos ya apenas podría hablarse de conflicto porque la caracterización del enemigo como tal es completa desde un principio sin lugar a dudas. En el texto "Llevar hasta el fin la lucha de crítica a Lin Piao y a Confucio", el personaje de Lin Piao es introducido nada menos que por la lista de epítetos siguiente: "Lin Piao, arribista - burgués, intrigante, elemento de doble faz, renegado y ven depatria". El conflicto que pudiera plantearse respecto a la línea y los hechos de Lin es inexistente por la firme catalogación previa.

No deja de ser curiosa que se haya señalado como gran originalidad del maoísmo, entre las corrientes marxistas, el haber introducido la idea del conflicto y las contradicciones, persistentes aun después del triunfo de la revolución socialista. Aparte de la evidencia para cualquiera que no esté aquejado de graves dosis de dogmatismo- del hecho de que las contradicciones existen y existirán (a no ser de que las ahoguen por fuerza) en cualquier tipo de sociedad, ocurre que Mao recuperó esa inevitabilidad de las contradicciones en pro de su poder legislativo en la materia afirmando de esta forma mucho más su autoridad ideológica que si hubiera instituido un sistema de revolución lograda y establecida. También es cierto que los textos, en el caso especial que nos ocupa de los estudiantes de lenguas vivas, y en la expresión escrita en general, - así como en el resto de las bellas artes, ni son conflictivos en el auténtico sentido de la palabra ni plantean una problemática real, de mínima solidad.

En la lista de los arquétipos positivos y negativos - no deja de llamar la atención la inexistencia del conflicto protagonizado por los intelectuales, que son la zona más problemática con la que se ha encontrando el maoísmo.

.../...

Este conflicto, como los reales y auténticos, se deja en un pùdico silencio y sólo de cuando en cuando se lleva a escena a un anciano intelectual para que confiese en su autocritica sus inclinaciones elitistas y burguesas y haga acto de adhesión al pensamiento oficial.

ESTRUCTURA DE LOS TEXTOS

## ESTRUCTURA DE LOS TEXTOS

Vamos a analizar la estructura de algunos textos periodísticos siguiendo la división temática.

Visitas y/o descripción de centros productivos, de servicios o de interés social.

Ejemplos:

I-La Fábrica de Máquinas Eléctricas de Gran Volumen de Pekín:

Descripción histórica, Extensión, equipo, personal - actuales, Producción, Comparación con antes y después de la Revolución Cultural, Logros siguiendo las directivas del Presidente Mao y de la Revolución Cultural, Servicios sociales de que goza el personal, Salarios, Reconocimiento de insuficiencias, Expresión de voluntad de superación y aprendizaje respecto a otros centros similares, Petición de opiniones y sugerencias a los visitantes,

II-La Fábrica Textil nº 2 de Pekín:

Historia, Personal, Extensión, Equipo, Producción, Logros de los obreros, Servicios sociales.

III-La Fábrica Textil nº 3 de Pekín:

Historia, Extensión, Equipo, Personal, Comparación entre la situación de los obreros en la vieja sociedad y en la actual, Servicios sociales, Producción, Nuevas técnicas, Situación en relación con la Revolución Cultural, Logros gracias al pensamiento de Mao, Reconocimiento de insuficiencias, Expresión de voluntad de superación, Contribución a la revolución mundial,

IV-Con el título "Hacer más esfuerzos por el socialismo" se describe un conjunto de fábricas vecinales, La -

estructura es la siguiente: Descripción, Personal, Producción, Historia, Producción actual, Salarios, Servicios Sociales, Contribución al socialismo.

No olvidemos que en los textos que he tomado como ejemplo faltaba todavía la clasificación final por parte de los profesores para integrarse en el manual, o, como en el caso de las fábricas textiles, constituyen guías para la estancia de los alumnos en una de ellas.

-Descripción de monumentos, ciudades y otros públicos:  
I-II. Ciudad Yenan Hsia;

Situación antes de la Liberación. (Historia). Logros, Pensamiento Mao y PCC, La Revolución Cultural, Culminación de la obra, Resultados,

III-Desarrollo de la ciudad de Jiaxi. El texto de conversación corre paralelo al principal de la lección, sobre Shanghai. Solo dispongo del texto de conversación. Por él podemos distinguir, en la estructura de un texto sobre una ciudad, Ubicación e historia antigua de la ciudad, Situación antes de la Liberación, Situación tras la Liberación, Desarrollo industrial, Logros, Alabanzas al socialismo, Situación de los obreros antes y después de la Liberación, Logros del PCC y Mao, Buenas propósitos en la construcción socialista.

-Textos de estudio y propaganda política:

I-Crítica a Lin Piao y a Confucio;

Enunciado de la campaña, Dirección (Mao, PCC) y finalidad de ésta, Enjuiciamiento moral y político negativo de los oponentes, Cargos contra el o los criticados, - Enseñanzas y conclusiones, Actitud que debe de adoptarse frente a la campaña, Deberes respecto a ésta, Fuerzas principales encargadas de llevarla adelante (siempre -

los "camaradas" (varios de obreros, campesinos y soldados, ..., armados con el pensamiento Mao Tse-tung"). Cita de Mao. Exhortación final.

-Autores norteamericanos:

En este caso se trata naturalmente de extractos y párrafos de estructura variable según el autor y la obra.

-Relatos de amarguras:

I-El maestro Hay Cha-Chi cuenta su vida:

Autobiografía. Infancia. Miseria. Hambre. Enfermedad, muerte de los familiares. Mendicidad. Vagabundeo. Orfelinato. Pequeños hurtos para sobrevivir. Encarcelamiento. Liberación por obra de miembros del Ejército, Rojo. Buenos tratos. Estudio. Obreros respecto al socialismo, al PCC, Mao y el comunismo.

II-Relato de una obrera (empleada en el Instituto no 2 de Lenguas Extranjeras de Pekín):

Infancia. Miseria. Hambre. Enfermedad y muerte de los familiares. Mendicidad. Trabajo infantil. Explotación. Malos tratos. Liberación. Nueva vida. PCC, Mao, comunismo.

-Política general.- Diplomacia.

I-El Presidente Mao se entrevista con los camaradas Le Duan, Pham Van Dong y Le Thanh Nghi:

Presentación de los protagonistas de la entrevista. Descripción de las condiciones en que se llevó a cabo. Conservación manteniida durante ella. Relación de algunos de los presentes.

II-Calurosa bienvenida al Presidente Congoleño Ngouabi en Pekín:

Llegada. Comité de acogida en el aeropuerto. Atmósfera en la capital. Bienvenida. Paso por la capital.

los "grandes masas de obreros, campesinos y soldados... armadas con el pensamiento Mao Tse-tung"). Cita de Mao. Exhortación final.

-Autóres mencionados.

En este caso se trato naturalmente de extractos y párrafos de estructura variable según el autor y la obra.

-Relatos de amarguras:

I-El maestro Hay Chai-Chi cuenta su vida:

Autobiografía. Infancia. Miseria. Hombre. Enfermedades, Muerte de los familiares. Mendicidad. Vagabundeo. Orfelinato. Pequeños hurtos para sobrevivir. Encarcelamiento. Liberación por obra de miembros del Ejército, Rojo. Buenos tratos. Estudio. Obreros respecto al socialismo, al PCC, Mao y el comunismo.

II-Relato de una obrera (empleado en el Instituto no 2 de Lenguas Extranjeras de Pekín):

Infancia. Miseria. Hombre. Enfermedad y muerte de los familiares. Mendicidad. Trabajo infantil. Explotación. Malos tratos. Liberación. Nueva vida. PCC, Mao, comunismo.

-Política general.- Diplomacia.

I-El Presidente Mao se entrevista con los camaradas Le Duan, Pham Van Dong y Le Thang Nghi:

Presentación de los protagonistas de la entrevista. Descripción de las condiciones en que se llevó a cabo. Conservación mantenido durante ella. Relación de algunos de los presentes.

II-Cálurosa bienvenida al Presidente Congoleño Ngouabi en Pekín:

Llegada. Comité de acogida en el aeropuerto. Atmósfera en la capital. Bienvenida. Paso por la capital.

III-Comunión en conjunto sobre el establecimiento de relaciones diplomáticas entre la República Popular China y los Estados Unidos Mexicanos;

Partida inaugural. Contenido del convenio.

IV-Grandiosa recepción en honor de los huéspedes invitados al Torneo-Invitación Amistosa de Tenis de Mesa de A.A.A.;

Recepción de jefe de delegación, Asistentes, Brindis y discurso. Atmósfera durante la recepción.

Un análisis más cercano y el tiempo comparativo nos ofrece la estructura siguiente en los textos:

I) Un planteamiento inicial en el que ya se dan las premisas correctas. El título puede ser, sin ir más lejos, un buen ejemplo de ello. Piénsese en el de Shanghai: "Del paraíso de los aventureros a la gran ciudad socialista". La introducción, simplemente descriptiva, de comunas, barrios, fábricas, enfatiza la premisa de la superioridad y éxito del sistema en vigor.

Hay sin embargo una diferencia notable entre la estructura de los textos destinados a visitantes extranjeros y los textos políticos traducidos, editoriales y artículos de la prensa nacional. En los primeros las premisas sociopolíticas, ideológicas, no son explícitas; en cierta manera se diluyen y emaran de los datos. A ello corresponden los diversos textos sobre las fábricas, comunas, guarderías, zonas residenciales, etc.

Las descripciones de obras públicas se hallan a medio camino entre los "relatos de amarguras" y explicación de fábricas y comunas para visitantes. En la introducción se recalca la negatividad del estado anterior, cuya negrura sirve de telón de fondo adecuado para dar el máximo contraste a la luminosa existencia o logros actuales.

("El Canal Frontera Roja", "El puente sobre el río Yangtsé", las vidas de obreros y obreras veteranas).

2) La parte central suelde ser larga, lineal, acumulativa sea de sujetivos, sea de situaciones, datos, referencias, los cuales se repiten con leves variantes, se encadenan, el uno subraya al otro. En los textos correspondientes a visitas la estructura es algo más suelta, más -diácrónica, especialmente en los "relatos de amarguras".

3) La conclusión, que recoge la premisa inicial, es notablemente homogéneo y guarda gran parecido en todos los tipos de textos. Es breve y consiste en algunos clichés - (la felicidad, logros etc., actuales, se deben al PCC, Mao. Deben hacerse mayores esfuerzos por el socialismo y la revolución mundial, etc.). En las visitas es de rigor el reconocimiento de las insuficiencias y la petición de opiniones y críticas.

En todos los casos no suele tratarse con gran atención el problema de la ligazón de los clichés iniciales y finales con el cuerpo del texto.

Naturalmente nunca son tan visibles las dependencias entre la estructura mental, y la del texto como cuando éste último es político. En ese sentido uno de los ejemplos más significativos que pueden traerse a colación es el aparecido en "Pekín Informa", nº 5 de 1974, p.p.6 a 10. Este traduce a su vez un artículo del "Diario del Pueblo". Se refiere a la película "Chung Kuo", de Antonioni. Este artículo de "Pekín Informa" se usó como texto, en forma abreviada, en el instituto. Su estructura es la siguiente:

Título: "Maligna intención y viles medios-Crítica de la película antichina "Chung Kuo" (China) filmada por Michelangelo Antonioni".

Se trataba de una película, rodada con toda legali

dad y facilidades en China por el director italiano, que los chinos-selvo muy escasas excepciones de cuadros y en Middleton-ni habían visto ni verían. Tras el título, la introducción comprende párrafos como: "La película antichina titulada "Chung Kuo"... constituye un reflejo de los muy hostiles sentimientos hacia la Nueva China que profesa el puñado de imperialistas y socialimperialistas del mundo. La aparición de este film es un serio incidente antichino y una desmedida provocación contra nuestro pueblo... (Antonioni), hostil hacia el pueblo chino y con métodos muy despreciables que servían a sus segundas intenciones, aprovechó su visita para recoger en particular materiales que podían ser usados para calumniar y atacar a China y, con ello, trató de alcanzar fines inconfesables... (es) un preludio de amenazas y tomas maliciosamente targiversadas para atacar a nuestros dirigentes, difamar la Nueva China socialista, denigrar nuestra Gran Revolución Cultural Proletaria, e injuriar a nuestro pueblo. Al ver esta película, todo chino que tenga cierta dignidad nacional, sólo puede sentir gran indignación". (sic)

Con tal tipo de introducción, repleta de juicios de valor, por la que se impone al lector la posición ortodoxa que debe admitir ante lo que posteriormente se expone, es evidente que nadie podría, no pena de ser tachado de cualquiera de los anatemas del texto, adoptar una actitud neutral, objetiva, o siquiera de simple curiosidad hacia el tema tratado. La densidad de respectivos es extraordinaria, la pauta ortodoxa obligatoria indudable: "sólo puede sentir gran indignación".

El análisis de este artículo tiene de por sí el suficiente interés como para merecer un capítulo e incluso un pequeño volumen. Diremos únicamente ahora que, siguien

do en el mismo tono, la parte expositiva se halla dividida, en números romanos, como sigue:

I- Descripción y crítica de los diversos temas;

Este apartado comienza con: "Cada toma de este "documental" hace un comentario: comentarios políticos sumamente perveros que calumnian y arrojan fango a China a través de recursos artísticos reaccionarios, comentarios políticos inescrupulosos y descaradamente antichinos, - anticomunistas y contrarrevolucionarios; y sigue... "Antonioni dice con rencor que "seríamos ingenuos si pensáramos encontrar un "paraiso rural" en la China de hoy, - ¿Acaso no es descaradamente calumnioso pintar el campo chino como un infierno terrestre más de veinte años después de la liberación?"

II- Mincipiò en la crítica de ciertos puntos que actúan como resortes del orgullo nacional y afirmación de los logros actuales;

"Antonioni describe al pueblo chino como una muchedumbre ofuscada, ignorante, aislada del mundo, de cara triste, lánguida, renuente a la higiene y obsesionada por comer y beber... Con "orgullo de un europeo", Antonioni hecha fango de modo deliberado al pueblo chino;... Una propega reiteradamente en su cinta que el pueblo chino carece de libertad? Se burla descaradamente de una reunión de discusión de obreros diciendo que sus intervenciones son "repetitivas" y monótonas" que "no es un debate verdadero"... Alegó delirantemente que debido a las "reservas" de la gente", los sentimientos y los dolores son casi invisibles"... Los únicos que sienten "dolor" son el puñario de reaccionarios que intentan restaurar en China la dictadura de los terratenientes y de la burguesía compradora". (sic)

.../...

III- Crítica de los procedimientos técnicos empleados en el rodaje: Comienza asegurando que "Las técnicas a que - recurrió Antonioni... son también sumamente reaccionarias y artificiales... Cuando filmó el gran puente sobre el río - Yangtse en Nankín, el camorígrafo eligió deliberadamente muy malos ángulos... Por añadidura incluyó una toma de - pantalones descolgándose debajo del puente con la intención de desfigurarlo... En los comentarios de la película, el - cineasta afirma abiertamente que rodó muchas escenas a - hurtadillas como si fuera espía... Además se queja de que "no ha sido fácil moverse con una cámara" en la calle - Chienmen. ¿No ha sido fácil para quién? No es fácil para un ladrón"... (sic)

IV- Generalización, Alcance y conclusión: Alabanza a - Mao y a la recta línea del PCC.

"Nuestros enemigos no se resignan a su fracaso en China. Atacar la revolución china y difamar a la Nueva - China socialista, es una manera de preparar la opinión - pública para una restauración contrarrevolucionaria en China y para reducir de nuevo a China a Colonia o semicolonía.

Todo el mundo sabe que la camarilla de los renegados revisionistas soviéticos es la cabecera de lanza y el respaldo general de las campañas antichinas que se desarollan en el terreno internacional... todas estas torpes difamaciones sólo sirvieron para poner al descubierto la repugnante catadura de los renegados revisionistas soviéticos... El pueblo chino avanzará firme y valerosamente por el camino socialista. Como señaló hace mucho nuestro gran líder el Presidente Mao... (sic)

En mi opinión valja la pena el comentario y repro-  
ducción de este artículo de "Pekín Informa" porque, -  
empleado como tantas otras traducciones oficiales del -

- 6 -

chino el español, como material para los estudiantes de castellano, tiene una notable concentración de tópicos, anécdotas, adjetivación, recurso a motivaciones irracionalistas, dentro de la más típica manipulación de la opinión de masas (patriotismo, orgullo, etc), y, en su estructuración, es un calco fidedigno de la forma en que el joven alumno (y el chino en general, pero los jóvenes son más maleables) reciben esquemas verbales, en este caso de segunda lengua, en los que van a insertarse sus propios mentales. Lo más característico quizá sea el avance de la tesis ortodoxa, reforzada e impuesta por todas las recursos posibles.

Otro ejemplo típico de un texto, en español y忙biliizado por los alumnos y profesores, con estructura del tipo ya descrito, sería "Lin Piao y la doctrina de Confucio y Mengo", artículo aparecido en "Pekín Informa" nº 2 de 1974, p.p. 4 a 10, que es a su vez traducción de un artículo publicado en el periódico "Hongqi". El largo artículo se introduce con párrafos como: "La vigosa lucha presente para criticar a Confucio es parte integral de la crítica a Lin Piao y es precisamente una batalla para arrancar de raíz la línea revisionista contrarrevolucionaria de Lin Piao. La guardia de Lin Piao estaba anegada de basura confuciana y apostaba a pútrido confucionismo"... "La línea política de Lin Piao era una línea revisionista contrarrevolucionaria, una línea ultraderechista de restauración y retroceso".

Siguen una serie de columnas en las que motivos —muy repetitivos—presentados como hipotéticas pruebas—se engarzan y justifican unos a otros sin justificarse ninguno por sí mismo. Los párrafos se cierran con ejemplos como el siguiente: "Si la conspiración de Lin Piao, el superespía, hubiera logrado éxito, la hermosa tierra —

china habría sido hollada por los tanques de los revisionistas novócratas, los gangsters socialimperialistas - habrían corrido a voluntad por China y el pueblo chino - habría sido subyugado y esclavizado". La conclusión es - claramente imperativa: "No criticar a Confucio y al concepto de venerar el confucianismo y combatir a la escuela logista es, de hecho, no criticar a Lin Piao... !Bajo la dirección del Presidente Mao y el Comité Central del Partido deben desarrollar el consecuente espíritu revolucionario del proletariado para conquistar nuevas victorias en la lucha por criticar a Lin Piao y Confucio!".(sic)

Si la reproducción extractada de dos ejemplos de este esquema resulta ya tediosa, imagínese pues su efecto empleado, más o menos diluida, de forma continua. El aprendizaje, en los textos en español, se apoya ya en toda la base china de los alumnos, en la forma en que estos han aprendido su lengua materna, hecho sus estudios primarios y secundarios, y en la manera en que reciben continuamente su formación sociocultural.

Los esquemas se encuentran, como hemos dicho, de forma más clara y significativa en textos políticos. Los alumnos de español reciben una formación eminentemente funcional, aprenden de memoria cuanto deben repetir a los visitantes extranjeros. Sus textos, al no ser en gran parte eminentemente políticos, no siguen con exactitud el esquema clásico, y sin embargo este esquema, ya ensraizado por la formación anterior y simultánea, se transpone continuamente a textos de presentación de centros productivos, obras sociales, etc, y también a los textos originales españoles, utilizados por los alumnos y adaptados por los profesores.

El mecanismo de anticipación de conclusiones se observa continuamente en los alumnos. En el momento, o

Incluso antes de abordar un texto nuevo de español, ya conocen, o deben conocer, su final, porque, si los "viajeros" (=las palabras) son diferentes, la ruta mental es la misma siempre. El efecto del "mecanismo de anticipación de la propia respuesta" produce en el alumno un encarcelamiento forzado y estandarizada del contenido del texto, que no es sino una de las facetas de un mecanismo mental más amplio por el cual se encasilla la realidad - sin observarla, se la concibe únicamente en el marco del esquema explicado. De ahí, por ejemplo, la dificultad - del estudio de la literatura chusquile, como de cualquier literatura, por perfectamente refractaria a esquema estructural previo.

#### Tradicionalismo del tiempo y del espacio

A la limitación temática corresponden otras limitaciones espaciales y cronológicas. No se trata sólo de limitar un recuerdo en el espacio o en el tiempo. El empleo frecuente de frases y párrafos sin ligazón directa con la vida cotidiana y la existencia individual, la abundancia de oraciones que son consignas, afirmaciones más o menos abstractas, imperativos morales, verdades inamovibles, instrucciones e informaciones de fuente ortodoxa, todo ello configura en el hablante un universo intemporal, a-espacial. "La vida del pueblo es muy feliz" "Todo eso se debe a la sabia dirección del Presidente Mao y del Partido" "Debemos dedicar más energía en aras de la construcción socialista" "El pueblo chino recuperará sin duda alguna Taiwan, territorio inalienable de China", "Alimentamos que el pueblo camboyano vencerá", etc, llevan al estudiante de español una serie de mensajes cuya característica común es el principio de autoridad. En virtud de éste se conjugan dos factores sólo contradictorios - en apariencia: la inmutabilidad del mundo, y su extrema relatividad. Para juzgar esto habría que ir siguiendo,

de un año a otro los noticieros y los artículos de la prensa y publicaciones chinas, de los que son fiel reflejo - los textos usados para la enseñanza de lenguas extranjeras. Se verifica entonces que, al no existir una realidad objetiva propriamente dicha, sino una realidad creada, borrada, remodelada por el Gobierno, se produce el singular fenómeno de la ahistoricidad de los textos, la elaboración del pasado según las sucesivas directivas y consignas. De - con variabilidad participan a su vez el presente y el futuro, cuyos ímagenes son mutables. Dijimos que el material oral y escrito que se emplea para enseñar español consti - tuyó una prueba más de los mecanismos lingüísticos por - los que un universo verbal reemplaza al real y lo anula - con la fuerza que le otorga la autoridad de que dimana, - los poderes de difusión del centro cultural de consignas y - la ausencia de mensajes verbales que pudieran competir - con él.

En su trabajo sobre "The making of a model citizen in communist China" Price, Godwin y Doolin describen, a - pertir de una serie de libros de textos de enseñanza primaria, como se enfoca la formación del niño a fin de que tenga un conocimiento de la historia y su país antes del actual régimen y de la historia del mundo determinado:

"This selection of historical materials is designed to create a rejection of the "old" China and to convince him that with the exception of a few international friends, the outside world is essentially hostile" (I)

Tengamos en cuenta que esta práctica, de sabor fuer - bemente medieval, de reescribir la historia al son del - poder del momento, ha sido secular en China:

"Le découpage de l'histoire en tranches dynastiques; l'existence d'une historiographie officielle, salariée - et dépendante; l'art traditionnel de la citation, lourd -

(I) Op. Cit. p.193

.../...

héritage du passé de la langue-valide les trois auteurs principaux... (les historiadores) étaient payés pour glorifier leurs maîtres et pour vilipéder la dynastie défunte. Ecrire l'histoire selon la recette moralisatrice "Loyer du libérateur"..." (II)

El texto "Llevar hasta el fin la lucha de crítica a Lin Piao y a Confucio" puede ser, vista su peculiar forma de tratar al personaje de Lin Piao, un ejemplo del tratamiento de la historia presente y pasada y de la realidad.

La fabricación, desguace y montaje de la historia que se lleva a cabo continuamente en China está en relación directa con otro pilar fundamental del sistema: la negación de la verdad objetiva, de la realidad. Al ser infalibles el Partido y el Presidente; no queda sino que la realidad pasada, presente y futura se ajuste a sus directivas; Hasta los visitantes de China más incondicionales del régimen quedan impresionados por la tranquila amnesia con que los dirigentes obtundan hechos y sucesos, vidas y actos de mundos caídos en desgracia.

En febrero de 1966 un grupo de intelectuales, heridos por la purga posterior, se aferraban en China, frente a las autoridades, a la defensa de la verdad objetiva:

"...es absolutamente necesario mantener el principio según el cual la búsqueda de la verdad debe desarrollarse a partir de los hechos, así como el principio según el cual todos los hombres son iguales ante la verdad. Hay que persuadir con argumentos razonables, y no actuar como los tiranos económicos que deciden sobre todo sin debate y abusan de su autoridad para aplastar a sus adversarios". El maoísmo condena su postura:.... "todos los hombres son iguales ante la verdad" es un  
(I) Etienne Baluze: La bureaucratie céleste p.p.49-50.

playan burócrat".

En su artículo "The Prevention of Literature" Orwell aborda el problema de la libertad intelectual.

"the dangerous proposition that freedom is undesirable and that intellectual honesty is a form of antisocial selfishness.... The enemies of intellectual liberty always try to present their case as a plea for discipline versus individualism... Freedom of the intellect means the freedom to report what one has seen, heard, and felt, and not to be obliged to fabricate imaginary facts and feelings. The familiar tirades against "escapism", "individualism", "romanticism" and so on forth, are merely a forensic device, the aim of which is to make the "perversion of history seem respectable". (1)

"Du moment où la vérité n'est rien d'autre que ce qu'a provisoirement décreté le Département de la Propagande du Comité central du Parti, et que les intellectuels sont simplement, de façon directe ou indirecte, les salariés de ce même Département, il résulte que toutes les métamorphoses présentées par l'ensemble de la vie culturelle ne peuvent jamais être que des vicissitudes tactiques n'échappant de signification profonde". (2)

"La razón más importante para "reformar" el pasado es la necesidad de salvaguardar la infalibilidad del Partido... Los acontecimientos preferidos no tienen existencia objetiva... sobreviven sólo en los documentos y en las memorias de los hombres. El pasado se únicamente lo que digan los testimonios escritos y la memoria humana. Pero como cuatra que el Partido controla por completo

(1) George Orwell: The collected essays, journalism and letters p.80

(2) Simon Leys: Otros chinos p.p.196-197.

17/12

terlos los documentos y también la mente de todos sus sacerdotes, resulta que el pasado será lo que el Partido quiera que sea". (I)

¿Son los censurados estos datos en relación con el anuncio de textos para católicos chinos de español y los reducidos testimonios que han dado origen a este trabajo?. Hay a mi entender una consecuencia y semejanza enorme entre las anticipaciones sobre sociiedades manipuladoras de la historia y lo que ocurre en China Popular. La carta de Mao Tse-tung al pueblo español - en 1937 en la que se mostraba seguro de la victoria del Frente Popular ha desaparecido y, en su lugar, la historia moderna de España se presentó a todo el pueblo chino en el artículo del "Diario del Pueblo" del 11 de marzo de 1973-con motivo del establecimiento de relaciones diplomáticas entre ambos países-como sigue:

"En 1931 fue derribada la Monarquía y se estableció la República. En febrero de 1936 se estableció un gobierno de coalición con la participación del Frente Popular. En abril de 1939 el general Franco se hizo con el poder. En julio de 1947 España declaró que se transformaba en una Monarquía. La Jefatura del Estado y la Presidencia del Gobierno siguieron siendo ejercidas por el general Franco".

Los textos que seleccionó sobre la represión y asesinatos que siguieron al golpe de la Junta en Chile jamás se usaron. Tampoco textos sobre la situación actual de los trabajadores, la emigración, etc, hallaron beneplácito. (2) La crítica a Lin Piao utiliza contra él los mismos elementos que se usaron contra desapare-

(I) George Orwell; 1984 p.p. 162-163

(2) Véase M. Roaña: S. C. p.p.138, 166-180

cidos en otras partes, incluye en los últimos años sombras  
la historia y visto de cómo hombre conocido, etc, etc.

La a-historicidad es una dimensión lógica del funcio-  
namiento del sistema.

El lenguaje unificado, funcional, es un lenguaje — irreconciliablemente antihistórico y antibioléptico. En él la racionalidad operacional y "behaviorista" absorbe los elementos transcedentes negativos y opositivos de la razón... En su amplio desarrollo, el pensamiento dialéctico llega a aborrecer el carácter histórico de las contradicciones y el proceso de su mediación como proceso histórico. Así la "otra" dimensión del pensamiento resulta ser una dimensión histórica: la potencialidad como posibili-  
dad histórica, su realización como acontecimiento — histórico.

La supresión de esta dimensión en el universo social de la racionalidad operacional es una supresión de la historia, y éste no es un asunto académico, sino político. Es una supresión del propio pasado de la sociedad y de su futuro, en tanto que este futuro invoca el cambio cualitativo, la mediación del presente. Un universo del discurso en el que las categorías de la libertad han llegado a ser intercambiables e incluso idénticas con sus opuestas, ni está sólo utilizando un lenguaje orwelia-  
no o esopismo, sino que está rechazando y olvidando la realidad histórica... Las nuevas definiciones son falsifi-  
caciones que, impuestas por los poderes de hecho, sir-  
ven para transformar lo falso en verdadero.

El lenguaje funcional es un lenguaje radicalmente — antihistórico... El reconocimiento y la relación con el pasado como presente se opone a la funcionalización del pensamiento por y en la realidad establecida. Es contra-

cidas en otras partes, relata en los tintes más sombríos la historia y vida de este hombre conocido, etc, etc.

La a-historicidad es una dimensión lógica del Funcionamiento del sistema.

"El lenguaje unificado, funcional, es un lenguaje — irrecconciliablemente antihistórico y antibioléctico. En él la racionalidad operacional y "behaviorista" absorbe los elementos transcedentes negativos y oponicionales de la razón... De su propio desarrollo, el pensamiento dialéctico llega a olvidar el carácter histórico de las contradicciones y el proceso de su mediación como proceso histórico. Así la "otra" dimensión del pensamiento resulta ser una dimensión histórica; la potencialidad comunitariedad histórica, su realización como acontecimiento — histórico.

La supresión de esta dimensión en el universo social de la racionalidad operacional es una surrección de la historia, y ésto no es un esfuerzo académico, sino político. Es una supresión del propio pasado de la sociedad y de su futuro, en tanto que éste futuro invoca el cambio cualitativo, la metamorfosis del presente. Un universo del discurso en sí que las categorías de la libertad han llegado a ser intercambiables e incluso idénticas con sus opuestas, no está sólo utilizando un Lenguaje orweliano no o esópico, sino que está rechazando y olvidando la realidad histórica... Las nuevas definiciones son falsificaciones que, impuestas por los poderes de hecho, sirven para transformar lo falso en verdadera.

El lenguaje funcional es un lenguaje radicalmente — antihistórico... El recompensamiento y la relación con el pasado como presente se aviene a la funcionalización del pensamiento por y en la realidad establecida. Es contra-

ris al eje de del universo del discurso y la conducta; hace posible el desarrollo de concepciones que rompen la estabilidad y trascienden el universo cerrado concibiendo todo como un universo histórico". (I)

Encontramos pues por una parte un remodelamiento continuo de la historia, de su temática, en cuanto que relación de hechos; por otra parte existe una forma de encadenar la frase, de producir el discurso, que excluye de todos los elementos que le dan su dimensión histórica, relativa, crítica, y lo comprime en una unidimensionalidad funcional. Por último constatemos en esos textos utilizados por los estudiantes chinos, en esas lecturas que, como el resto de los ciudadanos, se les ofrecen, una rejilla de moldes históricos, de clichés históricos, que niegan el paso a otras posibles iniciativas de indagación e interpretación.

(I) Herbert Marcuse: El horizonte unidimensional p.p.127-130

### Producción de la historia y narración

Como plantea Feyn en la función del relato, éste - sobre todo sobre la formación de "ideas justas" o "ideas falsas" y sobre la producción de la historia. Se apunta - para la posibilidad y la necesidad de llegar a "una" - crítica de la "producción" de la historia "real", a través de "la función narrativa misma"...." (I)

Historia que analizar en qué orden y progresión, de - cuál forma se han ido incorporando el discurso epítetos, eufemismos, mitologías antiguadoras hermanadas por una - narrativa que pone a punto los fija, cristaliza y engloba en frases netamente directivas y destinadas a dar una " - imagen histórica óptica aceptable; creo que es en este - sentido en el que Feyn analiza la introducción del adjetivo "totalitario" en lengua italiana (en el discurso de Mussolini en el Teatro del Augusteo el 22 de junio de - 1933) y su posterior y progresiva inclusión en la narrativa hasta que el totalitarismo se convierte en presente aceptable y futuro deseado y programado como meta.

Si la narración tiene un papel activo en la produc-  
ción de la historia (".. el relato no es una simple co-  
pie o reflejo; sobre la acción que relata, ejerce un -  
"efecto de multiplicación", que es efecto de rebote, "acción  
de cambio", "(I) ) y si, como enuncia Michelet", la pa-  
abra y el acto forman un todo. La afirmación poderosa y -  
energética es una creación de actos"; entonces veremos en  
todas las fuentes del comportamiento del Estado total -  
respecto al empleo de la lengua, de la expresión escrita  
y hablada, una actividad insuperable de la naturaleza y  
de las directivas de ese sistema, pero que además forma

(I) J.P. Feyn: La crítica del lenguaje y su economía  
p.p.29,25.

47/2

la imagen / la historia de ese Estado, tanto más cuanto  
que el monopolio de los medios de difusión lo pertenezcan.

Contra el empleo del lenguaje que forja, y con él -  
cuál se forja, el Estado total, Faye subraya la necesidad  
imperiosa de una crítica de la narración, sociología  
"de los lenguajes" en cuanto disciplina empírica, y  
con tendencia a transformarse en semántica "de la histo-  
ria" en tanto que disciplina teórica que relate: hi-  
storia y lenguaje.

"Las comprensiones enigmáticamente trazadas por  
Fayé en el manuscrito de la "Ideología alemana" son más  
impresionantes que nunca: la historia puede "dividirse en  
historia de la naturaleza e historia de los hombres"; pero,  
afirma la frase tocada, "no conocemos sino una  
sola ciencia: la ciencia de la historia".

Esa ciencia límite que está por construir, es ciencia  
"total" que no existe, es, sin embargo, nuestro úl-  
timo recurso con "el Estado total" que existe muy clara-  
mente, y cada vez más ante nuestros ojos". (I)

El ejemplo que he servido de base a este trabajo; -  
frases y textos para estúdiantes chinos de español, pue-  
de constituir una modesta prueba de la interdependencia  
narrativa-histórica, y de la necesidad de una crítica  
histórica y semántica de la narración. La dificultad, -  
entre otras, para tal ciencia reside en el hecho de que,  
por escapar prácticamente al lenguaje el Estado, poco  
cuenta de "los lenguajes" forjados en forma marginal. El  
monopolio estatal de la expresión y las particularida-  
des de China llevan a ciertos comentarores occidentales  
a una especie de estructuralismo semántico extremadamen-  
te peligroso. Así como los marxistas occidentales se -

(I) J.P. Faye: Op. cit., p.29

explican en favor de los chinos conjetas de índole del "Hombre Nuevo", escritos estructuralistas, a base de relativismo semántico cultural, han hallado justificación a lo que de hecho es en China un monopolio y manipulación del lenguaje por parte del Estado:

"Dans le langage choisi des professeurs du Collège de France, ce structuralisme révèle qu'en part pour la Chine, mais de mille questions qui semblent "naturelles", mais dont la pertinence, une fois qu'on est sur le terrain, semble évidemment. Comme il vaut ignorer que des millions de Chinois sont morts tout au long du XX e siècle, et à partir 1949 au moins pour conquérir une liberté qui n'est pas une "particularité historique ou géographique" de l'Europe occidentale ni un "idéisme de la civilisation" qui redistribue si bien cet auteur, si déclare que non章程 (shàngchéng) est désorganisé, que la Chine est "pacifique", que les "significantes sont rares" et autres fuitives.

Pour dire que comme lui... les Chinois sont des animaux si libres que la concept de liberté (qui pourtant forme le majeur partie des droits d'autonomie des structuralistes parisiens) est abominablement à leur endroit" (2)

Sólo podemos puzo el riesgo de, por temor a la inexactitud real existente entre el significado de ciertas palabras españolas usadas por los chinos y que traducen textos y frases pertenecientes a su medio y el significado de esas palabras en el mundo hispanohablante, adoptar una cierta explicación de "naturaleza china sui generis", de un relativismo semántico que sólo es aceptable si no se olvida que el monopolio del lenguaje, pertenece en ese país a un Estado y a un sistema concretos y definidos.

(1) Chinois, si vous savez... p.10

EL LENGUAJE Y SUS RELACIONES

### El lenguaje

Ya hemos hablado, al tratar tanto de la temática de los textos como de su estructura, de la existencia clara en ellos de ciertos núcleos de interón prácticamente exclusivos, subrayados, destinados a ser grabados por todos los medios en el hablante, mientras que el vasto campo restante de la realidad es tratado como inexistente. La estructura del discurso es predominantemente a-accionar, a-objetiva, emotiva, concebida desde un principio por juicios de valor, por tandas de adjetivos. La abundancia de frases ampulosas, locas, anatómicas, está en proporción directa con la carencia de precisión, con creación y encadenamiento lógico. Naturalmente ningún ejemplo es más claro de esto que los textos de campañas políticas, en los que se lleva al máximo el alejamiento del proceso lógico para introducir al hablante en un contexto emotivo manipulable y moldeable en toda instantaneidad por las díferencias y tics de la palabra. Esta estructura del texto, del discurso, cuyos puentes son autoridad y emotividad bien canalizada, reproduce por una parte la reestructura dominante del sistema, por otra parte forma al hablante, al receptor, en la adquisición de ciertos reflejos mentales como es el de anulación de la contemplación objetiva y la necesidad y búsqueda ansiosa de la orbedad como condición primordial, etc., etc. En cuanto a su visión del exterior, tanto el medio en el que vive como —con mayor razón puesto que carece por completo de experiencia directa de él— el mundo más allá de China, llegan al hablante filtrados y conformados por esa estructura lingüística. Veremos esto con mayor claridad examinando algunos de los fenómenos típicos del lenguaje que se enseña a los estudiantes chinos de español:

Mánipulos:

El mundo, tal cual se presenta al estudiante, es fundamentalmente manípulo, y, más aun, necesariamente manípulo, puesto que la objetividad no existe. Una de las frases seleccionadas por los profesores del instituto de lenguas extranjeras n° 2 de Pekín era "Todas las ideas sin excepción llevan su sello de clase". Pero el "placet", el pertenecer a la buena clase o no, es impreso por la autoridad que determina si la realidad, el hecho, la frase, pertenecen al campo positivo o al negativo. Nada más significativo al respecto que la proliferación de palabras de contenido semántico normativo, ético, que delimitan las zonas y núcleos del "Síeg" y del "Mal" en el texto, y que repiten constantemente la importancia de saber colocarse en "la recta línea". Las frases empleadas por los profesores chinos como modelos son buenos ejemplos de ello:

"No adoptemos ideas malas"

"Los jóvenes de la nueva China deben adoptar una firme posición en la lucha de clases".

"El camarada aceptó mis opiniones y corrigió sus errores"

"Reducir las malas ideas"

"Adoptar opiniones correctas ajenas está bien"

Los textos pintan sin excepción, y con un acompañamiento abundante de clichés y epítetos, un Partido "grande, glorioso, correcto"; el Presidente es el "Gran Líder"; su pensamiento "luminoso" e "infalible"; el comandado es "valiente", "sabio", "laborioso"; la clase obrera "dirigente", "combativa"; los estudiantes son "buenos alumnos del pensamiento maoísmo", "dinámicos"; los soldados "sirven al pueblo", etc., etc. En el otro polo de este mundo resplandeciente se halla el ejército

de la sombra, el Mal, los traidores, enemigos de clase, revisionistas, etc., que son siempre "un puñado" (puñado imprescindible, porque para que exista el Bien tiene que haber al menos una porción mínima de Mal). Las expresiones de obligación, impregnan los textos, las frases, y, las actitudes de los alumnos. En vez de aprender lo lengua a partir de lo concreto en los ensayos narrativos de consignas abstractas, semántica inmaterial que configura, no el mundo del que la nueva lengua podría darles más amplia visión, sino la forma en la que deben abordar prudentemente ese mundo, las estrategias llevadas por los que pueden moverse en él.

Un simple vistazo a las lecciones destinadas a los alumnos de español pone de manifiesto el elevado porcentaje de expresiones de obligación: "Hay que...", "No debemos...", "Tenemos que...", "...persistir en los principios...", bajo la dirección...", "Es nuestro deber...".

Cuando los profesores chinos de español dan como frase modelo "Todas las ideas sin excepción llevan su sello de clase", han tomado estas líneas de Mao Tse-tung, quien, a su vez, está citando el "Manifiesto del Partido Comunista", de Karl Marx y Friedrich Engels ("Las ideas dominantes de una época nunca han sido otra cosa que las ideas de la clase dominante"). Lógicamente pues en China las ideas, no sólo dominantes sino únicas que tienen la posibilidad de expresarse, son también las de la clase dominante: el Partido.

"...en un sistema de dictadura del proletariado las ideas dominantes serían las del partido-burocracia. Al pueblo se le somete a un adoctrinamiento exclusivo en el marxismo-leninismo, denigrando las demás concepciones del mundo y sistemas organizativos sin permitir su

vida pública y su actuación a todos los niveles. Se impone la superioridad del mundo marxista-leninista como única "categoría verdadera", como única descifradora real de todas las claves históricas, sociológicas y psicológicas, convirtiéndola así en dogma; en uno se encuentra estable con otras... se somete al pueblo a un proceso de alienación cultural, imponiéndole una creencia, unas ideas, unos valores, una justificación del sistema... el sistema de dictadura del proletariado reproduce, de fondo, las alienaciones del sistema capitalista. Las reproduce a distinto nivel, es cierto. A un nivel más global, más colectivizado". (1)

En buen marxista, Mar explora que las ideas justas provienen de la práctica social, de su adecuación con una realidad en sí cambiante porque el hombre la cambia y ella cambia al hombre a su vez según la dinámica dialógica. Pero observamos que entre el hombre y la realidad se halla el lenguaje; la lengua, el habla, las medianas de comunicación y los grupos que las controlan.

Partiendo del origen de los principios de verdadero y falso en el intelecto humano, el ligüista Pierre Faye se interroga sobre las conexiones que entre teoría del conocimiento y narración se intentan en la filosofía occidental, y sólo halla como ejemplos algunos fragmentos de Spinoza:

"...la respuesta a la cuestión que siempre está implícita en él (Spinoza), "¿de dónde proviene las ideas justas?", pasa implícitamente por una crítica de la "naturaleza del lenguaje" y de la ficción; o, más precisamente, por una "crítica de la función narrativa", de la "función del relato"... (2)

(1) Felipe Aguado: La revolución rusa y el partido bolchevique p.p.96-98

(2) J.P. Faye: Cit. p.p.18,22,23.

Una síntesis del efecto producido por la narración sobre el fabulacito nos presenta dos vertientes: la función del relato en la formación de "ideas justas" e "ideas erróneas", y el relato como fabricante y, simultáneamente, bárcodo de la historia.

En este sentido, una revolución se plantea de inmediato el problema de dar la palabra a la clase que prefiere liberar, que debe liberarse por sí misma con el impulso de las vanguardias conscientes. Esta clase debe también bajar al poder del relato. Sobre artículos de Lenin en "Trotski", Faye comenta:

"El primer trabajo del más grande revolucionario - del "nuevo siglo", en el primer año de ese siglo, es - absolutamente el relato de los "relatos de los propios obreros". De lo puede comprender a lo que dirá Rossana - Rosende sobre la importancia del método de formación política que es "el informe de amarguras": "el partido se forma escuchando a los pobres a expresarse"..." (I)

Ignoro lo que ocurriría finalmente con los "informes de amarguras" rusos. Si puedo decir que en los chinos traducidos al español ha habido una inversión metodológica: El modelo se halla presente y a él se conforma - el "relato de amarguras". El coref del estereotipo anula su dimensión originaria.

Del intento de análisis de la presentación maniquea del discurso hemos ido deslizándonos a la estructura misma política y social del sistema. A causa de la - estrecha e inevitable relación lengua-sistema.

Los conversos suelen mostrar doble celo que sus convertidores. En este sentido los macistas occidenta-

(I) J.P. Faye: Op. Cit. p.p. 18,22,23.

los informaron pruebas de un maniqueísmo químicamente puro. El "Diccionario de términos de la Revolución Cultural", de Durbier, nos aporta definiciones tan fielmente maniqueas e infalibles como: "Línea reaccionaria - burguesa=conjunto de las manifestaciones de la línea política de Liu Shao-chi antes y durante la revolución Cultural"; "Línea Revolucionaria proletaria=la línea apoyada a la Línea reaccionaria burguesa; es encarnada por Mao Tse-tung"; "Sacerdotes o revolucionarios proletarios=los aquéllos que defienden la Línea revolucionaria de Mao Tse-tung". (1)

Ambigüedad.— No por su experiencia trágica y su serio tono moralista deje de presentar el tipo de lenguaje que nos oculta la ambigüedad que nunca faltaba en los textos religiosos y dogmáticos. Los llamados a la iniciativa no existían con los avisos sobre la necesidad de adherirse a lo recta Maia y seguir el camino ortodoxo. Las obras escogidas de Mao Tse-tung en español constituyen una de las lecturas de base de los alumnos y con una serie de loables malditas de Sible Filo en contradicción unas con otras. Los llamados—en los discursos del Presidente en los últimos años— a la rebeldía, al espíritu de "nadar contra corriente", alternan con las advertencias sobre la necesidad de disciplina y obediencia al Partido:

"Les directives venues d'en haut sont en général d'une ambiguïté délibérée: en cas d'échec, les leaders s'assurent ainsi la possibilité d'une retraite... il faut pour sorte pour déchiffrer entre les lignes... — découvrir le message dans les endroits les plus inconnus" (2) Ambigüedad que se ve apoyada por la inter-

(1) Jean Durbier: Historia de la revolución cultural proletaria en China, p.p.12-13

(2) Simon Taye: Obras chinas p.p.128-132

intercambiabilidad de los clichés y la manipulación continua del presente y del pasado.

La religiosidad, que evocan inevitablemente los textos mandatos, avale hallarse fuertemente clivificada en la pluma de obispables que hablan de China Popular. Ejemplo de uno de estos celos, lingüísticos, y psicológicos, podría ser, entre mil, un artículo como el de A.M., aparecido en un diario mexicano con el título de : "Oráculos al vuelo. Pekín, La limpia y esclarecimiento despierta".

"... durante mis prolongadas conversaciones con mi amigo chino Li Tung-hai (7)... creí estar hablando con el propio Mao o, por lo menos, con el Mao cuyas máximas y doctrina el tráves de sus poemas y de sus obras completas se son familiares desde hace años... Mao Tse-tung el estudiante mayor de todos los tiempos. Mao, el Hombre, cuyo amor a la humanidad tiene un solo antecesor directo, el patriarca Jesucristo".

Difícil es creer que el resto del artículo no desmiente el tono inicial. Entre otras agudas observaciones, la autora nos dice que "todos (los chinos) portan, sin excepción, colores blancos. Parece ser que ello sea una parte importante de su dignidad" y refuta la creencia del color amarillo de los chinos dando una explicación científica: "No hay tal raza amarilla. Quizá fueron amarillos allá por la época en que japoneses e ingleses los convirtieron decididamente en opómnimos, en el siglo pasado y a principios de éste".

Belicismo verbal: Es inseparable del discurso, del lenguaje maniqueo, porque es parte esencial del sistema y de la conformación mental que éste pretende dar.

(I) El reproductor de alta fidelidad de las obras de Mao es su intérprete y acompañante oficial designado durante su viaje por China.

a los jóvenes. Existen, por una parte, textos y frases que hablan de guerras reales, pero el fenómeno esencial al que me refiero es el campeón del vocabulario, de lo romántica bálico, en contextos que no son bálicos pero que, bajo este bálicoamiento, habitan a sorprender el mundo en formación de lucha, antagonismo, vigilancia, en un perpetuo esfuerzo de excepción que se adapta perfectamente a la doctrina gubernamental y elimina la aproximación objetiva y libre. Se habla continuamente de la "lucha de clases", "Ante los imperialistas y lacayos revisionistas adoptamos nuevos métodos y luchamos hasta el fin", "formados con el conocimiento maoísmo", "el frente de la promoción", "el frente de la experimentación científica", "desplegar en los tres grandes frentes", "combate", "lucha", "trabajo", "Sociedad de choque para abrir un horno", "Maoísta revolucionario", "impulsaron cincelos, barros y mortilllos pateados y se lanzaron al combate", "liberar las ideas arraigadas", etc., etc. En todos estos casos, y, en general en todos los textos chinos, el discurso se encuentra pleno de heróicos bálicos; la heroica —cavada en la producción transfigurada y sirve también para cortar de raíz las posibles disperditades —dictamente muy improbables— por la ausencia de información y el supervivir de formación—con las directivas de los campañas políticas. El lenguaje bálico es, no sólo en China sino en cualquier parte del mundo, antagonico de la reflexión; su finalidad es movilizar, controlar y utilizar al sujeto, limitar su percepción a los objetivos que se establece, mecanizar y polarizar sus reflejos.

La insistencia en la pervivencia de "enemigos de clase", "régimen", etc. es imprescindible al sistema;

"Non seulement en effet les résistances sont un fait, mais dans une certaine mesure le parti a intérêt

à ce qu'elles existent et à publier au grand jour qu'elles existent; il justifie ainsi son action contre les récalcitrants et se donne des armes pour les combattre. Son plus puissant moyen d'action est la lutte des classes. Il lègitime par elle la "dictature" (1)

En el "Símario del foro sobre el trabajo literario y artístico en las fuerzas armadas convocado por la camarada Chiang Ching por encargo del comandante Lin Piao" en Shanghai del 8 al 20 de febrero de 1966, en plena revolución cultural, se lee: "Debemos rectificar el estilo de nuestros escritos, estimular la producción de artículos cortos y fácilmente accesibles, convertir nuestra crítica literaria y artística en dagas y granadas de mano, y aprender a usarlas con eficacia en combates a corta distancia". (2)

Todo este mundo bélico, venido de las directivas oficiales, de la visión y de la mentalidad de los que lo generan por razones báoticas, impregna China, forja actitudes y lenguaje. La lengua es un mediador extraordinario, no tanto por su poder persuasivo sino porque, al presentar al entorno de cierta manera, ahorrada por determinadas expresiones, hace que el entorno sea "panorámico" de esa manera, "militarizado". La utilización del lenguaje militarista tiene la función típica de lo bélico: consecución de un máximo de eficiencia en relación a unos objetivos dados, lo cual comparte la eliminación de otros terrenos, posibilidades, matices, etc. Es un lenguaje de praxis, de "sí", "no" y "lo más posible"; es un sistema de lenguaje de simplificación y urgencia. Cuando en él se habla de estudio es el estudio de las órdenes recibidas, de su buena comprensión, indispensable para el buen cumplimiento de los fines. Y, como es lógico, se engarza en el principio de autoridad.

(1) Robert Guillain: Dans 30 ans la Chine p.p.141-142.

(2) K.H.Fan: La revolución cultural china p.110

Una de las características capitales de ese vocabulario bélico empleado con tal profusión es su impropiedad. Para empezar, el hecho objetivo de que, aunque China tiene enemigos muy reales, no se halla en estado de guerra:

"La Chine vit toujours à l'heure de la guerre de Corée, comme l'URSS et ses satellites ont longtemps vécu à l'heure du "complot hitlérotochtrotskyte". Il ne s'agit pas d'un surabondage délire guerrier, mais d'une juste apreciation de l'intérêt économique non négligeable d'une mobilisation réfusée sur le thème de la guerre fictive-mobilisation qui implique toujours une campagne pour l'accroissement de la production". (I)

La continua e periódica fijación de la antinaturaleza general contra enemigos acallados por los medios de comunicación impide que los sentimientos negativos tomen cauces imprevistos;

"À la lutte des classes réelle qui oppose en Chine les dirigés aux dirigeants, les masses à la bureaucratie, la Propaganda a substitué la fiction d'une lutte entre le "prolétariat" et la "bourgeoisie". Le "prolétariat" se trouve redéfini de façon à confondre la base avec le sommet, le peuple avec ses maîtres, et à escamoter ainsi le conflit véritable des opprimés et des oppresseurs. Quant à la "bourgeoisie", cet épouvantail mythique sur qui les masses sont périodiquement invitées à décharger leur colère et leurs frustrations d'une façon qui laisse intacts les pouvoirs et les priviléges de leurs véritables exploitateurs ses effectifs sont simplement constitués par les bureaucrates tombés en disgrâce". (2)

(I) Sivit Aray: Los sent fleurs p.70

(2) Simon Leys: Ombres chinoises p.p.210-220.

Mao abrió la libertad de expresión y la creatividad artística en su discurso a los intelectuales en Yenan, - en 1942; y fijó explícitamente las premisas de un manifiestismo según las pautas del Partido. Lo que en las condiciones de Yenan era comprensible, dada la situación de un pueblo y un ejército analfabeto o semialfabeto y en el más bajo grado de cultura, ha pasado a norma posteriormente:

"En este mundo no hay nada por encima del utilitarismo; en una sociedad de clases, lo que no es el utilitarismo de una clase tiene que ser el de otra" (7)

La dialéctica estatalizada se transforma en manipulación y proyección de autoridad y se adapta al viejo esquema dogmático.

El lenguaje hélico tiene su función pues, su ocurrencia y su lugar, pero en China este lenguaje se usa de manera, no sólo general, sino casi exclusiva, sus expresiones son piedras angulares, fuertes y solas en el universo semántico circundante por su autoridad. El vocabulario hélico actúa pues como selector de energías, unificador y polarizador. No se acompaña de una mercantilización violenta ni en exceso rígida, pero impone indiscutiblemente su visión como la fundamental.

#### Geometría esteriotípada. Epítetos, Metáforas,

Aparte de emplearse en abundancia calificativas descriptivas o encamisticas, los adjetivos se especializan, agrupan, distribuyen y acompañan a determinados sustantivos, de los que son epíteto casi inseparable, de forma que, a fuerza de ir asociados a ellos, el conjunto forma un núcleo lingüístico automáticamente en la mente del hablante incluso en los casos en que no se ha escrito el

(7) Mao Tse-Tung: Intervenciones en la conferencia de Yenan sobre arte y literatura p.20

adjetivo acompañando al sujeto. Esto no ocurre en el interlocutor con impresión falsa de fluidez verbal de los chinos hispanohablantes. La rapidez con la que estos -desgraciadamente- cónsulas y las encierran lleva al observador -novidad- a creer que su dominio del vocabulario y de la gramática y la costumbre en la práctica del castellano hablado les permite tal manejo de la lengua. De hecho -el mecanismo es puramente automático y antagónico a la auténtica cultura verbal (de igual forma que es antagónico a una real cultura y fluidez mental en el manejo -de conceptos).

Antes de 1949: "Las masas trabajadoras vivían en un abismo de miseria", "trabajaba como bestia de carga", "sociedad clandestina", "vida inhumana", "explotación cruel", "situación desesperada", etc.

Ahora: "excelente tratamiento", "vida feliz", "gran líder, el Presidente Mao", "la dirección del grandioso, glorioso y correcto Partido Comunista de China", "pleno triunfo", "excepcionales éxitos", etc.

Liu Shao-chi siempre es "renegado y vendepatria". Lo soviético es "revisionista y socialimperialista". La lucha siempre es "aguda" "victoriosa" entre el proletariado y las clases explotadoras". Los chinos de los caídos en las purgas o criticados son "basuras" y "hierbas venenosas". Los lugares donde éstos residían "guaridas". Los críticos encierran banderas "negras", "raídas", frente a la "gran bandera roja del pensamiento maotsetung". Acompaña al nombre de Lin Piao una letanía fija de "arribista burgués, intrigante, elemento de doble faz, renegado y vendepatria". Todos los eliminados políticamente llevaban a cabo "maquinaciones" para usurpar la dirección del partido, arrebatar el poder del estado y restaurar el capitalismo". Los críticos que se les hacen siempre -

deben ser "profundas y cabales". La esencia de estos trabajos es "ultraderechista". Su línea o su ideología "revisionista contrarrevolucionaria". La Revolución Cultural es siempre "la Gran Revolución Cultural Proletaria" y tiene siempre "ricas frutas". Acompañan a los opositarios "cautivos encuados". "Proclaman o formula[n] programas reaccionarios". Sus frases o sus actos siempre "revelan planes" o "perveras intenciones", "ambición de subvertir la dictadura del proletariado" "restaurar el capitalismo", etc., etc.

La lista sería larga pero podría llegar a ser compleja. Significa esto que el lenguaje empleado por el sistema chino actual (lenguaje del que es un aspecto el gran fol encifrado a los estudiantes de lenguas extranjeras) está compuesto en gran porcentaje de clichés verbales, de frases hechas. A fuerza de escuchar un epíteto como incesante acompañante de cierto sustantivo por una parte se pierde la conciencia de que ese sustantivo pudiera tener otras connotaciones que las del epíteto habitual, por otra sustantivo y sujeto poseen a formar un todo lingüístico y un todo, pura, conceptual. El mundo, los seres que lo componen, la vida, el ambiente cotidiano, son fijados en moldes funcionales precisos, designados por el sistema. Las personas no existen "por sí". Lo mismo que el Gobierno "fabrica" la realidad objetiva según las circunstancias, así también los seres son a manera de odres rellenables en nada avistar sociopolítico con la adjetivación del momento, coloreados con los epítetos de costumbre. En el plano general esto reproduce la idea del sistema respecto a los súbditos: una persona-vasija, persona-página en blanco sobre la que escribir, borrar, escribir de nuevo. Las dotes particulares se consideran como inexistentes — excepto en las que ayudan a hacer del individuo un elemento más productivo. Lo importante es llenar la vasija

hasta la banalidad de lo más apropiado (pensamiento e ideología oficiales, conocimientos útiles). En este óptica — perfectamente pragmática lo que no "sirve" no tiene razón de existir.

Con el uso fijo y repetido las palabras y frases que se han convertido en complices inseparables de los sujetos pierden progresivamente su valor distintivo real, metáforas y epítetos se vacían semánticamente, pasan a ser metáforas muertas en eaderus linofáticos al tiempo cada vez más altisonantes y más huecos. A fuerza de ser la vida siempre feliz, el Partido siempre glorioso y correcto, sus enseñanzas siempre infalibles, las manifestaciones entusiásticas y los enemigos perversos, torpes y cacosos, entonces todos esos objetivos pasan a ser tan genéricos como "el hombre es mortal" o "la nieve es blanca", y pierden su función específica distintiva, calificativa, puesto que los sujetos no pueden ser sino "felices", "gloriosos", etc. Los alumnos emplean un español ampuloso y monótono, en cílico por las dificultades fonéticas que representa para ellos la autonominación sino por la vacuidad automática de los fórmulas; el mecanismo de selección de calificativos que funciona en un hablante normal, en los chicos es reemplazado por mecanismos automáticos de la memoria; a "esa" situación, a "ese" sujeto corresponde "ese" calificativo, "aquella" imagen.

La misma ampulosidad de las metáforas y el maximalismo de los adjetivos desdibuja, con el gran peso, su contenido semántico, neutraliza su carga emotiva y borra la imagen visual. Cuando se compara a los traidores con insectos venenosos, lobos con piel de cordero, se habla de sus doctrinas como hiedras venenosas que es preciso arrancar de cuajo, se designa al Presidente como el astro resplandeciente que ilumina todo al alzarse por el horizonte,

etc., etc., naturalmente se está traduciendo literalmente al castellano la imaginaria oficial de uso en China, y es dado que el hablante visualiza las imágenes que repite y oye. De ahí la facilidad, tan chocante para los observadores extranjeros, con que el chino recibe, al cambiar él - Cambiará la dirección de sus críticas, el cambio de sujeto o las quejas califica, o el empleo de imágenes positivas maximalistas donde antes eran negativas. Se trata de clichés intercambiables.

En su artículo "Politics and the English Language" - George Orwell, tras citar algunos ejemplos de prosa política, hace notar varias características: el desgaste de las imágenes, la falta de precisión, el uso de metáforas y clichés de menor automática e irreflexiva, sin visualización, conciencia y, ni siquiera idea clara de su significado, dicción ampulosa, etc.

La abundancia de clichés, de frases preparadas y listas para consumo, de calificativos en banda, redundía en la aplicación-<sup>en</sup> falta de ejercicio- de la actividad individual, selectiva, de la mente. Sin otro esfuerzo que la memorización, el hablante lleva el predecido, la frase, ya confeccionada, no necesita pensar. Esta pérdida de la costumbre de pensar no es simple suposición subjetiva, sino una realidad flagrante que he observado en mis alumnos y en los chinos hispanohablantes. Su dificultad para encadenar el discurso en otro sentido que en el de los clichés verbales marcados era evidente.

Conviene hacer notar que en chino son muy frecuentes las abreviaturas, las frases compuestas con la primera sílaba de cada una de las palabras conocidas que la componen. Por ejemplo: "Pi-Lin, Pi-Kont" consigna de la campaña política en curso durante mi estancia, significa "Criticar a Lin Piao, Criticar a Confucio", también hay fuerte ten-

deneja a la abreviación por medio de numerales, la prensa china nos habla del "Grupo de los 4" para designar a Wang Hung-chen, Chan Chung-chien, Ching y Yao Wen-yuan, del "estilo de 3 y 8", de "las 3 citas constantemente leídas", etc., etc. En el caso de primorosas sílabas de frases, juegos de palabras (a los que los chinos son muy aficionados) etc., naturalmente no hay en español traducción posible. Si se emplean, por el contrario, los numerales. En todo caso esta tendencia a la abreviatura tiene un efecto indudable en chino como en castellano y otras lenguas: disminuir la conciencia del hablante y facilitar la recepción mecánica por la reducción de la materia lírica. En la abreviatura pueden contarse incluso falsedades evidentes, hermanarse elementos antagónicos, expresarse "y" abusivos lazos. Poco importa, Herbert Marcuse subrayó en "el horizonte unidimensional" la engañosa armonía de contradicciones que une la contracción y la abreviatura y su supresión de interrogantes indescubiertos (verbigracia: OTAN). En el nombre completo, "Organización del Tratado del Atlántico Norte", cabría preguntarse qué papel tienen Perú y Turquía, etc.). En el caso del chino el problema es terriblemente complejo y, él no es sínólogo, me es imposible abarcarlo. Señalo sin embargo la importancia de esta tendencia y de su reflejo, como hábito lingüístico, en los chinos aprendices y hablantes de castellano.

El trillido y la fijación de los calificativos, su frecuente maximalismo, las abreviaturas, la aglutinación en clichés, todo ello implica el uso de un lenguaje muy reducido en su causal semántico y sus posibilidades. Diganos que el habla toma de la lengua una porción pequeña y funcional. Los sustantivos evocadores de las realidades que se pretende insuflar (y con los que, además de mostrar, se "arma" la realidad) se suceden pues con su acompañamiento verbal y adjetival fijado. Acude a la mente de maneras

Inresistible la descripción de la "neolengua" que hace George Orwell por boca de uno de sus personajes de 1984:

"Creenán, seguramente, que nuestro principal trabajo consiste en inventar nuevas palabras. Nada de eso. La true función es destruir palabras, centenares de palabras cada dia. Estamos podando el idioma para dejarla en los huesos... Por supuesto las principales víctimas son los verbos y los adjetivos, pero también hay centenares de nombres de los que puede uno prescindir... ¿No ves que la finalidad de la neolengua es limitar el alcance del pensamiento, estrechar el radio de acción de la mente? Al final acabaremos haciendo imposible todo crimen del pensamiento. En efecto, ¿cómo puede haber "crimetal" si cada concepto se expresa claramente con una sola palabra, palabra cuyo significado está decidido rigurosamente y con todos sus significados secundarios eliminados y olvidados para siempre?".

La "neolengua", idioma oficial de Oceanía (país en el que transcurre la acción de "1984") usaba palabras y expresiones abreviadas: "Minivor"=Ministerio de la Verdad, "crimental"= crimen mental, etc. No es lícito lanzarse en comparaciones y paralelismos abusivos entre la ficción de Orwell y la China actual. Pero la semejanza, sobre todo en tiempo de la Revolución Cultural, es tal, y tan genial es la visión profética de George Orwell de un régimen totalitario y del papel del lenguaje en ese sistema, que es imposible no extraer pasajes de 1984 al comentar el fenómeno chino, aunque esta tesis deba limitarse a una parcela tan reducida como la del castellano enseñado a alumnos chinos. Para los cinéfilos queda el estudio apasionante de la lengua del maoísmo.

Eufemismos y unión de contrarios:

El eufemismo y la unión de contrarios se codean, llevando el contenido semántico a sufrir una distorsión, a identificarse con su contrario. La repetidísima palabra - "revolución" significa el orden establecido, el sistema - en vigor. En el plano laboral es la producción. "Persistir en la revolución bajo la dictadura del proletariado es - propio de comunistas verdaderos". Se habla de los "comités revolucionarios" de gestión, del "deber revolucionario - (de) ... corregirlos (los errores) con rapidez y eficacia. Contribuirán así a la revolución socialista de China y a la revolución mundial". "Todos (los obreros chinos) - trabajan con entusiasmo para la revolución y construcción socialistas y han logrado grandes éxitos". "Hacer la revolución depende del pensamiento maoísta".

"Democracia" o "nueva democracia" es el poder ejercido - por el infinito porcentaje que representa el Comité Central respecto al total de la población, "en los países capitalistas no existe la democracia verdadera", es decir, el - sistema de poder chino. Entre el eufemismo y la unión de contrarios se halla la expresión "centralismo democrático". La "construcción socialista" es la productividad. Los - "enemigos de clase" son las personas no gratas al Partido, y "restaurar el capitalismo en China" significa obrar de forma distinta a las consignas oficiales. "Estudio político" es la lectura, aprendizaje y asimilación de textos y documentos difundidos por las células del Partido. "Los - derechistas" significa los que el Partido considera como opuestos a sus consignas.

Un ejemplo de la mixtificación de lo que se llama - "pueblo" o "amplias masas" es la declaración de ciencia - infusa que figura en el texto "El puente sobre el río - Yangtsé": "Al principio pudo parecer un sueño, China no -

- 11 -

buenas grandes maquinarias ni tecnología avanzada. Viendo ahora el pueblo de Hanchin, que es uno de los colosos del mundo, se entiende bien porque un trabajo de tal envergadura pudo parecer un sueño. Sin embargo el pueblo estimo necesario el suento y puso manos a la obra simplemente". Debe pues entenderse, según esas líneas, que el pueblo — cum, por el solo hecho de ser pueblo (esclavo mitificado por el régimen y dotada de todo tipo de virtudes), lo — que tenía que hacer.

"Contrarrevolucionario" es justamente el opuesto a — las directivas oficiales, "lucha de clases" es la disparidad o falta de aceptación que pudieran encontrar tales directivas. "Los jóvenes del distrito organizaron en seguida una brigada de choque para abrir un túnel. Se lanzaron con impetu revolucionario a una verdadera guerra popular contra la montaña rocosa": es un eufemismo pleno — de tintes bélicos para indicar la perforación de un túnel. "Gran Revolución Cultural Proletaria" participa del eufemismo y de la unión de contrarios; además de la mala traducción de los términos chinos al español u otros — idiomas, la realidad que recubre el nombre es la de una severísima purga en todos los campos de la cultura para — resumirla al maoísmo más estricto, mientras que "proletaria" no pasa de ser, como en tantas otras ocasiones, una — clausula de estilo. "incentivos materiales" es el término — que designa, alominándolas como pertenecientes a la — línea de Liú Shao-shi, las primas a la productividad, — mientras que las "primas razonables" aparecen en el discurso como perfectamente ortodoxas.

Hoy una recuperación en China de los términos socialistas, marxistas o simplemente sociales, paralela a la que el mundo capitalista lleva a cabo del lenguaje para los fines de la sociedad de consumo. En China el término "rebeldé" se entiende como el seguidor de las máximas —

-11-

de Mao Tse-tung: contra los que, supuestamente, se han opuesto a ellas; la máxima, tan repetida por los alumnos en su traducción castellana, "ir contra corriente", que despierta al oído occidental bellas resonancias anticonformistas, significa embarcarse en una campaña, naturalmente iniciada por el Centro, de crítica de algunos cuadros.

Frente a una finalidad; la toma del poder, para una serie de actos similares, se emplea un lenguaje desdoblado en positivo y negativo. Designemos al grupo que se encuentra en posición de fuerza, controla los medios de expresión y lanza la compaña y ataques verbales como "A", y a "B" como los atacados. A critica profundamente; B ataca. A fortalece la educación para seguir firmemente y aplicar de manera cabal la línea revolucionaria; B maquina para usurpar la dirección del partido, arrebatar el poder del estado y restaurar el capitalismo. A enseña, educa; B predona. (Texto - "Llevar hasta el fin la lucha de crítica a Lin Piao y a Confucio").

Una de las más perfectas muestras de unión de contrarios por encima y contra el raciocinio es una de las frases compuestas y seleccionadas por los profesores chinos de español del Instituto de Lenguas Extranjeras nº 2 de Pekín:

"No importa que las palabras de los conductores sean ininteligibles para nosotros, porque comprendemos su sentido".

Los límites de la intencionalidad en el uso de significantes cuyos significados difieren de los reales, hasta ser incluso antagónicos en el caso de la identificación de contrarios, son difíciles de marcar. El problema de las traducciones exigiría en el caso de China de por sí un cuidadoso estudio. China ha "importado" bruscamente una civilización técnica occidental y un movimiento político (el marxismo-leninismo) que le eran ajenos. Este universo le ha llegado -

338

por traducciones escritas y orales, vertido en caracteres y  
alfabetos chinos con grandes dificultades y de manera a veces  
completamente forzada. El nacionalismo, las tradiciones  
y el carácter del país han actuado luego sobre este universo  
ajeno, tiñéndole, modelándole, "chinitizándole". El sumo au-  
tor de los textos de cuya repetición y glosa se ha nutrido  
el régimen; Mao Tse-tung, descomesa las lenguas extranje-  
ras:

"La phrase "Les grands propriétaires fonciers sont la grande bourgeoisie" soulève un point d'une portée générale : au sujet de l'importance des facteurs sémantiques dans l'assimilation des idées occidentales par des peuples non-européens. Les expressions chinoises inverties pour traduire "bourgeoisie" et "prolétariat" signifient littéralement "classes possédantes" et "classes dépourvues de propriété". Mao Ze-dong, qui ignorait les langues étrangères, pouvait donc trouver parfaitement logique d'écrire: "Les grands propriétaires fonciers sont la grande classe possédante..." Il n'empêche que non seulement les concepts mais la structure des raisonnements leninistes étaient plutôt vagues dans son esprit" (1)

Se nos presenta por una parte el problema de intencionalidad de los que poseen en China "la voz y la palabra" en la distorsión semántica; por otra parte el del efecto del eufemismo, ¿Hasta qué punto la impropiedad en el uso del significante puede determinar la impropiedad en el pensamiento, en la conciencia del lector o del hablante? Tomemos un ejemplo: "crítica" y "auto crítica".

"Plutôt que l'expression "critique et autocritique", il faudrait dire, à mon avis, "accusation et auto-accusation", ou "accusation des autres et de soi-même". (2)

(1) Stuart Schram: Mao Tse-toung présenté par.... p.40  
(2) Robert Guillain: Dans 30 ans la Chine p.p.58,266.

Oficina y estatística se emplea de forma abrumadora en la vida cotidiana china, y, naturalmente, entre los alumnos de español. La connotación semántica que esta expresión evoca en un occidental es profundamente distinta de su significado real en China, y ello tanto por tradición del país como por uso que de este método hace el régimen. Lo mismo ocurre con términos clave de la vida sociopolítica de los chinos, como son "estudio y discusión de documentos", "expresión de sugerencias", etc. En su comentario de una "Asamblea Nacional de Trabajadores del Teatro" reunida en Pekín, el periodista Robert Guillaud anota:

"..."Discuter" est un euphémisme... Il s'agit en fait pour les congressistes de s'entendre expliquer par de longs discours les décisions prises en leur lieu par les autorités culturelles en accord avec les cadres communistes de la profession... d'expliquer, de trouver la réforme admirable et bienvenue, de promettre leur rôle entier à l'appliquer". (1)

La consecuencia de la unión de enemigos, del uso generalizado del eufemismo y de la multitud permanente tanto de la historia como de la realidad objetiva producen en el hablante oyente y en el lector, en mis alumnos por ejemplo, una curiosa dualidad mental y expressiva, una escisión que yo me atrevería a llamar "esquizofrenia necesaria". La objetividad y la memoria son indispensables en la vida práctica cotidiana y no desaparecen; sin embargo su funcionamiento debe anularse cada vez que existe contradicción con las consignas.

"..."negroblanco"... tiene dos significados contradictorios. Aplicada a un contrario significa la costumbre de asegurar despareadamente que lo negro es blanco, en contradicción con la realidad de los hechos. Aplicada a un miembro del Partido significa la buena y leal voluntad de afirmar que lo negro es blanco cuando la disciplina del Partido lo exija. Pero también se designa con esa palabra la facultad de creer que

(1) Robert Guillaud: Dans 30 ans la Chine p.p.58,255

lo negro es blanco, más aún, de saber que lo negro es blanco y olvidar que alguna vez se creyó lo contrario." "Doblepensar" significa el poder, la facultad de sostener dos opiniones - contradictorias simultáneamente, las creencias contrarias - albergadas a la vez en la mente... El gran éxito del Partido es haber logrado un sistema de pensamiento en que tanto la conciencia como la inconciencia pueden existir simultáneamente." (I)

Una vez más, tenemos bien presente que no se trata de identificar de forma abusiva la utopía de Orwell con la China actual; pero si se observan en este país fenómenos que guardan notable semejanza con "1984" y que son atestiguados por el uso de lenguaje, y la observación de los comportamientos humanos.

(I) George Orwell: 1984, p.p. 162 a 164.

## TÉCNICAS DE APRENDIZAJE

### Los ófondos de capitalización

Siguiendo fuerte presente todo lo que se ha dicho en apartados anteriores sobre el medio ambiente del estudiante chino, la estructura aislante en la que se encuentra inmerso, — la esfera social que la abastece en exclusiva en el plano — físico, social y psicológico, los canales por los que discurre el circuito de autoridad. En este contexto hay una capitalización por parte del sistema de sentimientos positivos y negativos, de energía, de agresividad, aspiraciones, frustración y ansiedad. Esta capitalización psicológica se invierte en el estudio y en el enfoque moral de ese aprendizaje, llamado "moral" en el sentido de su función exterior e informa a las normas y concepciones oficiales.

Los ófondos de capitalización más característicos en China en los centros de enseñanza de idiomas extranjeros (y directamente en todo otro tipo de estudio) son la memorización y la prácticas. Se trata prácticamente de un dominio que puede llegar a ser notablemente bueno de la parte inmediata de la lengua, una capacidad bien desarrollada de pronunciar largas frases, incluyéndose en ellas giros y palabras poco usuales. Se trata de memorizar en realidad clichés de longitud variable que corresponden a una serie de temas fijos y a respuestas siempre predeterminadas; por ello existe incluso en el alumno una cierta capacidad de anticipación, que le permite conocer, dadas las primeras frases, las proposiciones siguientes. Otros ventajas consistirían en la rapidez que puede llegar a alcanzar el recitado, el dominio memorístico de las reglas gramaticales y también de los usos de las palabras según se expliquen en el discurso.

Lo contrario aparecerá cuando se percibe la incapacidad del hispanohablante chino (sobre todo del perteneciente a la joven generación) para introducirse en temas distintos a los estudiados, para utilizar el lenguaje en los planos de la imaginación.

ción, el humor, el sarcasmo, la creatividad o simplemente el interrumpirlo. La seguridad del automatismo memorístico se apoya en el clasicamiento de lo familiar de pensar, de poner en juego, con cierta individualidad y un margen de riesgo, las combinaciones verbales referidas. El miedo al error es tan profundo en China como han inculcado en todos los órdenes de la vida, incluido naturalmente el de cualquier tipo de estudio, la necesidad de conformarse a la recta norma, a la pauta correcta, al modelo, es tal que el aprendizaje memorístico se convierte en el refugio seguro e ideal contra las posibles desviaciones. La repetición en voz alta de las lecciones, de los frases, por parte de los alumnos se escuchan más fuero de las aulas que dentro de ellas. En las horas libres pasan repitiendo, solos o acompañados. La repetición — por una parte limita sus caprichosos mentales, configura por otra su visión del mundo. Cuálquier hecho está ya clasificado al llegar a ellos puesto que se introduce en el canal del cliché lingüístico correspondiente. Y si el hecho escapa por completo a la aprendida, quedan descoordinados, se interrumpe la cadena, hasta que el almacén memorístico halla un eslabón aproximado, o bien omite simplemente, burra de la mente (y — por lo tanto del universo) esa situación o hecho que no figura en lo aprendido.

En un comentario sobre el estilo de la publicidad e información en los medios de comunicación de masas Marcuse señala:

"La repetición permanente es característica; una y otra vez los mismos textos o imágenes radiadas o televisadas; una y otra vez los mismos "clichés" lanzados por los comentaristas e informadores; unas y otras vez los mismos programas y declaraciones de principios profesados por los políticos. Freud llegó a su concepto del instinto de muerte en el contexto de su análisis de la "compulsión de repetición"; lo asoció con el esfuerzo por un estado de inercia completa, de ausencia de tensión, de retorno al claustro materno, de an-

repetición. Hitler conocía bien la función extrema de la repetición; la mayor mentira, repetida con suficiente frecuencia, puede ser aceptada como cierta. Aun en su utilización menos extrema, la repetición constante impuesta a audiencias más o menos sejuzgadas puede ser destructiva; destruyendo la cultura mental, la libertad de pensamiento, la responsabilidad y, conduciendo a la inercia, la sumisión y la renuncia a cambiar. La sociedad establecida, maestra de la repetición, se convierte en el gran claustro materno de sus criaderas. Cítraruibe, como comino hacia la inercia y esta reducción de tensiones es una de las sublimaciones elevadas y no muy satisfactorias: no conduce a un nirvana instintual de satisfacción. Sin embargo, puede reducir considerablemente las tensiones de la inteligencia, el dolor y la ansiedad, que compilan una actividad mental autónoma; con lo que puede ser una invasión efectiva contra el condicionamiento en sus funciones críticas y socialmente perturbadoras" (1)

Los autores que se ocupan del estudio y análisis de la sociedad presente y futura en cuanto a la especial configuración psicológica que producen en sus miembros la generalización del conformismo por difusión de directivas se inspiraron normalmente en las civilizaciones técnicas avanzadas y en el perfeccionamiento omnipresente de los medios de comunicación social. Es interesante hacer notar que en China Popular ese fenómeno de repetición, impresión, se lleva a cabo con medios mucho más artesanales. Cierta que radio y altavoces desgranan directivas en trenes y cárceles, pero China es un país muy escasamente tecnificado en el que el anhelo del ciudadano a la posesión de un aparato de radio es suceso reciente y la difusión de la televisión pertenece aún al futuro. El papel que los sociólogos y estudiosos en "mass media" reservan a recursos técnicos se lleva a cabo en China mediante reproducción humana. El sistema procura, y

(1) Herbert Marcuse: La agresividad en la sociedad industrial avanzada p.126-127.

funciones, tratar de funcionar o sus riñadones como reproductores semejantes de inalable fidelidad. Las tele pantallas, transmisiones en directo, detectores del pensamiento, y demás frustaciones de la básica imaginación por los autores de ficción se convierten como es indispensible desde el momento en que su función memorizadora-reproductora puede llevarse a cabo mediante material humano.

Naturalmente los principios de Mao y de la Revolución - Marxista han obligado por una enseñanza crítica, analítica, no mecanicista, como puede observarse en cualquier sistema - que se oculta en el fondo o en lo forma el materialismo hispánico.

"No queremos una enseñanza memorística, pero necesitamos desarrollar y perfeccionar la memoria de cada estudiante - dándole hechos recociales... assimilables con espíritu crítico". (I)

Una vez más nos hallamos ante la dicotomía palabra/hecho tan típica del marxismo: hermosas máximas casi libertarias perfectamente incompatibles en la realidad con el sistema.

En todo caso conviene tener muy en cuenta que no sólo la simple memorización, sino la glossa, resumen, compilación, y todo tipo de virguerías respecto a textos consagrados es - tradición al de la littérature chinoise. "L'art traditionnel - de la citation, aujourd'hui encore en honneur., consiste à ne jamais résumer un document, mais de le citer. Et puisque - il suffit à la fois fastidieux et impossible de le citer - entièrement, on en reproduit les mots clés. Cette façon de faire des extraits authentiques, mais tronqués, cet art de s'exprimer avec économie, pur et aux dépens de l'original, n'est possible que grâce à la langue chinoise (caractères-

(I) V.I. Lenin: La cultura y la revolución cultural p.122

plus profonde, soit la fin de l'agriculture, concession naturelle de la Terre à Gérard). Services ingénier, l'art de la culture à la charrue est aussi une servitude redoutable. Car il exige l'espèce une telle régie que tout trouble entraîne... Comme,, „Gouvernement de l'agriculture“.

## EL VERBO OPERACIONAL

Pino pretendía arrancar de raíz la línea básica del Partido y el sistema socialista de China, subvertir la dictadura del proletariado y restaurar el capitalismo. Sin embargo, todo esto no era más que el ensueño de un imbécil".

En este universo de la afirmación absoluta la idea no tiene jamás acto de presencia y, en su lugar, se halla en todo caso lo que se refiere, destinada a recibir la respuesta inmediata. En el n° 6 de "Pekín Informa" de 1974, en el artículo "Méjiga interpretó y viles malos", sobre el documental "Chung Kuo (=China). Filizado por el cineasta Antonioni, (que también sirvió como base de lectura y estudio para los profesores chinos de español) leemos por ejemplo:

"Antonioni dice como franco que "seríamos ingenuos si pensáramos encontrar un paraíso rural" en la China de hoy. ¿Acaso no es deplorablemente cobarde sólo pintar el campo chino como un infierno trascender año de veinte años después de la liberación?".

Continuando el artículo, un poco más adelante, leemos:

"(Antonioni) Alguien detalladamente que debido a las "reservas" de la gente, "los conflictos y los dolores son casi invisibles". A su parecer, el pueblo chino siente un gran "felicidad" por estar descontento con su vida, pero no se atreve a manifestarlo. ¡Puras desvergüenzas! En nuestro país socialista bajo la dictadura del proletariado, el pueblo es el dueño y vive una situación política llena de entusiasmo, los masas gozan de la verdadera democracia y de una plena satisfacción moral".

La funcionalidad de este tipo de lenguaje impositivo, absoluto, se da curiosamente la mano con las conclusiones expresadas por Herbert Marcuse respecto al cierre del universo del discurso, el lenguaje de la administración total en la sociedad altamente tecnificada que es Estados Unidos:

"La conciencia cultiva una, la conciencia de que lo real es real-ideal y el sistema social establecido produce los bienes-sabioja un nuevo conformismo que se presenta como una faceta de la razonabilidad tecnológica y se traduce en una forma de conducta social... Dentro de las formas dominantes del lenguaje, se advierte el contraste entre las formas de pensamiento "individualizadoras", dialécticas, y la conducta tecnológica o las "fórmulas de pensamiento" sociales.

En la expresión típica de estos hábitos de pensamiento, - la tensión entre experiencia y realidad, entre hecho y factor que la provoca, entre substancia y atributo, tiende a desaparecer. Los conceptos de autonomía, descubrimiento, demostración y crítica dan paso a los de designación, ejercicio e imitación. Elementos móviles, universitarios y rituales cubren el edificio. El lenguaje es despojado de las mediaciones que forman las etapas del proceso de conocimiento y de evaluación cognitiva... Sin otras mediaciones, el lenguaje tiende a expresar y asumir la inmediata identificación entre razón y hecho, verdad y verdad establecida, esencia y existencia, la cosa y su función". (1)

"Nous assistons à présent à une convergence jamais vue de l'évolution des différentes parties du globe. Les pays économiquement "sous-développés" et "pré-industriels" -plus ou moins "colonisés" par l'Occident, qu'ils soient primitifs ou qu'ils possèdent une haute civilisation sont travaillés par les mêmes tendances que les "pays industriels", "pleinement développés et colonisateurs" de l'Occident. On pourrait appeler ces tendances "totalitaires" et les définir comme aboutissant à un "Étatisme bureaucratique" et technocratique". (2)

(1) Huber Marques: El hombre unidimensional p.p.114-115

(2) Etienne Baluze: La bureaucratie occidentale p.44

en el espacio-tiempo ruso-típico. Tanto el lenguaje simple en China como el que existe en Estados Unidos no pueden comprenderse sin o **observadores** superficiales. En uno y otro caso, por diferentes razones, por distintas vías y razones, se fusiona la globalización del individual y su comportamiento en una civilización y unas funciones socialmente producibles donde la función del nicho, se produce una completa interacción:

"La función líquida del lenguaje contribuye a rechazar los elementos de configuración de la estructura y movimiento del habla... en el rocamboleo tecnológico, el cual tiende a "identificar las cosas y sus funciones"... el concepto -tiende a ser absorbido por la palabra... Así, la palabra se hace cliché y este cliché gobierna al lenguaje hablado o escrito... el lenguaje se mueve sustituyendo similitudes o tautologías; en realidad, nunca avanza hacia la diferencia cualitativa". (1)

En China Popular hay factores posibilitantes que refuerzan y llevan a sus últimas consecuencias este proceso: La importancia tridimensional del Verbo y del Idiograma, y la errazón difusa y el control del individual por el sistema.

"Desde los orígenes de la Edad Media, y por razones análogas, los letrados chinos asignaron al Verbo el papel de esencia de las cosas; y afirmaron que el orden del mundo dependía de un sistema de "nominaciones justas", lo que equivalía a decir de la palabra la esencia de la realidad; de modo semejante subordinaban el conocimiento a la tradición, el juicio a la Mjica; sólo quien domina las palabras está en condiciones de gobernar a la sociedad". (2)

Añádase a esto la fuerza de la palabra escrita en chino, del ideograma, con sus poder de concentración, su atractivo visual y psicológico. Imaginemos un vasto reino de Ideas -

(1) Herbert Marcuse: El hombre undimensional, p.p.116

(2) Simone de Beauvoir: La Larga Marcha, p.274

Puras "maoplatónicas", de gigantescos Ideogramas-Modelo a los que, en pequeño formato y en tiradas de millones de ejemplos, deben conformarse los ciudadanos.

"Kant, que expresaba a la sociedad burguesa, concibe a la persona en un plano de universalidad, mientras que Confucio la define de acuerdo con las jerarquías feudales. El hombre honesto es el que se identifica exactamente con su cargo: soberano, administrador, padre, súbdito, administrado, hijo. Los caprichos de los príncipes los apetitos de los funcionarios el descontento, la desesperación de los oprimidos, todos estos objetivos fluidos deben desaparecer ante el personaje social que cada uno tiene que encarnar. Es decir, se niega la verdad del hombre, la fuente profunda de su individualidad y su libertad, en beneficio de un "superyó" de tipo estandar, impuesto imperativamente a cada uno" (I)

Mal puede un sistema monopolizador de la verdad imponer la actitud analítica por decreto. Por ello resultan tanto más paradójicas las máximas maofistas sobre la necesidad del análisis de la realidad concreta, de encuestas, etc. etc., cuando de hecho los individuos viven inmersos en un mundo de conclusiones y no de premisas. Cuando mis alumnos fueron a la fábrica textil para cumplir en ella el período de trabajo manual que debía teóricamente permitirles impregnarse de conciencia obrera, iban ya con textos en español en mano, fabricados previamente por los profesores, con todo lo que convenía saber y repetir a los visitantes sobre la fábrica. El lenguaje que los alumnos aprendían, las frases que memorizaban, eran para ellos la realidad, de tal forma que resultaba poco menos que imposible hacerles notar errores en los textos (en uno de ellos había por ejemplo un error grande puramente numérico, por traducción de un exceso de ceros), lo mismo que la real -

(I) Simone de Beauvoir: La Larga Marcha p.257

situación de la clase obrera europea no encajaba en el esquema que se les había dado, y, por lo tanto, era tranquilamente sustituida por una imagen de Dickens, pese a evidencias contrarias,

Price corrobora también con otro testimonio la constatación de que la palabra escrita sustituye a la evidencia. Lo mismo que mis alumnos iban a la fábrica textil, también cuenta Price que en otras escuelas se enviaba a los jóvenes a aldeas de los alrededores para que efectuaran trabajos agrícolas e hicieran informes sobre las vidas de las familias campesinas.

"The "Nanfang Ripao" reported... "the school mobilized its students to write down data obtained as a result of their investigations" as family histories. The purpose of this exercise was rather unfortunately worded: "with a view to making students learn their family histories by heart"! "(I)

Naturalmente el Verbo puede reemplazar subjetivamente a la Cosa, a la realidad, pero objetivamente dos y dos no son cinco, como reivindicara angustiadamente uno de los principales personajes de Orwell. Dado que la materia gris de los chinos no es, salvo prueba de lo contrario, de inferior calidad a la del resto de los mortales, la dicotomía Realidad-Verbo repercute en sus funciones mentales, en su comportamiento y en su forma de abordar el mundo. Hay un desdoblamiento necesario, una "esquizofrenia" general semiconsciente (la conciencia al respecto suele ser directamente proporcional a la edad, siendo más susceptibles a la aceptación las generaciones más jóvenes, intensamente trabajadas por el régimen). Quizá la dicotomía esquizofrénica más característica sea la del conformismo de la rebelión, siempre y cuando se entienda "rebelión" en el sentido de identificación de con-

(I) R.F.Price: Education in Communist China p.135

trarios empleado por el sistema (rebelión=actividad apoyando las directivas oficiales), y revolución=orden establecido:

"Comme on pouvait s'y attendre, de tous les mots du langage, celui qui a été le plus malmené est celui de "Révolution": on l'a mis partout, sa réalité n'étant nulle part. "Révolution" est devenu synonyme d' "ordre établi ou d'"administration". Tous les organes gouvernementaux des provinces, des préfectures et des districts, le rectorat des universités, la direction des écoles, des usines, des ateliers, des magasins, etc, ont simplement été rebaptisés "comités révolutionnaires" (1)

Para Yuen Ren-Chao la lengua, siguiendo la terminología de la teoría de la comunicación, es un sistema de tipos, y - la lingüística por lo tanto el estudio de ellos (2). La adquisición de ese sistema no es un simple aprendizaje operativo entre otros, como el de montar en bicicleta o escribir a máquina. La interiorización de un sistema lingüístico, de una serie de significantes, forma cuerpo con el contexto social y fija en el intelecto el sistema y las premisas de ese contexto. Psicólogos y lingüistas concuerdan en que el aprendizaje de una lengua es elemento básico en la formación de la "osamenta" mental del ser humano. Este proceso crucial se lleva a cabo en la infancia y es determinante en la constitución intelectual y el comportamiento posteriores del adulto:

"...para llegar a entender cómo el lenguaje se usa o adquiere, debemos abstraer para su estudio separado o independiente un sistema cognoscitivo, un sistema de conocimiento y creencias, que se desarrolla en los primeros años de la infancia y que opera en concurrencia recíproca con muchos otros

---

(1) Simon Leys Ombres chinoises p.251.

(2) Yuen Ren-chao: Iniciación a la lingüística p.29

factores determinando los tipos de comportamiento lingüístico accesibles a la observación;" (I)

Los estudios sobre la importancia decisiva de la adquisición de la expresión verbal y el conjunto de aptitudes que llamamos vagamente "inteligencia" corren parejos con los que se llevan a cabo sobre dependencia y desarrollo del sistema nervioso humano según adopta ciertos mecanismos, los lingüísticos en el caso que nos ocupa. Nos movemos ya aquí en la oscuridad apenas explorada de las raíces de la persona, en la que se enzarzan cadenas de neuronas, formación de reflejos en los albores de la vida, contexto social y pulsiones individuales.

"Hay en la actualidad abundantes pruebas... de que la percepción de la línea, el ángulo, el movimiento y otras propiedades complejas del mundo físico se basa en la organización innata del sistema nervioso.

Por lo menos en algunos casos, dichas estructuras nativas degenerarán a menos que tengan lugar su estimulación adecuada en los estadios iniciales de la vida, pero, aunque sea necesaria la mediación de la experiencia para que los mecanismos innatos se pongan a funcionar, no hay ninguna razón que nos obligue a creer que su efecto pasa de ser marginal en lo que se refiere a la determinación de cómo funcionan dichos mecanismos en la organización de la experiencia. Por otra parte, no hay nada que nos indique que los hallazgos que se han hecho hasta el momento nos permiten ni siquiera entrever el límite de complejidad de las estructuras innatas. Las técnicas básicas empleadas en la exploración de los mecanismos nerviosos tienen sólo unos pocos años de vida y es imposible prever qué orden de especificidad y complejidad habrá de ponerse al descubierto cuando las mismas

---

(I) Noam Chomsky: El lenguaje y el entendimiento p.p.15-16

se hayan aplicado en toda la extensión posible... en el caso del lenguaje, es natural suponer que se da una relación muy estrecha entre las propiedades innatas del entendimiento y los rasgos de la estructura lingüística; ya que el lenguaje, después de todo, no tiene ninguna existencia fuera de su representación mental... Para decirlo aún otra vez, parece que el lenguaje debería ser, por esa razón, un campo de exploración de la organización de los procesos mentales particularmente iluminador". (I)

La posesión de una lengua es una interiorización de sistemas, y, por ello, de forma inseparable, una concepción del mundo, una canalización de la percepción y de la acción, que es respuesta a esa percepción:

"En cada una de estas gramáticas (la de cada lengua), - hay particulares elementos idiosincráticos, cuya selección determina a una lengua humana específica; y hay elementos universales generales, que son las condiciones que se imponen sobre la forma y la organización de toda lengua humana, que constituyen la materia de estudio de la "gramática universal". (I)

Se impondría entonces estudiar en detalle y sistemáticamente los +, elementos específicos de la lengua china, observando paralelamente las características del sistema socio político de este pueblo. Como ejemplo subrayaremos la importancia de los caracteres, de los ideogramas, cuyo uso facilita la identificación objeto-significante gráfico, significante oral, y no sólo la identificación sino, hasta la sustitución del objeto por el significante. El Verbo, dotado de todas las prebendas del principio de autoridad, toma el lugar que correspondería a la realidad objetiva.

(I) Boam Chomsky: El lenguaje y el entendimiento p.p.151-119.  
(subrayados de la autora).

La existencia de diversas lenguas no significa necesariamente la de diversas concepciones del mundo divergentes.

"...tanto las teorías de la gramática filosófica como las elaboraciones más recientes de dichas teorías parten del supuesto de que las lenguas presentarán muy escasas diferencias, pese a su considerable diversidad en la realización superficial, una vez se haya puesto al descubierto su estructura profunda y se hayan formulado explícitamente sus mecanismos y principios fundamentales... Así, Wilhelm von Humboldt, a quien actualmente se recuerda sobre todo por sus ideas acerca de la variedad de las lenguas y la asociación de estructuras lingüísticas diversas con "concepciones del mundo" divergentes, tenía sin embargo la firme convicción de que a toda lengua particular subyace un sistema que tiene carácter universal y que expresa simplemente los atributos intelectuales que son propios y exclusivos del hombre... La creencia de que la lingüística antropológica ha destruido los supuestos de la gramática universal me parece completamente falsa" (I)

Este punto es importante porque, en caso contrario, podría llegarse a cierto determinismo somático-lingüístico, según el cual los chinos han construido un sistema político social y un lenguaje según sus características innatas, en función de predisposiciones "sui generis" de su constitución nerviosa, con lo que estaríamos a un paso de las pseudoexplicaciones de muchos sinólogos occidentales, incluido el grupo de lingüistas al que se menciona en "Chinois, si vous saviez...", y que anula la existencia de conceptos como "libertad" y "democracia" entre los chinos clasificándolos como patrimonio conceptual y semántico occidental.

Hemos señalado pues un papel interno del lenguaje en cuanto formador de la conciencia, y uno externo puesto que determina la acción sobre el medio circundante:

---

(I) Noam Chomsky: "El lenguaje y el entendimiento", p.126

"...Pues "la conciencia es... ya un producto social" .. (I) Y, naturalmente, al ser dinámico, al actuar sobre la realidad, el lenguaje es productivo:

"...esa característica del lenguaje (señalada por Humboldt) de no ser simplemente un ergon, sino una energía: eso por lo que el trabajo humano se produce y se hace capaz de producción.... La narración de los fenómenos propios de la vida económica... cobra por sí misma una función económica y actúa sobre la cadena real". (I)

"Una de las pocas proposiciones "teóricas" de José Stalin, que merece la pena aprenderse de memoria, es la siguiente: el lenguaje, contrariamente a lo que han podido hacer creer las concepciones mecanicistas afirmadas en el nombre de "marxismo", no es una superestructura, sino que está directamente ligado a la actividad productiva del hombre". (I)

El maoísmo ha ido más lejos: Respaldado por una tradición de predominio del Verbo y los letrados, ha hecho de los escritos del Líder la suma energeia; en función de la movilización, del control y de la productividad económica. En una entrevista sostenida con Kuo Mo-jo, presidente de la Academia de Ciencias de China, en 1971, Alain Peyrefitte plantea interrogantes sobre el papel del pensamiento mao-tung (es decir: la palabra del Presidente difundida por todos los medios de comunicación existentes):

"—Lo esencial es pensar bien (responde Kuo Mo-jo). Para cultivar bien el arroz, para fundir bien el acero, para cuidar bien a los enfermos, es preciso, en primer lugar, pensar bien. Antes de la Revolución Cultural, en las escuelas, las Universidades, los teatros, los periódicos, se pensaba mal. Valía la pena cerrarlos para, luego, ponerlos en condiciones de enseñar a pensar bien.

---

(I) J.P.Faye: La crítica del lenguaje y su economía p.p.82,116,  
65.

-En resumen "¿en el comienzo era el verbo?" -añade Peyrefitte- Pensemos bien y todo lo demás se nos dará por añadidura...."(1)

Puesto que manejamos textos y métodos de enseñanza de español a chinos, el problema que se plantea es el de la validez de las características de adquisición del lenguaje de las que hemos hablado en el campo del aprendizaje de una segunda lengua. Existen en el terreno de la lingüística controversias sobre si el aprendizaje de esta segunda lengua es un proceso equivalente al de la adquisición de un sistema simbólico secundario. Para Chomsky los argumentos de Goodman, a favor de esta equivalencia, carecen de coherencia:

"Según Goodman, la razón por la cual el problema del aprendizaje de una segunda lengua es diferente del aprendizaje de la lengua materna estriba en que "una vez se ha adquirido una lengua", ésta "puede usarse para los fines de dar explicaciones e instrucciones". Siguiendo con su argumento, sostiene que "la adquisición de una lengua inicial es equivalente a la adquisición de un sistema simbólico secundario" y está al mismo nivel que la adquisición normal de una segunda lengua. Los sistemas simbólicos primarios a los que se refiere son los "rudimentarios sistemas simbólicos prelingüísticos en los cuales los gestos y toda clase de ocurrencias sensorias o perceptivas ejercen la función de signos". Pero es evidente que dichos sistemas simbólicos prelingüísticos no pueden "usarse para los fines de dar explicaciones e instrucciones" del mismo modo como la lengua materna puede usarse en la enseñanza de una segunda lengua. Por consiguiente, incluso dentro de los límites escogidos por él mismo, el argumento de Goodman carece de coherencia". (2).

En el caso de los estudiantes chinos de español está claro que se encuentran ante un sistema simbólico secundario extremo

- 
- (1) Alain Peyrefitte: Cuando China despierte.... p.42  
 (2) Noam Chomsky: El lenguaje y el entendimiento p.134

damente alejado -por no decir opuesto- al de su lengua materna, y que este aprendizaje va a insertarse en moldes semánticos y metodológicos muy estrictos y bastante parcos en número de significados y matices. La prevención, el funcionalismo y el control caracterizarán su contacto y adquisición filtrada del castellano. El habla se acerca a la lengua, tiende a identificarse con ésta como tiende a identificarse la mente con los modelos sociopolíticos, la necesidad de ortodoxia se revela en la necesidad y sumisión a la lengua (gramática) y la debilidad en el habla; que no hace sino reproducir la peruria en que se halla encajonado el pensamiento individual.

El operacionalismo inherente a la enseñanza del español -y de otras materias- en China Popular me parece perseguir dos finalidades primordiales: lograr la disponibilidad funcional máxima de los individuos y la limitación de sus facultades mentales y su visión del mundo. El fenómeno no es exclusivo de China. Se halla en numerosas "sociedades de la eficacia" en la etapa actual del desarrollo económico-tecnológico. Las características del país que nos ocupa le dan un significado especial por las posibilidades de que el Centro coordinador y emisor de directivas dispone. Así como los padres del marxismo se equivocaron en sus cálculos al predecir como lugares óptimos para la revolución socialista los países industrialmente más avanzados, así también las descripciones de Marcuse del "hombre unidimensional" (con su lenguaje unidimensional), amasadas con los datos de la nación económica más poderosa de la Tierra, hallan una insólita materialización en China, agraria y en vías de desarrollo.

No hay conclusiones precisas a este trabajo, pero los textos chinos en español nos aportan de forma explícita lo que se espera del lector, del estudiante, del ciudadano. En el nº 49 de "Pekín Informa" de 1976 leemos:

.../...

"El Presidente Mao subrayó consecuentemente que sería posible conquistar la victoria siempre y cuando se obedezcan - las órdenes en todas las acciones y se actúe al unísono... el propio Presidente Mao nos dirigió en el canto de "Las Tres Reglas Cardinales de Disciplina y las Ocho Advertencias" y - nos enseñó que no solamente debíamos cantarlo sino que también debíamos interpretarlo y actuar de acuerdo con él. Reitero - una y otra vez el principio del centralismo democrático consistente en la subordinación del individuo a la organización, de la minoría a la mayoría, del nivel inferior al superior, y de todo el Partido al Comité Central y educó en esto a todo el Partido, a fin de unificar la comprensión, la política, el plan, el comando y la acción y marchar al mismo paso para - conquistar la victoria. Ahora, en las circunstancias en que se ha logrado una magna victoria en la lucha por aplastar la - "banda de los cuatro", al obedecer en todas las acciones las órdenes del Comité Central del Partido encabezado por el Presidente Jua, todo el Partido, todo el ejército y el pueblo - del país entero deben consolidar y desarrollar esta victoria, poner en juego el espíritu revolucionario de golpear al perro caído en el agua... Exterminada esta gavilla de dioses de la plaga que es la "banda de los cuatro", en los 9,6 millones de Kilométros cuadrados del territorio chino, los 800 millones de seres del pueblo con más de 30 millones de militantes del Partido encabezado por el Presidente Jua, están transformando su entusiasmo e iniciativa por el socialismo ya avivados en poderosa fuerza motriz para empeñarse en la revolución, promover la producción, el trabajo y los preparativos para enfrentar la guerra.... Se presenta ante nosotros una situación política en la que hay tanto centralismo como democracia, tanto disciplina como libertad, tanto unidad de voluntad como satisfacción moral individual y vivacidad. La corriente revolucionaria integrada por los centenares de millones de seres del - pueblo chino está avanzando impetuosamente con fuerza capaz

de derrumbar los montes y vaciar los mares". (I)

Este texto de finales del 76, perfectamente consecuente con los del 74, resume y concentra todos los recursos de expresión lingüística que hemos subrayado: belicismo ("conquistar la victoria", "obedecer órdenes"), unión de contrarios y anulación de la lógica ("poner en juego el espíritu revolucionario golpeando al perro caído en el agua"—es decir: atacando a los condenados por el Partido— es una de los más típicos ejemplos de perversión de una palabra, en este caso "revolución". Hermandad de centralismo y democracia, disciplina y libertad, etc, etc). Pero lo que resalta con más fuerza es la forma en que imágenes, frases, epítetos, todo en fin se distribuye en el lenguaje en forma radial en torno a la obediencia unánime, indiscutible y masiva al Partido y al Presidente que lo encarna. La alienación del ciudadano, del individuo solo o en grupo, es completa.

---

(I) "Pekín Informa" 1976 nº 49 p.10. Los subrayados están en negrilla en el original y son citas de Mao Tse-tung.

B I B L I O G R A F I A

- AGUADO, Felipe: La revolución rusa y el partido bolchevique. Ed. Zyx Col. Lee y discute. Serie R. nº 64. Madrid, 1976.
- ANGLO-CHINESE EDUCATIONAL INSTITUTE: Education in China. - Modern China series, nº 5. London, January 1974.
- ARAY, Siwitt: Les cent fleurs. Ed. Flammarion. Paris 1973.
- AUDREY, Francis: Que l'ancien serve le nouveau. Ed. du Seuil. Paris 1974.
- BALAZS, Etienne: La bureaucratie céleste. Bibliothèque des Sciences Humaines. NAF. Ed. Gallimard. Paris 1968.
- BARCATA, Louis: China. La Revolución Cultural. Ed. Amaya. - Barcelona, 1968.
- BARTHES, R. Elementos de semiología. Comunicación lingüística. Serie 8,6. Alberto Corazón editor. Madrid (s.a.).
- BEAUVOIR, Simone De. La Larga Marcha, Ed. de la Pléyade. - Buenos Aires (s.a.).
- BERBERET, John: Science et technology in Communist China. - General Electric Co.-Tempo, Santa Barbara, 1960.
- BERMANN, Gregorio: La santé mentale en Chine. Ed. Maspero. Paris 1973.
- BERNARDO, Joao: Lucha de clases en China (1949-1976). Ed. Zyx x. Col. Lee y discute. Serie V. nº 71. Madrid, 1977.
- BETTELHEIM, Ch.; La construction du socialisme en Chine. par. .... et J. CHARRIERE, H. MARCHISIO. Petite collection Maspero. nº 22. Paris 1965.
- BIBLIOTHEQUE ASIATIQUE: Révo. cul. dans la Chine pop. - Anthologie de la presse des Gardes Rouges, préparée par Hector Mandarès (y otros). Col. 10/18. nº 90L. Paris 1974.
- BIGGERSTAFF, K.: The Earliest Modern Government Schools in China. Cornell University Press. New York. 1961.
- CAVENDISH, P.: La Revolución Cultural y la crisis china, por ... y J. GRAY. Ed. Ariel. Barcelona. 1970.

- CHEN, Theodore H.E.: Teachers training in Communist China.  
Studies in Comparative Education Series nº DE:14058.  
Washington D.C. Office of Education. U.S.A.1960.
- CHIAO, Kuan-jua: Discurso de Chiao Kuan-jua en la ONU. Octubre de 1973. Ed. en Lenguas Extranjeras. Pekín. 1973.
- CHOMSKY, Noam: El lenguaje y el entendimiento. Ed. Seix Barral. C-314. Barcelona 1971.
- DAUBIER, Jean: Historia de la Revolución Cultural Proletaria - en China. Ed. Siglo XXI, Mexico, 1974.
- DEUTSCHER, Isaac: El maoísmo y la Revolución Cultural China. Serie popular Era/9. México. 1971.
- DOAK, Barnett: China después de Mao. Paidos nº 28. Buenos Aires. 1967.
- DOLIN, D.J.: Communist China: The Politics of Student Opposition. Stanford. Hoover Institution Studies, 1964.
- EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS: Algunos aspectos fundamentales sobre China. Suplemento de la revista "China Reconstruye". Pekín, enero de 1974.
- EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS: Documentos del X Congreso - Nacional del Partido Comunista Chino. Pekín. 1973.
- EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS: Luttons pour l'établissement d'une université scientifique et technique socialiste. Pekín. 1972.
- EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS: Ley de reforma agraria de la República Popular China, seguida de otros documentos. Pekín. 1964.
- EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS: Essais philosophiques choisis des ouvriers, paysans et soldats. Pekín. 1972.
- EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS: Geografía de China. Pekín. 1972
- EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS: Intention perfide et procédé méprisable. Pekín 1974.
- EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS: Littérature chinoise. Pekín 1974.
- EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS: Otros aspectos sobre China. Suplemento de la revista "China Reconstruye", enero de 1976. Pekín.
- EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS: "China econstruye". Revista Mensual. Pekín.

- EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS: "Pekín Informa". Revista semanal. Pekín.
- EVTSCHENKO, Evgeni: Autobiografía precoz. Biblioteca Era. México, 1966.
- FAN, K.H.: La Revolución Cultural China. Ed. Era. México, 1970.
- FAYE, Jean Pierre: La crítica del lenguaje y su economía. Comunicación. nº 54. Alberto Corazón editor. Madrid 1975.
- FOKKEMA, D.W.: Litterary Doctrine in China and Soviet Influence 1956-1960. Humanities Press. Mouton and Co. 1965.
- FRASER, Stewart: Chinese communist education: Records of the first decade. John Wiley and Sons. New York. 1973.
- FRASER, Stewart: Education and communism in China. Pall Mall Press. London. 1971.
- FRASER, Stewart: L'éducation en Chine: dossier de la Tière dé-cennie. Nashville. Vanderbilt. Tennessee, 1971.
- FREINET, Célestin: Técnicas Freinet de la escuela moderna. Ed. Siglo XXI. México.
- FREIRE, Paulo: La educación como práctica de la libertad. Ed. Siglo XXI. Tierra Nueva. Argentina. 1973.
- FREUD, Sigmund: Psicología de las masas. Alianza Editorial. Madrid 1974.
- GARCIA CALVO, Agustín: Lalia. Ensayos de estudio lingüístico de la sociedad. Ed. Siglo XXI de España. Madrid 1973.
- GITTIGNNS, John: A Chinese view of China. Ed. BBC. London. 1973.
- GOLDMANN, Merle: Litterary dissent in communist China. Cambridge, Mass., Harvard University Press. 1967.
- GRANET; Marcel: La civilisation chinoise, Paris, 1948. La pensée chinoise, Paris 1950. La religion des chinois, Paris 1951.
- GROUSSET, René: Histoire de la Chine. Ed. Fayard. Paris 1976.
- GUILLAIN, Robert: Dans trente ans la Chine. Ed. du Seuil. Paris 1965.
- HAUSER, Arnold: Historia social de la literatura y el arte. Punto y omega, nº 21. Ed. Guadarrama. Madrid 1968.

- HAWKINS, John N.: Mao Tse-tung and education, Linnet Books.  
The short String Press, Hamden, Connecticut 06514, U.S.A. (s.a.).
- HINTOW, William: Hundred day Ward: The Cultural Revolution at Tsinghua University, New York, 1972
- KAROL, K.S.: La deuxième révolution chinoise, Ed. Robert Laffont, Paris 1973.
- KAROL, K.S.: La Chine de Mao: l'autre communisme, Ed. R. Laffont, Paris 1966.
- KRUPSKAYA, N.: Acerca de la educación comunista, Ed. Progreso, Moscú (s.a.)
- LENIN, V.I.: La cultura y la revolución cultural, Ed. Progreso, Moscú. (s.a.)
- LENIN, V.I.: Materialism and Empirio criticism, International Publishers, New York, 1927.
- LENIN, V.I.: Selected Works, Lawrence and Wishart, 1937.
- LENNEBERG, E.H.: Biological foundations of language, Wiley, New York, 1967.
- LEYS, Simon: Ombres chinoises, Bibliothèque Asiatique, Col. 10/18, Paris, 1973.
- LEYS, Simon: Imagenes brisées, Ed. R.Laffont, Bibliothèque Asiatique, Col. 10/18, Paris 1976.
- LEYS, Simon: Les habits neufs du président Mao, Ed. Champ libre, Paris 1970.
- LI YIzhe: Chinois, si vous saviez... A propos de la démocratie et de la légalité sous le socialisme, Christian Bourgeois Ed., Bibliothèque Asiatique, Paris, 1976.
- LU Sin: Novelas escogidas de Lu Sin, Ediciones en Lenguas Extranjeras, Pekín, 1972.
- LU Xun: La mauvaise herbe, précédé de "la mauvaise herbe de Lu Xun dans les plate-bandes officielles", par Pierre Ryckmans, Bibliothèque Asiatique, n° 943, Paris 1975.
- LU Ting-yi: Education must be combined with Productive Labour, Foreign Languages Press, Pekín, 1958.

- MAO Tse-tung: Intervenciones en la conferencia de Yenan sobre arte y literatura. Ed. en Lenguas Extranjeras. Pekín. 1965.
- MAO Tse-tung: Sobre el tratamiento correcto de las contradicciones en el seno del pueblo. Ediciones en Lenguas Extranjeras. Pekín. 1957.
- MAO Tse-tung: Obras escogidas. Ediciones en Lenguas Extranjeras Pekín. 1968.
- MAO Tse-tung: Citas. Ediciones en Lenguas Extranjeras. Pekín. 1967.
- MAO Tse-tung, présenté par Stuart Schram. Col. V. Armand Colin. Paris. 1963.
- MARABINI, Jean: Mao y sus herederos. Organización Sala Editorial. Madrid 1972.
- MARCUSE, Herbert: El Hombre unidimensional. Seix Barral. Barcelona. 1972.
- MARCUSE, Herbert: Eros et civilisation. Editions de Minuit. nº 22. Paris 1970.
- MARCUSE, Herbert: La agresividad en la sociedad industrial avanzada, y otros ensayos. El libro de bolsillo. Alianza Editorial. nº 337. Madrid 1974.
- MARTINET, Gilles: Les cinq communismes. Ed. du Seuil. Paris 1971.
- MARX, Karl: Crítica del programa de Gotha. Ed. Aguilera. Madrid. 1971.
- MARX, Karl: Manifeste du Parti Communiste, par... y Friedrich Engels. Ediciones en Lenguas Extranjeras. Pekín. 1970.
- MONCADA, Alberto: Sociología de la educación. Libros de bolsillo. Cuadernos para el Diálogo. nº 95. Madrid 1976.
- MYRDAL, Jan: Un village de la Chine Populaire. Ed. Gallimard. Paris. 1964.
- NEE, Victor: "The Cultural Revolution et Peking University". Monthly review press. New York. 1969.
- NEEDHAM, Joseph: Science and Civilisation in China. Cambridge University Press. 1956.

- ORLEANS, Leo A.: Professional manpower and education in Communist China. Library of Congress, Washington, U.S.A. 1960.
- ORWELL, George: 1984. Libro R.T.V.78. Salvat. España, 1970.
- ORWELL, George: Essais choisis, Gallimard, Paris 1960.
- ORWELL, George: The collected essays, journalism and letters. Penguin Books, G.B. 1975.
- PEYREFITTE, Alain: Cuando China despierte... Ed. Plaza-Janés. Barcelona, 1974.
- PONZIO, A.: Producción lingüística e ideología social. Serie B.6. Alberto Corazón Editor. Madrid.
- POSTMAN, N.: La enseñanza como actividad crítica, por ... y C. WEINGARTNER. Libros de Confrontación. Barcelona, 1973.
- PRICE, RIDLEY, Charles: The making of a model citizen in communist China, by..., Paul H.B. GODWIN, Dennis J. DOOLIN. Hoover Institution Press. Stanford University. Stanford, California. U.S.A. 1971.
- PRICE, R.F.: Education in Communist China. World education series. London, 1970.
- REICH, Wilhelm: Psicología de masas del fascismo. Ed. Latina. Argentina, 1972.
- REICH, Wilhelm: Marxismo y psicoanálisis. Ed. del Siglo. Buenos Aires. 1971.
- ROSUA, Mercedes: La generación del gran recuerdo. Col. Goliárdica. CUPSA, Madrid, 1977.
- ROY, M.N.: Revolución y contrarrevolución en China. Col. Roca, México 1972.
- SCHURMANN, Franz: China Comunista. Fondo de cultura económica. México 1971.
- SHICKEL, Joachim: China: revolución en la literatura. Ed. Barral. Barcelona 1966.
- SHIRK, Susan: "The 1963 temporary work regulations for full-time Middle and Primary Schools. Commentary and translations". "The China Quarterly" nº 55. July/September. London, 1973.

- SNOW, Edgar: La China contemporánea. Col. Popular. Tiempo presente. Fondo de Cultura Económica. México. 1961.
- SNOW, Edgar: La longue révolution. Stock. Paris. 1973.
- SUCHODOLSKI, Bogdan: Fundamentos de pedagogía socialista. Ediciones de bolsillo. Editorial Laia. Barcelona. 1974.
- UNESCO: (1) World Survey of Primary Education. Paris 1958.  
(2) World Survey of Education, Secondary Education.  
Paris, 1967.  
(3) World Survey of Education, Higher Education.  
Paris 1966.  
(4) Experts working group on international Standard  
classification of education. ISCED/WG/S - Paris 1968.
- UNION GENERALE D'EDITIONS: Pour être un bon communiste, par  
Liou Chao-chi, suivi du rapport du IXe Congrès du Parti  
Communiste Chinois par Lin Piao. Présentation de Patrik Kessel.  
Col. 10/18. Paris 1970.
- WHEELWRIGHT, E.L.: Desarrollo y revolución cultural en China,  
por... y Bruce Mc FARLANE, Ed. Nuestro Tiempo, México. 1972.
- YANG Jong-Kuo: Confucius. Le "sage" des classes réactionnaires.  
Ediciones en Lenguas Extranjeras, Pekín 1974.
- YUEN Ren-chao: Iniciación a la lingüística. Ed. Cátedra.  
Madrid 1975.